## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ Минский государственный лингвистический университет

### Н.П. Науменко Ю.В. Белобрудова

## ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕДПРИЯТИЯ

Сетевое электронное учебное издание

УДК 811.111.(075.8) ББК 81.2 Англ – 9230 Н34

> Рекомендовано Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № 7 от 21.05.2019 г.

> Рецензенты: доктор педагогических наук, профессор H. H. Hиж-Hёва (БГУ); кандидат педагогических наук, доцент O. B. Железнякова (МГЛУ)

#### Науменко, Н. П.

Н34 Переводческое сопровождение внешнеэкономической деятельности предприятия: сетевое электронное учебное издание / Н. П. Науменко, Ю. В. Белобрудова. – Минск : МГЛУ, 2020. – 208 с.

ISBN 978-985-460-957-7.

Издание предназначено для развития умений перевода официально-деловых текстов с английского языка на русский и с русского на английский и включает оригинальную документацию и корреспонденцию на английском и русском языках, комплексы заданий и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы.

Адресуется студентам, обучающимся по специальностям 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» и 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)». Может использоваться для повышения квалификации переводчиков внешнеэкономических подразделений международных предприятий, банков и других организаций.

УДК 811.111.(075.8) ББК 81.2 Англ-9230

#### **CONTENTS**

Предисловие
Unit I. SELECTING STAFF FOR MULTINATIONAL COMPANIES 8
Section I. Terminology Presentation
Section II. Appointments and Applications.
Correspondence and Documentation in English
Part I. Appointments and Applications.
Correspondence and Documentation. Terminology Studies
Part II. Appointments and Applications. Correspondence and
Documentation in English. Translation Studies
Section III. Appointments and Applications.
Correspondence and Documentation in Russian. Translation Studies 34
Section IV. Appointments and Applications. Case Studies and Role Play 40
Unit II. BANKING CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION 41
Section I. Terminology Presentation
Section II. Banking Correspondence and Documentation in English.
Terminology Studies
Part I. Banking Correspondence. Terminology Practice
Part II. Banking Documents. Terminology Practice
Part III. Banking Correspondence and Documentation in English.
Translation Studies62
Section III. Banking Correspondence and Documentation in Russian.
Translation Studies64
Section IV. Appointments and Applications. Case studies and Role Play 76
Unit III. INTERNATIONAL PAYMENTS
Section I. Terminology Presentation
Section II. International Payments. Correspondence and
Documentation in English. Terminology Studies
Part I. Introduction into an International Payments System 86
Part II. International Payments Correspondence. Terminology Practice 90
Part III. International Payments Documents in English.
Terminology Practice
Part IV. International Payments. Correspondence and
Documentation in English. Translation Studies

Section III. International Payments. Correspondence and	11.
Documentation in Russian. Translation Studies	
Section IV. International Payments. Case Studies and Role Play	131
Unit IV. EXPORT AND IMPORT CONTRACTS	
AND AGREEMENTS	132
Section I. Terminology Presentation	
Section II. Export and Import Contracts and Agreements in English.	
Terminology and Translation Studies	139
Part I. Export and Import Contracts and Agreements in English.	
Terminology Practice	139
Part II. Banking Correspondence and Documentation in English.	
Translation Studies	157
Section III. Export and Import Contracts and Agreements in Russian.	
Translation Studies	162
Section IV. Export and Import Contracts and Agreements in English.	
Case studies and Role Play	178
Appendix I. Основы переводческого сопровождения деятельности	
международной коммерческой организации	179
Appendix II. Жанрово-стилистические и языковые особенности	
составления контрактов	188
Литература	207

#### ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание подготовлено на основе рабочей программы по переводу по специальностям 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» и 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» и предназначено для студентов 4 курса (первый иностранный язык), специализирующихся в сфере официально-делового перевода.

Внешнеэкономическая деятельность предприятия любого типа, как коммерческого, так и производственного, предполагает межкультурную деловую коммуникацию иностранных партнеров, осуществление которой возможно через посредника. В данном случае им становится переводчик, обладающий компетенциями межкультурной деловой коммуникации в таких сферах, как деловая переписка, документационное сопровождение контактов сторон в банковской, транспортной, таможенной сферах, в подборе и расстановке кадров во внешнеэкономических подразделениях, в регулировании внешнеэкономических сделок при помощи контрактов. В связи с развивающимся сотрудничеством между зарубежными предпринимателями, предприятиями, компаниями и целыми отраслями многократно вырастает документооборот между ними, а вместе с этим и потребность в переводе разнообразных текстов, относящихся к деловому сотрудничеству. Немаловажное место в ряду таких текстов занимают документы, связанные с сотрудничеством отечественных и зарубежных банковских и финансовых организаций, с получением и выдачей кредитов, выпуском ценных бумаг, приобретением акций и другой деловой активностью.

Формирование указанных выше компетенций является неотъемлемым компонентом методики подготовки на специальных факультетах или отделениях профессиональных переводчиков, удовлетворяющих потребностям современного общества в условиях необратимых и поступательных процессов глобализации и определяет цель настоящего издания: формирование знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения перевода официальноделовой корреспонденции и документации с английского языка на русский и с русского на английский через усвоение терминологии, жанровых особенностей делового дискурса и экстралингвистического (профессионального) контекста.

Специализация такого рода, будучи необходимым компонентом общеобразовательной программы подготовки переводчика-лингвиста в лингвистических университетах и на филологических факультетах, является комплексной и включает формирование профессионально значимых компетенций с коммуникативной направленностью.

Издание призвано активизировать имеющиеся у каждого студента интеллектуальные способности, знания и речевой опыт, развивать его личностные параметры.

Оно состоит из четырех блоков и двух приложений, каждый блок – из четырех разделов, а каждый раздел – из двух частей. В первом разделе представлена терминология на английском и русском языках в виде глоссария. Второй раздел предполагает актуализацию и активное усвоение студентами деловой терминологии на базе подстановочных и трансформационных упражнений, информационного и терминологического поиска, сравнительного анализа, упражнений творческого характера по написанию изученных типов корреспонденции и документации. Задачей третьего раздела является формирование и развитие навыков и умений перевода официально-деловой корреспонденции и документации с английского языка на русский и с русского на английский. Текстам деловой документации и корреспонденции предшествуют задания, предусматривающие предпереводческий анализ их структурной, лексической и фразеологической систем. Навыки реферативного перевода, перевода с листа и, в конечном итоге, полного письменного перевода формируются также на базе поиска различных типов информации, анализа переводческих соответствий и трансформационных процедур, используемых переводчиком для преобразования исходного текста в текст перевода с учетом требований адекватности перевода. Каждый блок завершается четвертым разделом, содержащим элементы проблемного обучения (Case Study) и задания коммуникативной направленности, построенные по типу ролевых игр, и направлен на развитие навыков ведения переговоров, участия в дискуссии на профессионально ориентированные темы и переводческого сопровождения (устный последовательный перевод) указанных видов речевой коммуникации.

Тематически деловой контекст четырех разделов представлен следующими основными предметными областями: подбор и расстановка кадров в международной компании, банковское обслуживание предприятий в международных денежно-кредитных учреждениях, совершение международных платежей, регулирование внешнеэкономических сделок при помощи контрактов.

Материалы для перевода в вид официально-деловых писем и документов, отобранные по тематическому признаку с англоязычных и русскоязычных сайтов ведущих международных предприятий, обеспечивают фоновые знания будущих переводчиков в сфере деловой коммуникации, стимулируют развитие умения пользоваться справочной литературой и другими информационными ресурсами (специализированными словарями, справочниками, энциклопедиями, Интернетом) и знакомят с последними значимыми изменениями в специальной англоязычной и русскоязычной лексике и словоупотреблении.

Тексты официально-деловой корреспонденции и документации содержат разнообразные переводческие трудности и могут использоваться как для аудиторной, так и для самостоятельной работы.

Издание имеет многоуровневую структуру, и распределение материала организовано по принципу «от простого к сложному». Аналогичный подход сохраняется в рамках каждого блока, поэтому материал может быть использован для обучения студентов с разной языковой подготовкой.

Приложения включают информацию о лексико-грамматических особенностях перевода официально-деловых текстов, жанрово-стилистической и языковой специфике составления контрактов и представляют собой теоретическую основу формируемых и совершенствуемых переводческих компетенций.

### Unit I

### SELECTING STAFF FOR MULTINATIONAL COMPANIES

#### Section I TERMINOLOGY PRESENTATION

Staff hiring / Personnel appointments	Подбор и расстановка кадров
expanding multinational company	развивающаяся многонациональная компания
the company is based in Spain	центральное отделение компании расположено в Испании
to operate in several countries	иметь отделения в нескольких странах
to be active in	специализироваться в сфере
manufacture, works	завод
Company Structure	Основные подразделения компании
Personnel / Human Resources Dep-t	управление кадров / по работе с персоналом
division	департамент
department	управление
unit	отдел / подразделение
Industrial Clients' Department	Управление клиентского обслуживания промышленных предприятий
Sales Department	Управление сбыта / управление коммерческой деятельности
Major positions in a company	Основные должности в компании
middle/top management level	руководство среднего /высшего звена
divisional manager	начальник департамента
staff controller, personnel officer	начальник отдела кадров, инспектор по кадрам
senior engineer / senior lecturer	старший инженер /преподаватель
CEO (Chief Executive Officer)	Генеральный директор
sales director	коммерческий директор / начальник управления сбыта
assistant to manager	заместитель управляющего
personal assistant	личный помощник / референт
to act for	исполнять обязанности
acting for / p.p. (per pro)	исполняющий обязанности
Appointments	Назначение на должность
to appoint for a post	назначать на должность

to employ / to recruit	нанимать на работу
full time/ part time employment	найм на условиях полной/ неполной занятости
Application	Заявление о приеме на работу
to apply for a job	подавать заявление о трудоустройстве
to join the company	поступить на работу в компанию
vacancy opening, post, position	вакансия, должность
to hold a post	занимать должность
to take charge of	возглавить
letter of application	заявление в произвольной форме
unsolicited letter of application	инициативное заявление о приеме на работу без предварительного опубликования вакансии
application form	заявление о приеме на работу установленного образца
job advertisement / job ad	объявление о найме
•	
the closing date, deadline	крайний срок подачи заявления
Requirements Essential requirements	<b>Требования к кандидату</b> Основные требования к кандидату
work experience	трудовой стаж
•	выписка из трудовой книжки /
track record	послужной список
qualifications /education / academic background	сведения об образовании
secondary/higher	среднее / высшее
top age limit	ограничения по возрасту
<b>Desirable Requirements</b>	Дополнительные требования
	к кандидату
post graduate qualification	выпускник аспирантуры
Philosophy Doctor (PhD)	доктор наук
Bachelor of Sciences (BSc)	бакалавр наук
Master of Sciences (MS)	магистр естественных / точных наук
Master of Arts	магистр гуманитарных наук
Conditions of Employment	Условия найма
starting salary	начальный оклад
salary negotiable / salary subject to negotiation	оклад по согласованию
hours subject to requirement	ненормированный рабочий день

annual bonus	премия по результатам работы за год / тринадцатая зарплата
	Дополнительные льготы
Fringe Benefits	неденежного характера (соцпакет)
staff contributory pension	накопительная пенсионная схема
medical insurance	медицинская страховка
subsidized staff canteen	столовая для персонала по льготным ценам
expense allowance	компенсация служебных расходов
Job Description	Функциональные(служебные) обязанности
draft / to draft	проект/проектировать
to maintain something in good operational condition at all time	обеспечивать бесперебойную работу
to be responsible to / to report to	находиться в подчинении
to maintain the strictest security	обеспечивать режим строгой секретности
to keep something up to date	обеспечивать модернизацию / обновление
Interview	Собеседование
invitation for an interview	приглашение на собеседование
to make a shortlist of applicants/to shortlist	составлять список кандидатов на собеседование
to put on a list of applicants	вносить в список кандидатов
interviewer/ interviewee	опрашивающий / опрашиваемый
selection board	конкурсная комиссия
sorting out applicants	отбор кандидатов
comparison chart	сравнительная таблица данных кандидатов
the right person	подходящая кандидатура
the successful applicant	лицо, прошедшее по конкурсу
suitability for a post	соответствие должности
full particulars	полная информация / полный пакет документов
c.v. with names of two referees	резюме с указанием двух лиц, согласных дать рекомендацию
maiden name	девичья фамилия
telephone daytime / evening	телефонный номер (звонить в дневное время / звонить в вечернее время)
next of kin	близкие родственники (контактное лицо при отсутствии заявителя

Examinations	Квалификационные экзамены
title	название экзамена
grade	оценка
subject	дисциплина
Employers	Место работы
name and address	название компании и адрес
position and duties	должность и должностные обязанности
Desirable skills	Дополнительные навыки
typing	набор текста
shorthand	стенография
word processing	работа в текстовом редакторе
keyboard skills	владение клавиатурами
bookkeeping	основы бухучета
accounts	ведение счетов
driving license	водительское удостоверение
Can we approach your employer for a	Работодатель в качестве лица, согласного дать рекомендацию:
reference?	Да – Нет
When will you not be available for an interview?	Удобное время для собеседования
Hobbies/activities	Увлечения в свободное от работы время

#### Curriculum Vitae

c.v. layout	Схема (образец) резюме

Covering Letter for C.V.

#### Сопроводительное письмо

Education and Qualifications	Сведения об образовании
General Certificate of Education (GCE)/	аттестат о среднем образовании
High School Graduation Certificate	аттестат о среднем образовании
degree	диплом о высшем образовании
scientific degree	ученая степень
diploma	прочие дипломы
training course / traineeship	стажировка на курсах /на рабочем месте
day release course	курсы с отрывом от работы
evening course	курсы без отрыва от работы
further education	повышение квалификации
trainee	стажер
to do a course	обучаться на курсах
to promote	повышать по службе
career development	карьерный рост

травление предприятием  Responsibilities  — Сотгеspondence — переписка — орган реогиз / minutes from shorthand — write up reports — переписка — оставление / корректировка отчетов и протоколов — переписка — оставление / корректировка отчетов и протоколов — принимать решения от имени — перепесент the company on business — принимать решения от имени — перепесент the company on business — принимать решения от имени — перепесент the company on business — принимать решения от имени — представлять компанию на деловых мероприятиях / приемах — быть уполномоченным — ведение картотеки / регистрация — документов — делопроизводство с применением — организовывать работу большого — коллектива — организовывать работу большого — коллектива — рекомендательное письмо — тебетенсе — рекомендательное письмо — тебетенсе — запрашивать характеристику — характеристики — запрашивать характеристику — характеристика / регистрационный — номер письма / ссылка / ссылочный — номер — оит геf. — исходящий номер письма — уоит геf. — исходящий номер письма — уоит геf. — входящий номер письма — уоит геf. — уоит гетема  — уоит геf. — уоит гетема  — уоит гетема  — уоит гетем	Business Administration	деловое администрирование /
Responsibilities         Должностные обязанности           correspondence         переписка           coping reports / minutes from shorthand         переписка           write up reports         составление / корректировка отчетов           make decisions on behalf of         принимать решения от имени           represent the company on business functions         представлять компанию на деловых мероприятиях / приемах           to be delegated to         быть уполномоченным           filing         делопроизводство с применением оргтехники           office technologies         делопроизводство с применением оргтехники           to run a busy office         организовывать работу большого коллектива           Reference         Характеристика           letter of reference         рекомендательное письмо           reference request         запрос характеристику           to ask for a reference         запранивать характеристику           reference         лицо, согласное дать характеристику           характеристика / регистрационный номер письма           vor ref.         исходящий номер письма           Vour ref.         входящий номер письма           to work for a company to be with the company         работать в компании           to be attached to the department         числиться в управлении <t< td=""><td></td><td>управление предприятием</td></t<>		управление предприятием
согrespondence  coping reports / minutes from shorthand  write up reports  make decisions on behalf of  represent the company on business functions  to be delegated to  filing  office technologies  to run a busy office  letter of reference  reference request  to ask for a reference  reference  Our ref.  Your ref.  Our ref.  Our ref.  Our ref.  Your ref.  Our ref.  Your ref.  Our ref.  Your ref.  Our ref.  Your ref.  Traits of character/ personality  agreeable  willing  pacture kapronewa proposed a propose of the department  Traits of character/ personality  to have a natural aptitude  pacture kapronewa repercupantum or umenu  pacture proposed a correspondence of the proposed and the pr	<u> </u>	
coping reports / minutes from shorthand write up reports  make decisions on behalf of represent the company on business functions to be delegated to  filing  office technologies  Reference letter of reference reference request to ask for a reference reference  Our ref.  Your ref.  to work for a company to be with the company to be with che company to be with che company to be dependable willing  pacumuфровка стенограммы докладов и протоколов составление / корректировка отчетов принимать решения от имени представлять компанию на деловых мероприятиях / приемах мероприятиях / приемах мероприятиях / приемах мероприятиях / приемах лектиров с применением оргтехники организовывать работу большого коллектива  Карактеристика рекомендательное письмо запрашивать характеристику характеристики / регистрационный номер письма / ссылка / ссылочный номер исходящий номер письма  Your ref. входящий номер письма  усседный числиться в управлении  Тraits of character/ personality аgreeable willing hard-working / industrious трудолюбивый то be dependable человек, на которого можно положить быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности		Должностные обязанности
write up reports  make decisions on behalf of  represent the company on business functions  to be delegated to  filing  office technologies  Reference  letter of reference  reference request  to ask for a reference  reference  reference  fierence  corrange performs / minutes from shortnand  may office  sampallungarto performs / minutes from shortnand  may office  Reference  letter of reference  reference request  to ask for a reference  reference  from a busy office  sampallungarto xapaktrepuctruky  reference  may office  now operations of incomo  sampallungarto xapaktrepuctruky  reference  may operation of minutes from shortnand  may operation of my operat	correspondence	переписка
write up reports  make decisions on behalf of  represent the company on business functions  to be delegated to  filing  office technologies  Reference  letter of reference reference request to ask for a reference reference  fierence  Our ref.  Your ref.  Your ref.  to work for a company to be attached to the department  Traits of character/ personality agreeable willing  willing  cocтавление / корректировка отчетов принимать решения от имени представлять компании органия  дерание картотеки / регистрация делоночением организовывать работу большого коллектива  Характеристика  запрос характеристики  запрос характеристику чарактеристику чарактеристика причектика представлять компании практумития представлять компании представлять компания представлят	coping reports / minutes from shorthand	
make decisions on behalf of         принимать решения от имени           represent the company on business functions         представлять компанию на деловых мероприятиях / приемах           to be delegated to         быть уполномоченным           filing         ведение картотеки / регистрация документов           office technologies         делопроизводство с применением оргтехники           to run a busy office         организовывать работу большого коллектива           Reference         Характеристика           letter of reference         рекомендательное письмо           reference request         запрос характеристики           to ask for a reference         запрашивать характеристику           reference         лицо, согласное дать характеристику           reference         исходящий номер письма / ссылочный номер           пот ref.         исходящий номер письма           Your ref.         входящий номер письма           to work for a company to be with the company         работать в компании           to be attached to the department         числиться в управлении           Traits of character/ personality         чель характера           аgreeable         исполнительный           willing         усердный           hard-working / industrious         трудолюбивый           to be dependab	write up reports	*
functions to be delegated to filing  office technologies  office technologies  to run a busy office  Reference letter of reference reference request to ask for a reference reference  Our ref.  Your ref.  Your ref.  To work for a company to be with the company to be with the company to be attached to the department  Traits of character/ personality agreeable willing  hard-working / industrious to have a natural aptitude  deficicle technologies  Beдение картотеки / регистрация документов  делопроизводство с применением оргтехники  характеристика запрос характеристики запрашивать характеристику характеристика / регистрационный номер письма / ссылка / ссылочный номер исходящий номер письма запрашивать характеристику характеристика / регистрационный номер исходящий номер письма запрашивать в компании числиться в управлении  Черты характера исполнительный усердный трудолюбивый теловек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	make decisions on behalf of	принимать решения от имени
to be delegated to  filing  filing  office technologies  office technologies  to run a busy office  Reference  Reference  letter of reference reference request  to ask for a reference  reference  Our ref.  Your ref.  Our ref.  Your ref.  To work for a company to be with the company to be attached to the department  Traits of character/ personality  agreeable  willing  hard-working / industrious  to have a natural aptitude  opганизовывать работу большого коллектива  Reference  Характеристика  рекомендательное письмо  запрос характеристики  запрашивать характеристику  характеристика / регистрационный номер письма / ссылка / ссылочный номер письма  ведение картотеки / регистрация  делопроизводство с применением организовывать работу большого коллектива  запрос характеристики  запрашивать характеристику  характеристика / регистрационный номер письма / ссылка / ссылочный номер письма  ведение картотеки / регистрация  запрос характеристика  запрашивать характеристику  характеристика / регистрационный номер письма  ведение картотеки / регистрация  запрос характеристика  запрос характеристика  запрос характеристику  характеристика / регистрационный номер письма  ведение картотеки / регистрация  запрос характеристика  запрос характернотика  запрос характеристика  запрос характернотика  запрос характернотика  запрос характернотика  запрос характернотика  запрос характернотика  запрос хара	represent the company on business	представлять компанию на деловых
filing  ведение картотеки / регистрация документов  делопроизводство с применением оргтехники  организовывать работу большого коллектива  Reference  Reference  рекомендательное письмо  reference геquest  запрос характеристики  to ask for a reference  referee  лицо, согласное дать характеристику  reference  номер письма / ссылка / ссылочный номер  Оиг ref.  уоиг ref.  входящий номер письма  уой ref.  входящий номер письма  таits of character/ personality  аgreeable  willing  hard-working / industrious  to have a natural aptitude  морганизовывать работу большого коллектов с применением оргтехники  делопроизводство с применением оргтехники  жарактеристика  запрашивать характеристику  запрашивать характеристику  карактеристика / регистрационный номер письма / ссылочный номер письма  уаработать в компании  числиться в управлении  Черты характера  исполнительный  усердный  тансовек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	functions	мероприятиях / приемах
оffice technologies  оffice technologies  оганизовывать работу большого коллектива  Reference  Reference  рекомендательное письмо  теference гефиемтеристики  теference запрос характеристики  теference запрашивать характеристику  теfere лицо, согласное дать характеристику  теfereнсе номер письма / ссылка / ссылочный номер  Оиг геf. исходящий номер письма  Your ref. входящий номер письма  to work for a company  to be with the company  to be attached to the department числиться в управлении  Traits of character/ personality  аgreeable исполнительный  willing усердный  hard-working / industrious  to have a natural aptitude  документов  делопроизводство с применением  оргтехники  характеристика  запрашивать характеристику  лицо, согласное дать характеристику  характеристика / регистрационный  номер письма / ссылочный  номер письма  усарящий номер письма  числиться в управлении  Черты характера  исполнительный  усердный  трудолюбивый  to have a natural aptitude	to be delegated to	быть уполномоченным
to run a busy office  Reference  Reference  Reference  Pekomendate nuchoo  reference request  to ask for a reference  reference  Dur reference  Our ref.  Your ref.  Taits of character/ personality  willing  hard-working / industrious  to have a natural aptitude  Reference  Sapaktepuctuka  Pekomendate pa6оту большого  коллектива  Xарактеристика  рекомендательное письмо  запрос характеристику  запрашивать характеристику  характеристику / характеристику  характеристика / регистрационный номер письма / ссылочный номер  исходящий номер письма  усылочный номер письма  темеративенте ислиться в компании  ислиться в управлении  Трайска формацийноме письма  усердный  трудолюбивый  организовывать работу большого  коллектива  уапрастика  запрос характеристику  исмолящий номер письма  усылка / ссылочный  числиться в управлении  Черты характера  исполнительный  усердный  трудолюбивый  оренсионально пригодным / иметь врожденные способности	filing	ведение картотеки / регистрация
ReferenceХарактеристикаletter of referenceрекомендательное письмоreference requestзапрос характеристикиto ask for a referenceзапрашивать характеристикуrefereeлицо, согласное дать характеристикуreferenceномер письма / ссылка / ссылочный номерOur ref.исходящий номер письмаYour ref.входящий номер письмаto work for a company to be with the company to be attached to the departmentчислиться в управленииTraits of character/ personalityЧерты характераagreeableисполнительныйwillingусердныйhard-working / industriousтрудолюбивыйto have a natural aptitudeбыть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	office technologies	
letter of referenceрекомендательное письмоreference requestзапрос характеристикиto ask for a referenceзапрашивать характеристикуrefereeлицо, согласное дать характеристикухарактеристика / регистрационныйreferenceномер письма / ссылка / ссылочныйOur ref.исходящий номер письмаYour ref.входящий номер письмаto work for a companyработать в компанииto be with the companyчислиться в управленииTraits of character/ personalityЧерты характераagreeableисполнительныйwillingусердныйhard-working / industriousтрудолюбивыйto be dependableчеловек, на которого можно положитебыть профессионально пригодным /иметь врожденные способности	to run a busy office	
reference request  to ask for a reference  referee  лицо, согласное дать характеристику  характеристика / регистрационный  номер письма / ссылка / ссылочный  номер  Оиг ref.  исходящий номер письма  то work for a company  to be with the company  to be attached to the department  Traits of character/ personality  agreeable  willing  hard-working / industrious  to be dependable  to have a natural aptitude  запрашивать характеристику  запрашивать характеристику  лицо, согласное дать характеристику  характеристику  характеристику  карактеристику  характеристику  характеристику  характеристику  карактеристику  характеристику  карактера  заботать в компании  числиться в управлении  Черты характера  исполнительный  усердный  трудолюбивый  теловек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	Reference	Характеристика
to ask for a reference referee  лицо, согласное дать характеристику характеристика / регистрационный номер письма / ссылка / ссылочный номер  Оиг ref.  уоиг ref.  входящий номер письма то work for a company to be with the company to be attached to the department  Тraits of character/ personality  аgreeable willing hard-working / industrious  to be dependable  to have a natural aptitude  запрашивать характеристику характеристика / регистрационный номер письма входящий номер письма  исходящий номер письма входящий номер письма  чеходящий номер письма  немориться в компании  числиться в управлении  черты характера исполнительный усердный  трудолюбивый  человек, на которого можно положить быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	letter of reference	рекомендательное письмо
referee лицо, согласное дать характеристику характеристику характеристика / регистрационный номер письма / ссылка / ссылочный номер  Our ref. исходящий номер письма  Your ref. входящий номер письма  to work for a company to be with the company  to be attached to the department числиться в управлении  Traits of character/ personality исполнительный усердный  hard-working / industrious трудолюбивый  to be dependable человек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	reference request	запрос характеристики
характеристика / регистрационный номер письма / ссылка / ссылочный номер  Ошт ref.  Уошт ref.  входящий номер письма  то work for a company to be with the company  to be attached to the department  Тraits of character/ personality  аgreeable  willing  hard-working / industrious  to be dependable  to have a natural aptitude  характеристика / регистрационный номер письма  исходящий номер письма  работать в компании  Черты карактера  исполнительный  усердный  трудолюбивый  человек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	to ask for a reference	запрашивать характеристику
reference  Hoмер письма / ссылка / ссылочный номер  Our ref.  Vour ref.  Bxoдящий номер письма  to work for a company to be with the company  to be attached to the department  Traits of character/ personality  agreeable  willing  hard-working / industrious  to be dependable  to have a natural aptitude  Homep письма / ссылка / ссылочный номер  исходящий номер письма  входящий номер письма  насходящий номер письма  исходящий номер письма  входящий номер письма  насходящий номер письма  исходящий номер письма  входящий номер письма  насходящий номер письма  насходящий номер письма  входящий номер письма  насходящий номер письма  насходящий номер письма  насходящий номер письма  входящий номер письма  насходящий номер письма  насходящий номер письма  насходящий номер письма  входящий номер письма  насходящий н	referee	лицо, согласное дать характеристику
Our ref.исходящий номер письмаYour ref.входящий номер письмаto work for a company to be with the companyработать в компанииTraits of character/ personalityчислиться в управленииTraits of character/ personalityЧерты характераagreeableисполнительныйwillingусердныйhard-working / industriousтрудолюбивыйto be dependableчеловек, на которого можно положитеto have a natural aptitudeбыть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	reference	номер письма / ссылка / ссылочный
Your ref.  входящий номер письма  to work for a company to be with the company  to be attached to the department  Traits of character/ personality  agreeable  willing  hard-working / industrious to be dependable  to have a natural aptitude  входящий номер письма  работать в компании  Числиться в управлении  Черты характера  исполнительный усердный  трудолюбивый  трудолюбивый  человек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	Our ref.	1
to work for a company to be with the company to be attached to the department числиться в управлении  Traits of character/ personality черты характера исполнительный willing усердный наrd-working / industrious трудолюбивый человек, на которого можно положите to have a natural aptitude быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности		_
to be with the company to be attached to the department  Traits of character/ personality  agreeable willing hard-working / industrious to be dependable to have a natural aptitude  paoотать в компании  числиться в управлении  Черты характера исполнительный усердный трудолюбивый  человек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	to work for a company	-
to be attached to the department  Traits of character/ personality agreeable willing hard-working / industrious to be dependable to have a natural aptitude  ucлиться в управлении  Черты характера исполнительный усердный трудолюбивый трудолюбивый человек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	• •	работать в компании
agreeable исполнительный усердный усердный трудолюбивый to be dependable человек, на которого можно положите to have a natural aptitude быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	- ·	числиться в управлении
willing усердный трудолюбивый трудолюбивый человек, на которого можно положите to have a natural aptitude быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	Traits of character/ personality	Черты характера
hard-working / industrious  to be dependable  to have a natural aptitude  трудолюбивый  человек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	agreeable	исполнительный
hard-working / industrious  to be dependable  to have a natural aptitude  трудолюбивый  человек, на которого можно положите быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности		усердный
to have a natural aptitude  быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	hard-working / industrious	трудолюбивый
to have a natural aptitude  быть профессионально пригодным / иметь врожденные способности	to be dependable	человек, на которого можно положиться
	to have a natural aptitude	быть профессионально пригодным /
to be a good communicator успешно вести переговоры	to be a good communicator	
Decision making Принятие решения		
offering a position предложение должности		<del>-</del>
turning down an applicant отклонение кандидатуры		1 1
accepting a position согласие вступить в должность		• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •

Documents of employment	Документы о трудоустройстве
labor contract/ employment agreement	трудовой контракт / соглашение
personal and working history	личное дело (в отделе кадров)
labor book	трудовая книжка
a standard printed contract	типовой контракт в печатной форме
Emloyment's Guide / Employees' Handbook	служебная инструкция
office procedures	внутренний распорядок
To terminate the Labor Contract	Расторгнуть трудовой контракт
notice of termination of the contract	уведомление о расторжение трудового контракта
4	уведомление о расторжение трудового
two weeks' notice of termination by both	контракта; подается обеими сторонами
parties	за две недели
to region / regionation	увольняться/увольнение
to resign / resignation	по собственному желанию
to dismiss / dismissal	увольнять/административное
to distiliss / distilissai	увольнение
to be paid for one month	получить выходное пособие в размере
to be paid for one month	месячного оклада
staff redundancy	сокращение штатов
to vacate the office	освободить кабинет / рабочее место
remove the personal effects	забрать личные вещи
security staff	служба охраны предприятия
to instruct	давать распоряжение
to admit to the site	допускать на территорию компании
to complete the check-out procedure	завершить процедуру расчета /
to complete the check-out procedure	подписать обходной лист
reception	приёмная
extension	добавочный номер

## Section II APPOINTMENTS AND APPLICATIONS CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN ENGLISH

# Part I APPOINTMENTS AND APPLICATIONS. CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION. TERMINOLOGY STUDIES

#### **BUSINESS LETTER LAYOUT**

- 1. Study a business letter layout and give Russian equivalents to its structural components.
- 2. Pick out personal, company and places names and transfer them into Russian.
  - 3. Pick out abbreviations and transfer them into Russian.

#### Logo

Letterhead P. BROOKS & CO. LTD.

123 King's Road, London, BR3 6JF Tel: 0222 123 456, Fax: 022 123 655

www.CookCatering.com

**Reference** Your ref: RT/rt

Our ref: JJ/iu/90/34

**Date** 27<sup>th</sup> May, 2003

Addressee's address Luxury Foods Ltd.

100 South Road London SE1 3PL

**Attention line** Attn: Mr. J.Green

**Opening salutation** Dear Mr. Green

Subject line Contract # 123/42-PK

We thank you for your letter of 11<sup>th</sup> May, and would like to inform you that we can deliver ...

Body of the letter	···
	We look forward to hearing from you in the near future.
Closing salutation	Yours sincerely
Signature Sender's name Sender's designation or department	Jenifer Jason pp Ann Levin Managing Director
copies circulated	cc P. Winston, T.Hudson

## 4. Put the components of a business letter in order of the letter given above.

- a. the writer's signature
- b. the subject of the letter
- c. the writer's name
- d. the company letterhead (that is the company name and address

Enc.

- e. the signature block
- f. the farewell
- g. the date

**Enclosures** 

- h. the greeting
- i. the name and address of the recipient
- j. the writer's job title
- k. the company logo

## APPOINTMENTS AND APPLICATION CORRESPONDENCE TERMINOLOGY PRACTICE

- 1. Read the letters below. Write out the key words /collocations. Choose the corresponding Russian equivalents in Section I.
- 2. Give subject lines of the letters and choose their Russian equivalents in Section I.

Gordon Brown
7-11 Abbey Road
London L2 9GH
20 December, 2016
Mr. John Smith
Manager
Thomson & Sons Limited
16-15 Gordon Street
Glasgo G29 GH

Dear Mr Smith

I am writing to you on the recommendation of Peter Brown, Accountant in your Foreign Trade Department. He told me that you often employ people fluent in Japanese for a one-year traineeship and I am writing to enquire about the possibility of such a post.

I am at present employed by the International IT Company in London, in their Foreign Sales Department. I have worked here since 2010 when I graduated from the School of Business in London with a degree in Economics. In my present position of Assistant Manager I deal with a wide range of international payment documents selling the software produced by ITC on a worldwide basis. As well as speaking fluent Japanese I also have a good knowledge of working Chinese.

I would like to spend a year in your Foreign Trade Department to gain further experience in international trade on the Japanese market and believe that my experience, training and language skills would prove useful to your organization. My employer encourage the staff to spend a year in foreign trade companies specializing in Eastern markets and he would be willing to give me a reference.

I would be grateful if you could send me an application form and further particulars about the post currently available.

Yours sincerely

Gordon Brown



#### Thompson & Sons Limited

10-15 London SCI 5 PM Tel.144-234-5678

16 Gordon Street Glasgow G2 9GH 20 December, 2016

Ref. JK/RS

Dear Mr Brown

Thank you for your letter of 21 December 2016. We currently have a vacancy in our Foreign Trade Department which might be of interest to you.

I am enclosing an application form and a booklet giving details of Thomson &Sons Limited, including a salary structure and conditions of employment for trainees. Would you please complete an application form and send it to our Human Resources Department at the above address.

Could you also supply the names of two referees, of your Director and academic referee from the School of Business?

We look forward to receiving your application. Yours sincerely

Signature

Carol White (Ms) pp. John Smith Human Resources Manager

Ref. JK/RS 7 May, 2017 Border Tweeds Ltd., Kelso, Roxburgshire

Dear Mr. Stones,

Thank you for your application of 30 April, 20 17 for the post of Personal Assistant to Ms Nicole Wild, our Sales Director.

Ms Nicole has asked me to write to you inviting you for an interview at 15.00 on Thursday 12 July 2014.

Please, come to the reception on the ground floor at the above address and ask for me and I will meet you.

Please, bring with you any degrees, certificates and diplomas that you have. Meanwhile, would you phone me on Ext.217 to confirm that you will be able to attend the interview.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely

Signature

Anne Smith (Ms) pp

Nicole Wild

Sales Director



#### Thompson & Sons Limited

16 Gordon Street Glasgow G2 9GH Tel. 041-336-3692

Ref. JK/RS

7 May, 2017

Border Tweeds Ltd.,

Kelso,

Roxburghsire

Thank you for coming here for interview. I regret, however, to have to tell you that on occasion your application was not successful.

We are grateful for your interest to our company, and we wish you every success in your career.

Yours sincerely

Signature

Anne Smith (Ms) pp Nicole Wild Sales director



#### Thompson & Sons Limited

16 Gordon Street Glasgow G2 9GH

Tel. 041-336-3692

Ref. JK/RS

7 May, 2017

Border Tweeds Ltd., Kelso, Roxburghsire Dear Mr. Jones

On behalf of our company I am pleased to offer you the post of a Personal Assistant to Sales Director subject to the conditions specified in the enclosed contract.

The starting salary will be USD 4750 per month payable in local currency. There will be a probationary period of 6 months, at which time the position and the salary will be reviewed. Thereafter the salary will be reviewed annually, reasonable relocation expenses will be met. You will be entitled to a company car. Further particulars of salary scales, fringe benefits and conditions of employment are enclosed.

If you wish to accept the post, please let me have your acceptance in writing within 7 days.

I look forward to welcoming you in the near future.

Yours sincerely

Signature

Anne Smith (Ms) pp Nicole Wild Sales Director

Border Tweeds Ltd.
15-25 Kelso
Middlesex
Ref. JK/RS
7 May, 2017
Human Resources Department
Thompson & Sons Limited
16 Gordon Street
London G2 9GH
Dear Ms Smith,

Please, thank Ms Cole for her letter in which she offered me the post of PA to Sales Director. Please, confirm her that I will begin at 08/30 on Monday 10 October 2017. I accept all the terms in Ms Levin's letter and conditions in the Employees handbook and I am enclosing a signed copy of the contract of employment.

I look forward to starting on the above mentioned day.

Yours sincerely Signature Peter Jones (Mr)

Enc. Contract of Employment

#### SOFTWARE INTERNATIONAL Co.

7-12 Apple Street London L 2 9GB

#### 8 October 2017

Human Resources Department Border Tweeds Ltd. 15-25 Kelso Middlesex

Dear Ms. Rose

I am writing to tell you that I have decided to accept an offer of employment from another company. I am there for giving you a notice in accordance with the terms of my contract.

Yours sincerely

Signature

Peter Jones (Mr) Enc. Contract of Employment

#### SOFTWARE INTERNATIONAL Co.

7-12 Apple Street

London L 2 9GB

#### Dear Mr. Jones

Thank you for your letter of 8 October. In accordance with our human resources policy, you will be paid for one month from the date of handing your notice but I must ask you to vacate your office, remove your personal effects, and hand in all keys and the identity tags before 2 p.m. today. Security staff have been instructed not to admit you on site after check- out procedure has been completed.

Yours sincerely

Signature

Peter Jones (Mr)

Enc. Contract of Employment

## 3. Fill in the blanks with the key terms. Select the terms and their corresponding Russian equivalents in Section I and the letters above.

- 1. We currently have ... in our Foreign Trade Department.
- 2. Would you please complete and send an .... to our Human Resources Department at the above address.
- 3. Could you also supply the names of two... who can recommend your for a post.
- 4. Ms. Nicole White has asked me to write to you inviting you for ... at 15.00 on Thursday 12 July 2014.
- 5. Members of the ... regret, however, to have to tell you that your application was not successful.
- 6. On behalf of our company I am pleased to offer you ... of a Personal Assistant to Sales Director.
- 7. The... salary will be USD 4750 per month.
- 8. I accept all the terms in Ms Cole's letter and conditions in the ... and I am enclosing a signed copy of....
- 9. Security staff have been instructed not to admit you on site after a... procedure has been completed.
- 10. In accordance with company policy, you will be paid for one month from the date of handing in your....

## 4. Match the definitions below and their corresponding terms in Section 1 and in the letters above.

**a)** money spent for moving to another place; **b)** a document proving the university education; **c)** a document proving your work experience; **d)** a document proving relationships between an employer and an employee; **e)** a group of people responsible for selecting the right person for a vacancy; **f)** a document to be filled

in by a person searching for a job;  $\mathbf{g}$ ) to resign;  $\mathbf{h}$ ) a document which an employee is to provide before resigning;  $\mathbf{i}$ ) an application for a post which has not been advertised;  $\mathbf{j}$ ) a period required to verify a successful applicant's suitability for a post;  $\mathbf{k}$ ) a salary which is to be set at the start of an employee's carrier;  $\mathbf{l}$ ) non-monetary preferences provided for an employee.

- 5. Write a letter of application for a position of a translator to a multinational machinery manufacturing company.
- 6. Turn down an unsuccessful applicant for a position of a translator with a multinational machinery manufacturing company in writing.
- 7. Offer a position of a translator with a multinational machinery manufacturing company to the successful applicant in writing
- 8. Accept a position of a translator with a multinational machinery manufacturing company in writing.

## APPOINTMENTS AND APPLICATION DOCUMENTS TERMINOLOGY PRACTICE

- 1. Read the documents below. Write out the key words / collocations. Select the corresponding Russian equivalents in Section I.
  - 2. Define the types of employment documents. Refer to Section I.

#### **DOCUMENT 1**

#### DIVISIONAL SOFTWARE ENGINEERING MANAGER

...rapid career development for a high-flier...

DAS AUTO INTERNATIONAL is an expanding multinational corporation, active in engineering and marketing its products and services to the petro-chemical industry. Our West European Division, based in Hale, Germany, is urgently seeking an ambitious Software Engineer to build and take charge of an enthusiastic team.

The successful applicant is likely to be under 35 and to have an outstanding track record in the field of software engineering (not necessarily relating to the chemical industry). He or she currently holds a post of responsibility at middle management level and is fluent in Deutsch and English. A postgraduate qualification will be an advantage.

Salary negotiable, expense allowance, company car, generous fringe benefits.

Apply with c.v. and names of two referees to:

Dept. F, DAS AUTO INTERNATIONAL, B 234, Hale, Germany, before 17 January 2015.

#### **Draft job description:**

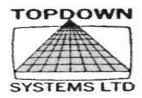
#### **Divisional Bank Manager (DSEM)**

The D B M is responsible to the Deputy Chairman for:

- 1) ensuring that all financial documents software used by the Bank is maintained *in good operational condition* at all time.
  - 2) maintaining the strictest security with regard to financial documents.
- 3) *liaising with* the other divisions of the Bank in keeping financial documents up to date and in overcoming problems or errors in them.

	Ref:		Hill Plc Merchant , Green street EC1	
Surname (1	Ms Mrs Miss Ms) Scav	VO	Forename(s) Ap	ril
Maiden Na	-		Age 30, Date of	
Status Sing	gle			Ages-
Address A <sub>J</sub>	pricot Lane 115, F-300	), LA -35		
Tel daytim	e +1(201)241-2160	7	Fel evening +1(201	236-4578
	n Mr Tom Scavo, the f			,
Education	school/univ/college	From	To Address 67	7, Lon Kale u-8, Chicago
Secondary	Combrich Gymnasiu	m 20-	20-	<u>,                                     </u>
Higher	Chicago University	20-	20-	
Examinatio Title	n Grad	e St	ubjects	Date
Diploma	1	R	usiness Studies/	20-
Exam	1		conomics	20-
LLC Higher			Business English	20-
Cambridge l			English	20-
e appropriate Typingw Shorthand Word proces Keyboard sk Bookkeepin	pm .wpm ssing kills			
Typingw Shorthand Word proce: Keyboard sk Bookkeepin Accounts Telex Customer cc	pm .wpm ssing cills g			
Typingw Shorthand Word proces Keyboard sk Bookkeepin Accounts Telex Customer co	pm .wpm ssing cills g	Elwa-4		Cood
Typingw Shorthand Word proces Keyboard sk Bookkeepin Accounts Telex Customer co Driving lice Filing  Languages	pm .wpm ssing cills g	Fluent		Good
Typingw Shorthand Word proces Keyboard sk Bookkeepin Accounts Telex Customer co	pm .wpm ssing cills g	Fluent		Good ✓
Typingw Shorthand Word proces Keyboard sk Bookkeepin Accounts Telex Customer cc Driving lice Filing  Languages French	pm .wpm ssing cills g ontact nse		Position and du	✓
Typingw Shorthand Word proces Keyboard sl Bookkeepin Accounts Telex Customer co Driving lice Filing  Languages French English  Employers Name and A approach young	pm .wpm ssing cills g ontact nse  Address our employer for a refe	From To erence?	Position and du	✓
Typingw Shorthand Word proces Keyboard sk Bookkeepin Accounts Telex Customer co Driving lice Filing  Languages French English  Employers Name and A approach you YES NO  Names o Asssocia	pm .wpm ssing skills g ontact nse  Address our employer for a refe	From To erence?  s employers hicago Unive		✓
Typingw Shorthand Word proces Keyboard sk Bookkeepin Accounts Telex Customer co Driving lice Filing  Languages French English  Employers Name and A approach young YES NO  Names of Asssocia London,	pm .wpm ssing cills g ontact nse  Address our employer for a refe f two referees besides ted Prof. Kingston, Cl	From To erence?  s employers hicago Unive	ersity, Lon Kale u-	ties Salary

Mrs Hastings
Staff Controller
DAS AUTO INTERNATIONAL
HA B 234
Hale, Germany
29 January 2015



Topdown Systems Ltd Unit 37 Medomsley Road London DU11 5Ae England

#### CONFIDENTIAL

Dear Mrs Hastings

Applicant for post of Divisional Software Engineering Manager: Mrs Brice

Thank you for your enquiry dated 24 January. Mrs Brice has worked for this company since October 2011, first as a Client Consultant, and since July 2015 as a Senior Software Development Engineer. Although appointed to the Marketing Department, she has been *attached to* the Industrial Clients Department since the date of her promotion.

She is one of four SSDEs in my Department, who report direct to me. There are eleven Software Development Engineers, and we have *a support staff* of four. I have found him a willing and agreeable colleague and a very competent member of my team. She is dependable and hard-working. s Project Leader of important client projects, she has shown effective leadership qualities. She has *a natural aptitude for* understanding and solving problems. She is a good communicator, and although he sometimes appears to lack confidence in English, this has not been a serious obstacle in her work.

Having studied the particulars of the post for which she has applied, I can confidently recommend her.

Yours sincerely,
Signature
(Mrs) Helen Mayer
Manager
Industrial Clients Department

Date of Birth:	25 February 2014
Name:	Linnet Foyer
Present address:	25, Westbound Road, Borehamwood, Herts, WD6 IDX
Telephone number: Marital status:	0819539914 Single
Education and qualifications: 2007-2012 2012-2014	Mayfield School, Henley Road, Borehamwood, Herts, WD6 IIIX CCE in English Language; French; History; Geography; and Art. Hilltop Further Education College, Kenwood Road, London NW7 3TM Diploma in Business Studies.
Work experience: Oct '14 - Dec '15	Johnson Bros. Plc, 51-55 Baker Street, London WIA 1M  Type of Company: Retail Chain Stores  Post: Junior Secretary  Responsibilities: Secretarial work including typing; shorthand; correspondence; copying reports and minutes from shorthand notes; tabulating data; filing; answering customers' calls; mail distribution; and general office duties.
Jan '16 - present	National Auto Importers Ltd., Auto House, Sidmouth Street, London WClH4Gj  Type of Company: Car importers  Post: Secretary to Assistant Director  Responsibilities: Dealing with all correspondence; taking minutes at meetings and writing up Assistant Director's reports; receiving customers and suppliers; dealing with home and overseas enquiries; making decisions on behalf of A.D. in his absence; and representing the company at various business functions.
Othe information:	While working I have attended various evening courses for Italian and French, and have also been on a special Information Technology course at the City College. My interests include tennis, badminton, swimming and reading.

References:	Mr B. Norman, Assistant Director, National
	Auto Importers Ltd., Auto House, Sidmouth
	Street, London WCIH 40).
	Mrs T. R. Bradley, Senior Lecturer,
	Business Studies Dept., Hilltop Further
	Education College, Kenwood Road,
	London NW7 3TM.
Current salary:	\$14,000 per annum

## 3. Fill in the blanks with the key terms. Select the terms and their corresponding Russian equivalents in Section I.

- 1. Our West European Division is urgently seeking an ... Software Engineer to build and ... of an enthusiastic team.
- 2. The successful ... is likely to be under 35 and to have an outstanding ... in the field of banking.
- 3.He or she currently ... a post of responsibility at middle ... level and is... in German and English.
- 4. A divisional bank manager is... to the Deputy Chairman for ensuring that all financial documents used by the Bank is maintained in good operational condition at all time.
- 5. I ... from the School of Business where I gained a ... in Business administration.
  - 6. During my ... my ... were concerned with drawing up financial documents.
  - 7. I am moving to another company because there is an opportunity for ....
  - 8. During my time at Smith and Co. Ltd I did a ... course in management.
  - 9. An applicant has a natural ... for ... making.
  - 10. Among the desirable requirement of a Personal Assistant are....

#### 4. Match the definitions below and their corresponding terms in Section 1.

a) getting a higher position; b) an extensive practical experience; a company which operates in several countries; c) a business is getting bigger; d) to be a good leader; e) industrious; f) a person who can be relied upon; g) a person who agrees to recommend an applicant; h) a registration number of a business letter to be sent; i) a registration number of a received business letter; j) to be successful in liaising with customers; k) preliminary contents of a document; l) a document representing duties and responsibilities of a vacancy; m) a starting temporary position for the successful applicant which is to be reviewed a quarter or half a year later; n) coding of minutes or oral reports in symbols; o) a document informing by an

applicant, which is compiled by a human resources department, for a company's management consideration only;  $\mathbf{p}$ ) a document supplied by an applicant informing about his education, work experience and hobbies;  $\mathbf{q}$ ) a document recommending an applicant.

- 5. Give Russian equivalents to the sections of an application form.
- 6. Advertise a vacancy of a translator o a multinational IT Corporation. Refer to Section I.
- 7. Draw up a job description for a position of a translatorwith a multinational machinery manufacturing company. Referto Section I.
- 8. Draw up a c.v. of an applicant fo a vacancy of a translator to a multinational company.
- 9. Recommend a graduate from the School of Translating and Interpreting applying fo a position of a translato to a multinational machinery manufacturing company.

# Part II APPOINTMENTS AND APPLICATIONS CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN ENGLISH. TRANSLTION STUDIES <sup>1</sup>

NB! Formal Russian is more formal than formal English

#### Pre-translation analyses

- 1. Skim letters and documents in Part I. Pick out personal, company and places names and transfer them into Russian.
- 2. Skim letters and documents in Part I. Pick out abbreviations and transfer them into Russian.
- 3. Skim letters and documents in Part I. Pick out idioms and translate them into Russian.

#### Translation Studies

- 4. Study the parallel texts of letters in English and Russian given below.
- **4.1.** Do a comparative analyses according the following plan: a) compare corresponding terms and the other lexical units; b) compare corresponding phraseological units; c) compare corresponding morphological and structural correspondences; d) find out how English personal and company names are transferred into Russian; e) find the cases of using transformational translation.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Refer to Appendix I.

## 4.2. Practice interpreting at sight covering the left orthe right sight of the text.

Dear Mr. Lakes,

Thank you for your inquiry about employment opportunities at IBM Corporation. We appreciate your interest in our company.

Although your background is impressive, we currently have no openings that match your skills and qualifications.

We will keep your c.v. on file for one year for review should we have an opening for which you are qualified.

Again, thank you for your interest.

Best wishes for success in your career search.

Yours sincerely, John Black Manager. Human resources p.p. Deputy CEO

Dear Mr. Holden:

Thank you for giving us the occasion to consider you for employment.

We have carefully reviewed your background and qualifications and find that we do not have an appropriate position for you at this time. If one should develop, however, we will be pleased to contact you.

We appreciate your interest in our company and wish you success in your search.

Yours faithfully

Уважаемый г-н Лейке!

Настоящим отвечаю на Ваш запрос о трудоустройстве в компанию Microsoft. Благодарим за интерес, проявленный к нашей компании.

Несмотря на то что Ваше резюме произвело на нас самое благоприятное впечатление, в настоящее время у нас нет вакансии, которая бы соответствовала Вашему опыту и квалификации.

Мы будем хранить Вашу автобиографию в течение года в картотеке на случай, если появится вакансия, соответствующая Вашей квалификации.

Желаем Вам успеха в поисках работы.

С уважением, Джон Блэк

и.о. заместителя генерального директора

Уважаемый г-н Холден!

Настоящим отвечаем на ваше заявление о приеме на работу в нашу компанию.

Мы внимательно ознакомились с Вашим опытом работы и квалификацией и считаем, что в настоящее время у нас нет для Вас соответствующей должности. Однако если таковая появится, то мы свяжемся с Вами.

Благодарим за интерес, проявленный к нашей компании

С уважением

#### 5. Skim an application form. Interpret its sections into Russian at sight.

6. Read letters of turning down an applicant, offering a position and accepting a position in Section II Part I. Pick out the key words and find their Russian equivalents in Section I. Interpret the letters into Russian at sight.

- 7. Read the job advertisement paying attention to key terms, find their Russian equivalents in Section I. Interpret the job advertisement into Russian at sight.
  - 8. Read the text below on recruitment.
  - 8.1. Fill in the blanks with the following words:
- a) advertisements;
  b) applications; appointments;
  c) experience;
  d) interview;
  e) qualifications.

Most companies recruit new staff by advertising in the press. Pages with job ... are usually headed "...". They contain descriptions or specifications of the sort of people the advertiser is looking for. ... (degrees, diplomas, certificates) are obviously important, but .... may count for much more. The aim is to attract a small number of well-qualified applicants, so that it is fairly easy to make a short list of the people you actually want to .... If the advertisement is not specific enough, hundreds of people will send in their ...; but if it demands too much, they may be discouraged from applying at all.

- 8.2. Interpret the text into Russian at sight.
- 9. Read a CV in Section II Part I Render its information in Russian in the form of a covering letter.
- 10. Read an application form in Section II. Render its information in Russian in the form of a covering letter.
- 11. Read the unsolicited letter of application and a reply to this letter. Translate the letters into Russian in writing paying attention to the key terms and their contextual usage.
- 12. Read the reference. Translate it into Russian in writing paying attention to the key terms and their contextual usage.

#### Section III

## APPOINTMENTS AND APPLICATIONS. CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN RUSSIAN. TRANSLATION STUDIES

Pre-translation terminology studies

- 1.Read the letters and documents below. Write out the key terms / collocations. Select the corresponding English equivalents in Section I.
- 2.Read headlines of the documents below. Select the corresponding English equivalents in Section I.

Pre-translation analyses

- 3. Skim the letters and documents in Section III. Pick out personal, company and places names and transfer them into English.
- 4. Skim the letters and documents in Section III. Pick out abbreviations and transfer them into English.
- 5. Skim letters and documents in Section III. Pick out idioms and translate them into English.

#### Инициативное заявление о приеме на работу

Уважаемый господин Смит!

Обращаюсь к Вам, так как я заинтересован в получении должности преподавателя русского языка на Вашем факультете на период от одного года до двух лет.

Летом я был приглашен на должность преподавателя русского языка в университет Бейлор в городе Вейко, штат Техас. Я надеялся получить ставку на два или четыре семестра, но смог получить только на один. Я принял это предложение, так как не хотел потерять возможность преподавать в США.

В настоящее время у меня есть виза J-1, которая, я полагаю, может быть продлена на год или более.

Я готов начать преподавать русский язык для начинающих и для продолжающих обучение студентов, а также читать лекции (на русском или на английском языке) по русской литературе и по курсу «Современная российская действительность» на Вашем факультете с января текущего года.

Как требовалось в объявлении, я прилагаю свою автобиографию, список публикаций и три рекомендации.

Просьба ответить.

С. Сидоров

#### Отклонение кандидатуры

Уважаемый г-н Иванов!

Благодарим за интерес, проявленный к нашей компании.

Несмотря на то что Ваше резюме произвело на нас самое благоприятное впечатление, мы вынуждены сообщить, что в настоящее время у нас нет вакансии, которая бы соответствовала Вашему опыту и квалификации.

Желаем Вам успеха в поисках работы.

С уважением

#### Предложение вступить в должность

Уважаемый господин Смирнов, Наша компания рада сообщить Вам, что мы остановили свой выбор на Вашей кандидатуре и предлагаем Вам с 1 марта 2017 года занять должность переводчика. Данной должностью предусмотрены основные обязанности: перевод устный и письменный, составление стенограмм протоколов и докладов, выступление от лица компанию на деловых мероприятиях, ведение картотеки.

Начальный ежемесячный оклада в данной должности 500 долларов США. Заработная плата выплачивается два раза в месяц 10 и 25 числа пропорционально отработанному времени. Дополнительно предусмотрена компенсация командировочных расходов в установленном нашей компанией порядке.

После испытательного срока Вам предоставляется право пользования служебным автомобилем и корпоративным мобильным телефоном, а также значительный соцпакет. Трудовой контракт будет заключен на 1 год с возможностью продления.

Вы должны приступить к работе не позднее 10 августа 2017 г.

Испытательный срок устанавливается на период 3 месяца. Если Вы согласны с нашими условиями, прошу Вас подписать вторую копию трудового контракта и вернуть ее мне в кротчайшие сроки.

С уважением, Глава представительства 10 января 2016

#### Письмо, выражающие согласие вступить в должность

Уважаемый господин ...,

С удовольствием приму Ваше предложение о трудоустройстве и готов встретиться с Вами, чтобы обсудить наше дальнейшее сотрудничество и рассказать несколько больше о своем опыте работы и возможном профессиональном потенциале.

С уважением, Начальник отдела кадров Д. И. Иванов

#### Объявление о найме

Управлению по реализации инвестиционных проектов Национального института образования требуется **переводчик** на условиях неполной занятости для оказания консультационных услуг в рамках Проекта

#### Консультационные услуги включают:

- 1. Осуществление перевода (с русского языка на английский, с английского языка на русский) всех необходимых документов по Проекту.
  - 2. Ведение переписки на английском языке.
- 3. Выполнение в установленные сроки устных и письменных, полных и сокращенных переводов (конкурсной документации, материалов переписки, конференций, совещаний, семинаров и т.д.).

#### Требования к кандидату

- 1.Высшее образование (лингвистическое, педагогическое и т. п.).
- 2. Владение языком на уровне, необходимом для качественного выполнения письменных переводов документации и устного последовательного перевода на переговорах, деловых встречах, телефонных конференциях (общая деловая, финансовая, юридическая, образовательная тематика).
- 3. Навыки работы на компьютере на уровне пользователя (MS Office, Internet Explorer).
  - 4. Навыки делового общения и ведения профессиональной переписки. Окончательный срок подачи заявления 10 ноября 2017 г.

#### Должностные обязанности переводчика

Устные последовательные переводы (английский — русский — английский, немецкий — русский — немецкий) на совещаниях и встречах с партнерами (сфера деятельности компании — производство и установка солнечных батарей).

Письменный перевод (английский – русский–английский, немецкий–русский–немецкий) корреспонденции и презентационных материалов.

Организационные задачи (ведение протоколов встреч, составление повесток совещаний, подготовка документации) и поручения руководителя (заказ билетов, отелей, трансферов).

Сопровождение руководителя в командировках.

#### ХАРАКТЕРИСТИКА

на маркетолога ООО «ДаунТаун» Иванова Николая Евгеньевича

Иванов Николай Евгеньевич 1985 года рождения. В 2007 году закончил с отличием Государственный университет гуманитарных наук. Работает в должности маркетолога с октября 2009 года. За время работы проявил себя квалифицированным специалистом. Является настоящим профессионалом, умело руководит вверенным ему направлением, пользуется заслуженным уважением сотрудников.

Н. Е. Иванов постоянно повышает свой профессиональный уровень: посещает тематические мероприятия, тренинги и семинары, читает специализированную литературу, ответственно и серьезно относится к выполнению должностных обязанностей.

Руководство компании обращает особое внимание на постоянное стремление Н. Е. Иванова к профессиональному развитию: в настоящее время он получает дополнительное профессиональное образование по специальности «управление персоналом».

За добросовестное отношение к работе награжден грамотой «Лучший сотрудник 2009». В общении с коллегами дружелюбен и внимателен. За время работы внедрил конкретные предложения, которые оказали благотворное влияние на деятельность компании.

Характеристика выдана для представления по месту требования.

Генеральный

директор Андреев А. А. Андреев

ООО «ДаунТаун»

## Уведомление о расторжении трудового контракта

ООО «Шурупов Двор» Плотнику Иванихину П.Р. 1 апреля 2016 г.

Уважаемый Иванихин Петр Рудольфович, извещаем вас о том, что в связи со сложной и непредсказуемой экономической ситуацией, отразившейся на деятельности компании и приведшей к ее реорганизации, 15 марта 2016 г. руководство фирмы приняло решение о сокращении числа сотрудников.

Приказ № 12 от 27 марта 2016 г.

Руководствуясь ТК РФ (ст. 180), ООО «Шурупов Двор» предупреждает Вас об увольнении с 1 июня 2016 г. на основании п. 2 ст. 81 ТК РФ (сокращение численности работников).

В порядке, установленном действующим законодательством, предлагаем Вам перевод на другую работу на следующие вакантные должности:

Мастер отделочных работ с окладом 8500 руб.

Подсобный рабочий с окладом 10000 руб.

Если Вы откажетесь от предложенных вакансий, то будете уволены 1 июня 2016 г. Гарантируем при увольнении компенсацию, установленную ТК РФ (ст. 178). Директор ООО

«Шурупов Двор»	Мясников	Мясников П.Д
Уведомление на руки получил.		
	11 11	20 г.

#### Translation Studies

- 6. Study the parallel texts of letters in Russian and English given below.
- **6.1.** Do its comparative analyses in English according to the following plan: a) compare corresponding terms and the other lexical units; b) compare corresponding phraseological units; c) compare corresponding morphological and structural correspondences; d) find out how Russian personal and company names are transferred into Russian; e) find the cases of using transformational translation.
- 6.2. Practice interpreting at sight covering the left or the right sight of the page.

Уважаемые господа!

Я, выпускник Московского технического университета, прошу о встрече с вами, чтобы обсудить возможность трудоустройства в вашей компании.

В настоящее время я работаю в компании «Интернейшнл Продактс Лимитед» менеджером. Из прилагаемой к письму автобиографии следует, что у меня есть трехлетний стаж работы в этой должности.

Надеюсь, что благодаря приобретенному опыту работы, а также практической квалификации, полученной в период обучения, я смогу оказаться подходящим кандидатом для вашей компании.

Просьба ответить.

С уважением

Dear Sirs,

I am a graduate of Moscow Technical University and I would like to inquire about the possibility of an interview with you to discuss what I have to offer your company.

I currently work for the International Products Ltd., as a manager.

As you can see from the enclosed CV, I have a three- year experience in this position.

I hope that the past experience accompanied by the practical qualification gained at the university can make me a successful applicant for a job with your company.

I am looking forward to hearing from you.

Yours faithfully,

- 7. Read letters in Section III. Pick out the key words and find their English equivalents in Section I. Interpret the letters into English at sight.
- 8. Read the job advertisement paying attention to the key terms, find their English equivalents in Section I. Render the requirements to an applicant and terms and conditions of employment in English.
- 9. Draw up a CV of an applicant to a position advertised in the job advertisement in Section III. Translate it into English in writing paying attention to the key terms and their contextual usage.
- 10. Read the reference in Section III. Render it in English according to the following outline: a) academic background and qualifications;

- b) personality traits; c) his current position. Pay attention to the key terms and their contextual usage.
- 11. Read the annual report of a human resources officer given below. Write out the emphasized key terms and collocations. Find their English equivalents. Translate the report into Russian in writing paying attention to the key terms and their contextual usage.

### РАБОТА С ПЕРСОНАЛОМ

Благодаря высоким требованиям, предъявляемым при подборе и расстановке кадров, в ОАО «Белинвестбанк» сформирован грамотный, высокопрофессиональный коллектив. Из общего числа работающих 81 % имеют высшее и среднее специальное образование, 67 % — это высококвалифицированные руководители и специалисты с практическим опытом работы в банках Республики Беларусь.

Масштабность задач развития банковской системы по расширению спектра и повышению качества банковских услуг, динамизм современных финансовых рынков и разнообразие их инструментов требуют нового качественного уровня профессионализма работников. В связи с этим в Банке создана эффективная система повышения квалификации работников. В течение 2017 года на курсах и семинарах в республике и за ее пределами прошли обучение 45 % руководителей и специалистов, 40 % работающих повысили свою квалификацию в Учебном центре Банка.

Положительной тенденцией в работе с персоналом является трудоустройство наиболее перспективных выпускников экономических вузов. В 2017 году в систему Банка было принято на работу 22 молодых специалиста. 57 % работающих в ОАО «Белинвестбанк» имеют возраст до 40 лет. Продуманная, рассчитанная на длительную перспективу кадровая политика позволяет привлекать для работы в банке образованных, компетентных профессионалов.

#### **Section IV**

## APPOINTMENTS AND APPLICATIONS. CASE STUDIES AND ROLE PLAY

1. Analise the terminology in Section I required for applying for a vacancy of a an interprete and translator with an IT company. Write a letter of application.

Discuss advantages and disadvantages of the written letters in an international team. Their lingua franca is English.

2. Browse through the links, study CV samples and write your own CVs and discuss theiradvantages and disadvantages in an international team. Theirlingua frança is English

https://www.kickresume.com/dashboard/1/0/

https://www.myperfectresume.com/rwz/template/choosetemplate.aspx?wizard=true&

productid=17

https://www.visualcv.com

https://represent.io

3. Appoint a Selection Board for an interview. Organize an interview for a vacancy of a an interpreter and translator with an IT company. Applicants are international. The working language at the interview is English.

## Unit II

# BANKING CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION

## Section I TERMINOLOGY PRESENTATION

<b>Banking Correspondence</b>	Переписка по вопросам банковской
D I	деятельности
Banks	Типы банков
commercial bank	коммерческий банк
merchant bank	торговый банк
bank branch	отделение банка
head office	центральное отделение банка
chairman of the Board	председатель правления банка
directors of the Board	члены правления
central bank	центральный банк
full- purpose bank	универсальный банк
<b>Commercial Bank Facilities</b>	Услуги / операции коммерческого
	банка
accounts	счета
account number	номер счета
account reference number	ссылочный номер счета
account references/details	реквизиты счета
current account	расчетный / лицевой счет
deposit account	депозитный /вкладной счет
savings account	сберегательный счет
budget account	семейный счет
private customers' accounts	счета физических лиц
corporate customers 'accounts	счета юридических лиц
payer / payee	плательщик / получатель платежа
beneficiary	получатель платежа
holder of an account	держатель счета
current account handling	ведение расчетного счета
non-interest bearing account	счет, по которому начисляются
_	проценты
withdrawal slip	расходный ордер (платежная форма,
-	заполняемая при снятии с банковского
	счета наличных денег или чеков)
paying –in slip	приходный ордер (платежная форма,
	заполняемая при занесении на банковский
	счет наличных денег или чеков)
to credit an account	зачислять деньги на счет
to credit money into an account	зачислять деньги на счет
to debit an account	списывать деньги со счета
to transfer money	перечислять деньги со счета на счет
credit transfer	зачисление денег со счета на другой
	счет

bank transfer	банковский перевод
syn. Banker's Transfer	* ''
telegraphic transfer	телеграфный денежный перевод
mail transfer /	почтовый перевод
mail order	
to overdraw an account	допустить перерасход средств по счету
overdrawn account	счет с отрицательным остатком
advice of an overdrawn account	уведомление о перерасходе средств по
	счету
turnover on the account	оборот средств по счету
cash flow	движение средств по счету/оборотные
	средства
standing order	постоянное платежное поручение
	(письменный приказ клиента банку
	о проведении серии списаний с его счета
	для регулярных платежей, т.е. приказ
	о регулярных платежах)
automatic/direct debiting	прямое списание средств по счету
bank charges	комиссионные за банковские услуги
for an extra charge	за дополнительную плату
ATM (automatic telling machine)	банкомат
statement of an account	выписка счета
to notify / to advise	уведомлять / авизовать
notice / advice	извещение / уведомление
to execute payment	осуществлять платеж
syn to make payment	
syn to effect payment	
charge	1) плата, денежный сбор
	2) расход
	3) комиссия за услуги
	4) начисление, взимание
	1) дебетовать счет
to charge	2) назначать (цену)
to charge	3) включать в счет
	4) брать, взимать
interest-bearing account	счет, по которому начисляются
interest bearing account	проценты
interest rate	процентная ставка
to pay interest on	начислять процент из расчета
<ul> <li>the credit balance in the account</li> </ul>	– остатка на счете;
– the period it is left for	<ul><li>периода кредитования</li></ul>
penalties	штрафные санкции
for withdrawing before the agreed date	за снятие средств с вкладного счета до
101 withdrawing before the agreed date	оговоренного счета

to honor a cheque  to dishonor a cheque  to dishonor a cheque  to clear a check  принять чек в счет оплаты  to clear a check  принять чек в счет оплаты  отрывной корешюк чека /квитанция  Lending  Kредитовать, давать взаймы  to borrow  брать кредито, брать взаймы  lender  кредитовать, давать взаймы  lender  кредитовать, давать взаймы  lender  кредитовать, давать взаймы  lender  кредиторатель /кредитор  borrower  loan  ссуда  услута оверпрафта (превышения кредита осчету, т.е. сумма, получаемая сверх оставление кредита аррііcation (request) for a Loan  заявка на предоставление кредита аррііcation form  бланк заявки  to refuse an overdraft  security for a loan  запотовое покрытие ссуды  запог, достаточный для покрытия кредита взаймы под залог постав funds  привоставление отказать в процетт  to credit (to lend money) on / security  потазе funds  привоставление редства  потидаде  ипотека  по снагує інпетем  to charge interest  to calculate interest  to calculate interest  to pay a loan into an account  перводить кредит  поташать кредит  поташение голько процентной ставке  поташение только процентной части кредита  кредита  за ссуды  за поститов на счете  осусться ва счете  осусться на счете  осусться на счете  образцы подписей  to bank with a branch  вносить средства в отделение банка	Bank checks' handling	Операции с чеками
to disnonor a cheque to clear a check counterfoil orpывной корешок чека /квитанция Lending Kредитоваты, давать взаймы to borrow foparь кредито, брать вредит, брать взаймы lender кредитолатель /кредитор вогrower kpeдитололучатель /заемщик ceyда overdraft facility кредито овердрафта (превышения кредита по счету, т.е. сумма, получаемая сверх оставлять ссуду / кредит аррlication (request) for a Loan application form бланк заявки предоставление кредита воговое покрытие ссуды залог, достаточный для покрытия кредита to credit (to lend money) on / security педотіавье security то raise funds потаве инотека to calculate interest to calculate interest to confirm an application for a loan guarantor's agreement at the current rate of interest interest only repayment grace period balance of the account orapay for references borrower  поращать подписей по подписей по действующей процентной ставке по статок на счете по действующей процентной ставке по данный предоставление средства по действующей процентной ставке по дейст	to honor a cheque	оплатить чек
counterfoil         отрывной корешок чека /квитанция           Lending         Кредитовать, давать взаймы           to lend         кредитовать, давать взаймы           lender         кредитополучатель /кредитор           borrower         кредита по счету , т.е. сумма, получае- мая сверх остатка на рассчетном счете)           application (request) for a Loan         заявка на предоставление кредита           to grant a loan         предоставлять ссуду / кредит           to refuse an overdraft         отказать в предоставление открати в предоставление открати в предоставление открати           sufficient security to cover the credit         залог достаточный для покрытия кредита           to credit (to lend money) on / security         кредитовать/ давать взаймы под залог           negotiable security         достаточный для покрытия кредита           to credit (to lend money) on / security         кредитовать днежные средства           mortgage         ипотека           to charge interest         взимат	to dishonor a cheque	`
LendingКредитованиеto lendкредитовать, давать взаймыto borrowбрать кредит, брать взаймыlenderкредитодатель /кредиторborrowerкредитополучатель /заемщикloanссудаoverdraft facilityуслуга овердрафта (превышения кредита по счету), т.е. сумма, получаемая сверх оставление кредитаapplication (request) for a Loanзаявка на предоставление кредитаapplication formбланк заявкиto grant a loanпредоставлять ссуду / кредитto refuse an overdraftотказать в предоставление овердрафтаsecurity for a loanзалогове покрытие ссудыsufficient security to cover the creditзалог, достаточный для покрытия кредитаto credit (to lend money) on / securityкредитовать/ давать взаймы под залогnegotiable securityликвидный залогto raise fundsпривлекать денежные средстваmortgageипотекаto charge interestвзимать процентto calculate interestначислять процентto repay/to pay back the creditпогашать кредитto pay a loan into an accountпереводить кредитные средства на счетto confirm an application for a loanутвердить заявку на предоставление ссудыguarantor's agreementдоговор поручительстваat the current rate of interestпогашение только процентной ставкеinterest only repaymentпогашение только процентной части кредитаgrace periodльготный периодbalance of the accountостаток на счетеoverheadsнакладные расходы <td< td=""><td>to clear a check</td><td>принять чек в счет оплаты</td></td<>	to clear a check	принять чек в счет оплаты
LendingКредитованиеto lendкредитовать, давать взаймыto borrowбрать кредит, брать взаймыlenderкредитодатель /кредиторborrowerкредитополучатель /заемщикloanссудаoverdraft facilityкредитополучатель /заемщикoverdraft facilityкредита по счету , т.е. сумма, получаемая сверх остатка на расчетном счете )application (request) for a Loanзаявка на предоставление кредитаapplication formбланк заявкиto grant a loanпредоставлять ссуду / кредитto refuse an overdraftотказать в предоставление овердрафтаsecurity for a loanзалогове покрытие ссудыsufficient security to cover the creditзалог, достаточный для покрытияto credit (to lend money) on / securityкредитовать/ давать взаймы под залогnegotiable securityликвидный залогto raise fundsпривлекать денежные средстваmortgageипотекаto charge interestвзимать процентto charge interestначислять процентto repay/to pay back the creditпогашать кредитto pay a loan into an accountпереводить кредитные средства на счетto confirm an application for a loanутвердить заявку на предоставлениеguarantor's agreementдоговор поручительстваat the current rate of interestпо действующей процентной ставкеinterest only repaymentпогашение только процентной частиgrace periodльготный периодbalance of the accountостаток на счетеoverheadsна кладные	counterfoil	отрывной корешок чека /квитанция
to borrow lender kpeдитодатель /кредитор borrower kpeдитополучатель /кредитор kpeдита по счету , т.е. сумма, получае- man cверх остатка на расчетном счете ) аррlication (request) for a Loan application form foral Sarbka на предоставление кредита foral a loan to refuse an overdraft security for a loan sufficient security to cover the credit to credit (to lend money) on / security for a loan sufficient security to cover the credit to raise funds привлекать денежные средства потададе to charge interest to calculate interest to calculate interest to calculate interest to pay a loan into an account to pay a loan into an account upagenarity a greement at the current rate of interest interest only repayment grace period  balance of the account orapaly for references  of paylu поднисей to apply for references of paylu поднисей to apply for references  overheads in the trading name of specimen signatures of paylu поднисей to apply for references	Lending	
lenderкредитодатель /кредиторborrowerкредитополучатель /заемщикloanссудаoverdraft facilityуслуга овердрафта (превышения кредита по счету , т.е. сумма, получаемая сверх остатка на расчетном счете)application (request) for a Loanзаявка на предоставление кредитаapplication formбланк заявкиto grant a loanпредоставлять ссуду / кредитto refuse an overdraftотказать в предоставлении овердрафтаsecurity for a loanзалоговое покрытие ссудыsufficient security to cover the creditзалог, достаточный для покрытия кредитаto credit (to lend money) on / securityкредитовать/ давать взаймы под залогnegotiable securityликвидный залогto raise fundsпривлекать денежные средстваmortgageипотскаto charge interestвзимать процентto calculate interestначислять процентto calculate interestначислять процентto capy/to pay back the creditпогашать кредитto pay a loan into an accountперводить кредитные средства на счетto confirm an application for a loanутвердить заявку на предоставление ссудыguarantor's agreementдоговор поручительстваat the current rate of interestпо действующей процентной ставкеinterest only repaymentпо действующей процентной ставкеgrace periodльготный периодbalance of the accountостаток на счетеoverheadsнакладные расходыin the trading name ofна коридическое лицоspecimen signaturesобращья	to lend	кредитовать, давать взаймы
borrower loan  ccyда  ycлуга овердрафта (превышения кредита (превышения кредита по счету, т.е. сумма, получаемая сверх оставление кредита аррlication (request) for a Loan  application form  бланк заявки  to grant a loan  to refuse an overdraft  security for a loan  sufficient security to cover the credit  to credit (to lend money) on / security  to raise funds  mortgage  to charge interest  to calculate interest  to repay/to pay back the credit  to confirm an application for a loan  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  overdraft facility  кредита овердрафта (превышения кредита и редоставление оставке на счете обращь период образцы подписей образим подписей образи	to borrow	брать кредит, брать взаймы
loan  ccyда услуга овердрафта (превышения кредита по счету, т.е. сумма, получаемая сверх остатка и арасчетном счете)  аpplication (request) for a Loan  application form  guaror достаточный для покрытия кредита кредита кредита кредита кредита кредита  for aloan  for aloan  form  fo	lender	кредитодатель /кредитор
verdraft facility  yeлуга овердрафта (превышения кредита по счету, т.е. сумма, получаемая сверх остатка на расчетном счете)  аpplication (request) for a Loan  application form  бланк заявки  to grant a loan  to refuse an overdraft  security for a loan  sufficient security to cover the credit  to credit (to lend money) on / security  regotiable security  to raise funds  mortgage  unoreka  to calculate interest  to calculate interest  to repay/to pay back the credit  to roan an application for a loan  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  overheads  in the trading name of  sanska на предоставление кредита  заявка на предоставление судуу / кредит  заявки  предоставление кредита  укредитовать/ давать взаймы под залог  привлекать денежные средства  ипотека  взимать процент  погашать кредит  погашать кредит  погашать кредит  погашать кредит  порабодить кредитные средства на счет  утвердить заявку на предоставление  ссуды  погашение только процентной ставке  погашение только процентной части  кредита  залог, достаточный период  достаток на счете  остаток на счете  образцы подписей  образцы подписей  образцы подписей  образцы подписей	borrower	кредитополучатель /заемщик
overdraft facilityкредита по счету, т.е. сумма, получаемая сверх остатка на расчетном счете)application (request) for a Loanзаявка на предоставление кредитаapplication formбланк заявкиto grant a loanпредоставлять ссуду / кредитto refuse an overdraftотказать в предоставлении овердрафтаsecurity for a loanзалоговое покрытие ссудыsufficient security to cover the creditзалог, достаточный для покрытияto credit (to lend money) on / securityкредитовать/ давать взаймы под залогnegotiable securityликвидный залогto raise fundsпривлекать денежные средстваmortgageипотекаto charge interestвзимать процентto calculate interestначислять процентto repay/to pay back the creditпогашать кредитto pay a loan into an accountпереводить кредитные средства на счетto confirm an application for a loanутвердить заявку на предоставлениеguarantor's agreementдоговор поручительстваat the current rate of interestпо действующей процентной ставкеinterest only repaymentпогашение только процентной частиgrace periodльготный периодbalance of the accountостаток на счетеoverheadsнакладные расходыin the trading name ofна коридическое лицоspecimen signaturesобразды подписейto apply for referencesобразды подписей	loan	ссуда
аррlication (request) for a Loan  аррlication (request) for a Loan  аррlication form  to grant a loan  to grant a loan  to refuse an overdraft  security for a loan  sufficient security to cover the credit  to credit (to lend money) on / security  to raise funds  mortgage  to charge interest  to calculate interest  to confirm an application for a loan  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  application for a loan  sans saявки  предоставление кредит  залог, достаточный для покрытия кредита  кредитовать / давать взаймы под залог  привлекать денежные средства  ипотека  взимать процент  погашать кредит  погашать кредит  поращать кредит  поращать кредит  поращать кредитные средства на счет  утвердить заявку на предоставление ссуды  договор поручительства  погашение только процентной ставке  погашение только процентной части кредита  дыготный период  ваlance of the account  остаток на счете  оverheads  и the trading name of  на юридическое лицо  воращаться за рекомендациями		услуга овердрафта (превышения
аpplication (request) for a Loan  application form  forank заявки  to grant a loan  to refuse an overdraft  security for a loan  sufficient security to cover the credit  to credit (to lend money) on / security  to raise funds  mortgage  to charge interest  to credit  to repay/to pay back the credit  to repay/to pay back the credit  to pay a loan into an account  to confirm an application for a loan  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  overheads  in the trading name of  specimen signatures  overheads  in pредоставление ваявки  предоставлять ссуду / кредит  бланк заявки  предоставлять ссуду / кредит  предоставлять суду / кредит  предоставлять суду / кредит  отказать в предоставление кредита  залог, достаточный для покрытия  кредита валог, достаточный предоставление предостава  поташение только процентной ставке  поташение только процентной части кредита  поташение только процентной ставке  поташение только процентной ставке  поташение только процентной ставке  поташение только процентной части кредита  поташение только процентной ставке	overdraft facility	кредита по счету, т.е. сумма, получае-
аpplication form  to grant a loan  предоставлять ссуду / кредит  to refuse an overdraft  security for a loan  залоговое покрытие ссуды  залог, достаточный для покрытия кредита  to credit (to lend money) on / security  кредита  потака  привлекать денежные средства  ипотека  взимать процент  начислять процент  но саlculate interest  начислять процент  погашать кредит  погашать кредит  погашать кредитные средства на счет  утвердить заявку на предоставление ссуды  договор поручительства  аt the current rate of interest  погашение только процентной ставке  погашение только процентной части кредита  кредита  дасе регіод  дысток на счете  очегнеаds  накладные расходы  на коридическое лицо  вресітев годри гебегепсеs  образцы подписей  то бразцы подписей  обращаться за рекомендациями		мая сверх остатка на расчетном счете )
to grant a loan предоставлять ссуду / кредит to refuse an overdraft security for a loan залоговое покрытие ссуды залог, достаточный для покрытия кредита to credit (to lend money) on / security педотавление залог привлекать денежные средства поташать процент погашать процент погашать кредит погашать кредит погашать кредит погашать кредитные средства на счет утвердить заявку на предоставление ссуды диагаntor's agreement аt the current rate of interest погашение только процентной ставке погашение только процентной части кредита датое оf the account остаток на счете оverheads на коридическое лицо поращаться за рекомендациями	application (request) for a Loan	заявка на предоставление кредита
to refuse an overdraft security for a loan sufficient security to cover the credit to credit (to lend money) on / security negotiable security to raise funds mortgage to charge interest to repay/to pay back the credit to pay a loan into an account guarantor's agreement at the current rate of interest interest only repayment grace period balance of the account overheads in the trading name of specimen signatures sufficient security to cover the credit sanor ganor, достаточный для покрытия кредита калагь процент данать ваймы под залог привлекать денежные средства питотека вимать процент начислять процент погашать кредит погашать кредит погашать кредит погашать кредит погашение только процентной ставке погаточный период остаток на счете отеть счете образцы подписей образцы подписей обращаться за рекомендациями	application form	бланк заявки
security for a loanзалоговое покрытие ссудыsufficient security to cover the creditзалог, достаточный для покрытия кредитаto credit (to lend money) on / securityкредитовать/ давать взаймы под залогnegotiable securityликвидный залогto raise fundsпривлекать денежные средстваmortgageипотекаto charge interestвзимать процентto calculate interestначислять процентto repay/to pay back the creditпогашать кредитto pay a loan into an accountпереводить кредитные средства на счетto confirm an application for a loanутвердить заявку на предоставление ссудыguarantor's agreementдоговор поручительстваat the current rate of interestпо действующей процентной ставкеinterest only repaymentпогашение только процентной части кредитаgrace periodльготный периодbalance of the accountостаток на счетеoverheadsнакладные расходыin the trading name ofна юридическое лицоspecimen signaturesобразцы подписейto apply for referencesобращаться за рекомендациями	to grant a loan	предоставлять ссуду / кредит
sufficient security to cover the credit to credit (to lend money) on / security педотавать / давать взаймы под залог педотавате биндя потедаде то charge interest то calculate interest то гарау/то рау back the credit то pay a loan into an account  давать процент то confirm an application for a loan  давать процент порадить кредит привлекать денежные средства погашать кредит погашать кредит порадить кредитные средства на счет утвердить заявку на предоставление ссуды дагантог's agreement договор поручительства аt the current rate of interest погашение только процентной части кредита дагае регіод рагае регіод рагае регіод рагае об трау на кредит рагае регіод рагае об трау на кредит рагае об трау на кредита рагае об трау на кредита рагае об трау на кредита рагае регіод рагае об трау на кредита об трау на кредита рагае об трау на кредита р	to refuse an overdraft	отказать в предоставлении овердрафта
to credit (to lend money) on / security  to credit (to lend money) on / security  ликвидный залог  педоtiable security  to raise funds  привлекать денежные средства  mortgage  ипотека  взимать процент  to calculate interest  to repay/to pay back the credit  to pay a loan into an account  переводить кредитные средства на счет  утвердить заявку на предоставление  ссуды  guarantor's agreement  at the current rate of interest  погашение только процентной части  кредита  договор поручительства  погашение только процентной части  кредита  договор поручительства  погашение только процентной части  кредита  датоный период  ваlance of the account  остаток на счете  оverheads  и the trading name of  кредита счетонорнуй подписей  образцы подписей  обращаться за рекомендациями	security for a loan	залоговое покрытие ссуды
to credit (to lend money) on / security кредитовать/ давать взаймы под залог negotiable security ликвидный залог to raise funds привлекать денежные средства mortgage ипотека взимать процент to calculate interest начислять процент to repay/to pay back the credit погашать кредит переводить кредитные средства на счет to confirm an application for a loan утвердить заявку на предоставление ссуды диагаntor's agreement договор поручительства аt the current rate of interest по действующей процентной ставке погашение только процентной части кредита grace period льготный период далансе of the account остаток на счете оverheads на коридическое лицо образцы подписей to apply for references обращаться за рекомендациями	sufficient security to cover the credit	залог, достаточный для покрытия
педоtiable security  to raise funds  привлекать денежные средства  mortgage  to charge interest  to calculate interest  to repay/to pay back the credit  to pay a loan into an account  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  or reigner signatures  in the trading name of  to raise funds  привлекать денежные средства  привлекать денежные средства  поташений залог  привлекать денежные средства  погашент  погашент  погашент  погашение только процентной ставке  погашение только процентной части  кредита  потаток на счете  образцы подписей  обращаться за рекомендациями	sufficient security to cover the credit	кредита
то raise funds  mortgage  unoteka  взимать процент  to calculate interest  to repay/to pay back the credit  to pay a loan into an account  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  repay for a loan  guarantor's agnetication for a loan  grace period  balance of the account  or raise funds  nunoteka  взимать процент  погашать кредит  погашать кредит  переводить кредитные средства на счет  утвердить заявку на предоставление ссуды  договор поручительства  погашение только процентной ставке  погашение только процентной части кредита  договор поручительства  погашение только процентной части кредита  втотный период  остаток на счете  очетнеаds  и the trading name of  на юридическое лицо  зресіmen signatures  образцы подписей  to apply for references	to credit (to lend money) on / security	кредитовать/ давать взаймы под залог
mortgage to charge interest to calculate interest to repay/to pay back the credit to pay a loan into an account guarantor's agreement at the current rate of interest interest only repayment grace period balance of the account grace period balance of the account grace period balance of the account moralized и погашать кредит переводить кредитные средства на счет утвердить заявку на предоставление ссуды по действующей процентной ставке погашение только процентной части кредита договор поручительства погашение только процентной части кредита высов остаток на счете очегнеаds накладные расходы на коридическое лицо образцы подписей то аррly for references	negotiable security	ликвидный залог
to charge interest to calculate interest to calculate interest to repay/to pay back the credit to pay a loan into an account переводить кредит переводить кредитные средства на счет утвердить заявку на предоставление ссуды guarantor's agreement at the current rate of interest поташение только процентной ставке погашение только процентной части кредита grace period льготный период balance of the account octaток на счете overheads  in the trading name of specimen signatures to calculate іначислять процент начислять процент погашать кредит поращение только процентной части кредита остаток на счете накладные расходы на коридическое лицо образцы подписей to apply for references	to raise funds	привлекать денежные средства
to calculate interest to repay/to pay back the credit to pay a loan into an account  to pay a loan into an account  to confirm an application for a loan guarantor's agreement at the current rate of interest interest only repayment  grace period balance of the account  overheads in the trading name of specimen signatures to calculate interest noramatь кредит перводить кредитные средства на счет утвердить заявку на предоставление ссуды по действующей процентной ставке погашение только процентной части кредита остаток период накладные расходы накладные расходы на юридическое лицо образцы подписей to apply for references	mortgage	ипотека
to repay/to pay back the credit  to pay a loan into an account  переводить кредитные средства на счет  утвердить заявку на предоставление ссуды  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  overheads  in the trading name of  specimen signatures  to pay a loan into an account  переводить кредитные средства на счет  договор поручительства  по действующей процентной ставке  погашение только процентной части кредита  остаток на счете  накладные расходы  на юридическое лицо  образцы подписей  to apply for references	to charge interest	взимать процент
to pay a loan into an account  to confirm an application for a loan  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  overheads  in the trading name of  pay a loan into an account  переводить кредитные средства на счет  утвердить заявку на предоставление ссуды  договор поручительства  по действующей процентной ставке  погашение только процентной части кредита  остаток период  остаток на счете  накладные расходы  и на юридическое лицо  вресіте signatures  образцы подписей  то образцы подписей  обращаться за рекомендациями	to calculate interest	начислять процент
то confirm an application for a loan  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  overheads  in the trading name of  specimen signatures  to confirm an application for a loan  yтвердить заявку на предоставление ссуды  договор поручительства  по действующей процентной ставке  погашение только процентной части кредита  льготный период  остаток на счете  накладные расходы  на юридическое лицо  образцы подписей  to аррly for references  обращаться за рекомендациями	to repay/to pay back the credit	погашать кредит
то confirm an application for a loan  guarantor's agreement  at the current rate of interest  interest only repayment  grace period  balance of the account  overheads  in the trading name of  specimen signatures  to apply for references  договор поручительства  по действующей процентной ставке  погашение только процентной части  кредита  погашение только процентной части  кредита  остаток на счете  накладные расходы  на юридическое лицо  образцы подписей  образцы подписей  обращаться за рекомендациями	to pay a loan into an account	переводить кредитные средства на счет
guarantor's agreement	to confirm an application for a loan	утвердить заявку на предоставление
at the current rate of interestпо действующей процентной ставкеinterest only repaymentпогашение только процентной части кредитаgrace periodльготный периодbalance of the accountостаток на счетеoverheadsнакладные расходыin the trading name ofна юридическое лицоspecimen signaturesобразцы подписейto apply for referencesобращаться за рекомендациями	to commin an application for a loan	ссуды
interest only repaymentпогашение только процентной части кредитаgrace periodльготный периодbalance of the accountостаток на счетеoverheadsнакладные расходыin the trading name ofна юридическое лицоspecimen signaturesобразцы подписейto apply for referencesобращаться за рекомендациями	guarantor's agreement	договор поручительства
Interest only repaymentкредитаgrace periodльготный периодbalance of the accountостаток на счетеoverheadsнакладные расходыin the trading name ofна юридическое лицоspecimen signaturesобразцы подписейto apply for referencesобращаться за рекомендациями	at the current rate of interest	по действующей процентной ставке
grace period  льготный период  balance of the account  overheads  in the trading name of  specimen signatures  to apply for references  kpедита  льготный период  остаток на счете  накладные расходы  на юридическое лицо  образцы подписей  обращаться за рекомендациями	interest only renovment	погашение только процентной части
balance of the accountостаток на счетеoverheadsнакладные расходыin the trading name ofна юридическое лицоspecimen signaturesобразцы подписейto apply for referencesобращаться за рекомендациями	interest only repayment	кредита
overheadsнакладные расходыin the trading name ofна юридическое лицоspecimen signaturesобразцы подписейto apply for referencesобращаться за рекомендациями	grace period	льготный период
in the trading name ofна юридическое лицоspecimen signaturesобразцы подписейto apply for referencesобращаться за рекомендациями	balance of the account	остаток на счете
specimen signatures образцы подписей to apply <i>for</i> references обращаться за рекомендациями	overheads	накладные расходы
specimen signatures образцы подписей to apply for references обращаться за рекомендациями	<i>in</i> the trading name of	на юридическое лицо
to apply for references обращаться за рекомендациями		-
1 1 1 1		вносить средства в отделение банка

bullion market	рынок драгоценных металлов
Eurobond market	рынок еврооблигаций
stock market /exchange	фондовый рынок / биржа
Securities	Ценные бумаги
shares / stock	акции
stock	контрольный пакет акций
ordinary/common share	простая акция
preference share/ preferred stock	привилегированная акция
bond	облигация
government bonds (GO)	облигации государственного займа
local government bonds	облигации местного займа
bill of exchange / draft	переводной вексель
administrative letter	организационное письмо
opening a current account	открытие расчетного счета
opening a current account	открытие расчетного счета
change of signature	изменение подписи
	заявка на открытие постоянного
request for a standing order	платежного поручения
transfer of money from current account to	перечисление средств с расчетного счета
deposit account	на вкладной
specimen signature	образец подписи
customer	клиент
4- 11	обслуживаться в банке/ быть клиентом
to bank with bank	банка / иметь счет в отделении банка,
a stamp/ to stamp	печать / штамп, скреплять печатью
to expand one's business	развивать предприятие
testing the market	изучать спрос
demand	спрос
\$60,000worth of orders	заказы на сумму 60000 долларов США
balance sheet	бухгалтерский баланс
audited copy of the company's balance	бухгалтерский баланс, прошедший
sheet	аудиторскую проверку
pledge / a pledge	отдавать в залог/залог
business associate	деловой партнер
to guarantee	обеспечивать кредит поручительством
guarantor's form	бланк договора о поручительстве
to collect payment	получать платеж по инкассо,
to collect payment	взимать плату
remitting bank	банк-ремитент, банк,
Tomitting bank	переводящий средства
authorization	разрешение, полномочие
entry	бухгалтерская проводка

#### **Section II**

## BANKING CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN ENGLISH. TERMINOLOGY STUDIES

## PART I BANKING CORRESPONDENCE. TERMINOLOGY PRACTICE

## 1. Read an Introduction into a Banking System. Select the corresponding Russian equivalents to the highlighted terms in Section I.

## INTRODUCTION INTO BANKING SYSTEM TYPES OF BANKS AND THEIR FACILITIES

There are two types of private banks merchant banks and commercial banks.

Merchant banks work with corporate customers' accounts and while the facilities they offer are similar to those of the commercial banks, the former specialize in areas of international trade and finance, discounting bills, confirming credit status of overseas customers, acting in the new issue market (placing shares), and in the bullion and Eurobond market. They also operate in shipping, insurance, and foreign exchange markets.

Commercial banks primarily handle private customers' accounts, encouraging their customers to use currents account, deposit accounts, savings accounts, and credit facilities. They will lend money, against securities, in the forms of overdrafts and loans, pay accounts regularly by standing orders, and transfer credits through the bank Giro system. Essentially the difference between the merchant and commercial banks is the latter's availability to customers with their numerous branches throughout the country and even overseas, their low charges, and the laws which govern the way each organization handles its affairs.

**Current accounts** are designated for different sorts of payments .The cash card also allows **money to be drawn from ATMs** even when the bank is closed.

For payments to be made the amount is debited or credited to an account.

When **depositing cash a paying-in slip** is used to record the deposit, its **counterfoil**, with the bank's stamp and cashier's initials, being proof that the deposit was made.

Deposit accounts unlike current accounts do pay interest to a maximum established by the bank, so they are interest- bearing accounts. The customer can be asked **to give notice of withdrawal**, and can only withdraw on a withdrawal slip handed in at the branch where the account is kept.

Banks offer various types of other accounts, e.g. a budget account, where the bank will pay a customer's bills spread over a twelve-month period. And there are numerous savings accounts on which interest is paid according to the credit balance in the account and the period it is left for. With some of these accounts there are penalties for withdrawing money before the agreed date.

Credit cards offer credit facilities to customers making purchases in shops, and for a basic charge plus interest, calculated monthly, the customers can buy goods up to a limit on most cards by their automatic debiting.

Customers making regular payments, such as rent, or mortgage repayments, can ask the bank to transfer the money to the payee on a particular day every month by a standing order or direct debit. Standing order is an instruction of the payer to a bank to make regular payments to the payee on a particular day every month. **Standing orders** are useful for regular outgoings such as rent, electricity, gas and telephone bills.

Lending facilities are provided in the form of loans and overdrafts.

Loans and overdrafts for large amounts are usually granted against security which must be negotiable. When loans and overdraft are granted interest is always charged by the bank.

Accounts may be **overdrawn**, i.e. more money is taken than there is on credit. This can be done either with the **bank's manager agreement** or using special current accounts where overdraft facilities are automatically included for an extra charge.

In addition, banks offer services which are not typically banking such as brokers/dealers on **the Stock Market**, trustees and executors.

The other services include offering insurance, foreign exchange, and discounting services, and negotiating documents.

But currently there is a trend to combine merchant and commercial banks facilities within a single full- purpose bank.

- 2. Read the letters below. Write out the key words / collocations. Select the corresponding Russian equivalents in Section I.
- 3. Give subject lines of the letters and select their Russian equivalents in Section I.

## TRADE SYSTEM CO. 67, Lon Kale u-8, Chicago

Our ref	Your ref.
	August 26, 20
Blewberg & Son Bank	
Nesson House	
Newell Street	
Birmingham B3 3EL	

Dear Mr White,

I am writing to you with reference to our yesterday's conversation when we discussed opening a current account with your branch.

I would appreciate it if you could open a current a/c for me under the trading name Trade Systems Co., 67, Lon Kale u-8, Chicago. Enclosed you will find two specimen signatures, my own and my partner's, Miss Judith Rice. Both signatures will be required on all payment orders. 1 have included a reference from Mr Goldman, who banks with your branch, a cheque for \$760.00 from a customer, and a paying-in slip which I picked up in the bank the other day.

Yours sincerely

## **Signiture**

Marina Black

## TRADE SYSTEM CO. 67, Lon Kale u-8, Chicago

Our ref	Your ref
	August 26, 2017
Blewberg & Son Bank	
Nesson House	
Newell Street	
Birmingham B3 3EL	
Dear Mr Gibson,	

Will you please note that as from 26 August 2017 the two signatures that will appear on cheques for our number 1 and 2 accounts will be mine and that of our new chief accountant Mr Ian who is taking over from Mrs Ann Black.

I enclose a specimen of Mr Ian's signature and look forward to your acknowledgement.

Yours sincerely

## **Signiture**

Marina Black

## PILFORAIDS LTD. 18-H, Window Street, Hendon Middlesex L13

Our ref	Your ref
	August 26, 2017
Blewberg & Son Bank	
Nesson House	
Newell Street	
Birmingham B3 3EL	
Dear Sir,	

Account No. 33152 1109501

We would like to pay our monthly rent of £574.00 to our new landlords, Simon & Herfunkel Co, 30 Blare Street, Cardiff W7 1 LN by standing order.

Would you please arrange for £574.00 to be transferred from our No. 2 account to their account with the Lloyds Bank, Leadenhall Street, London EC2, on the 3rd of every month, beginning 3 October this year?

Please confirm that the arrangement has been made.

Yours faithfully

## **Signiture**

Helen White

**Signiture** Helen White

Manager

## PILFORAIDS LTD. 18-H, Window Street, Hendon Middlesex L13

Our ref	Your ref
	August 26, 2017
Blewberg & Son Bank	
Nesson House	
Newell Street	
Birmingham B3 3EL	
Dear Sir,	
•	que No. 17892165001 for £ 672.99 in favour of
•	s reported to have been lost in the post and I am
sending another in its place.	
Yours faithfully	

## TRADE SYSTEM CO. 67, Lon Kale u-8, Chicago

Our ref	Your ref
	August 26, 2017
Blewberg & Son Bank	
Nesson House	
Newell Street	
Birmingham B3 3EL	
Dear Mr Frost,	

Please, would you transfer £ 2,500 from my current account to my deposit account? The account numbers and details are on the enclosed transfer slip, and I would be grateful if you could stamp the counterfoil and return it to me.

Yours sincerely

## **Signiture**

Marina Black

## PILFORAIDS LTD. 18-H, Window Street, Hendon Middlesex L13

Our ref	Your ref.
	November 8, 20
Manager	
Fine Bank	
South Bank House	
Borough road	
London SE1 0AA	
Dear Mrs. South,	

I would like to make an appointment to see you to discuss either a loan\_or overdraft to enable me to expand my business.

Over the past year I have been testing the market with a new line – hot water bottles- and have found that demand for these bottles, both on a local and overseas markets, has exceeded our estimations. In the past six months alone I have had over  $\pounds$  60,000 worth of orders, a considerable part of which could not be fulfilled because of my limited resources.

To complete the orders I will need a loan for about £ 5,000 against the security of £ 2000 in Microsoft ordinary shares and £ 3,000 in US Treasury bonds which I believe will take me about nine months to repay.

I enclose an audited copy of the company's balance sheet which shows that the company is in a healthy state. I look forward to hearing from you.

Yours sincerely

**Signiture** 

Marina Black

## GENERAL BANK 100, Farrington Road, London, EC2M 3HG

Our ref	Your ref
	23 July 2017
JBL Netcomps Ltd.	•
12 a Belgrave London	
UK	
Dear Ms Black	

With reference to our meeting on 23 June, I am pleased to tell you that the credit for \$8,000 which you requested has been confirmed. I remember, you have asked for an overdraft, but our credit department considers it would be better if the credit we was given in the form of a loan at the current annual rate of interest which is 15 per cent.

The loan must be repaid by June 2019. Within the repayment period the assets you have pledged as part of security will be held by the bank. The other part of a loan is to be guaranteed by Mr Y. Close, your business associate. Could you ask him to sign the enclosed guarantor's form and return it to our credit department?

The money will be credited to your current account and available from September 30 subject to your guarantor returning the form by that time.

I look forward to hearing from you in due time.

Yours faithfully

## **Signiture**

Handkerchief Manager

Enc: List of documents

## 4. Fill in the blanks with the key terms. Select the terms and their corresponding Russian equivalents in Section I.

- 1. The other part of a loan is to be ... by Mr Y.Morgan, your business ....
- 2. Private banks can be divided into two groups: ... banks and ...banks.
- 3. Merchant banks work with ... accounts.
- 4. Commercial banks primarily handle ... accounts.
- 5. They will lend money against ... in the forms of ... and ....
- 6. Essentially the difference between the merchant and commercial banks is the latter's availability to customers with their numerous ... throughout the country and even overseas.
  - 7. Current accounts are designated for different sorts of ....
  - 8. The customer can only withdraw giving a certain notice on a ... slip.
  - 9. When depositing cash ... slip is used to record the deposit.
- 10. Customers making regular payments, such as rent, or mortgage can ask the bank to transfer the money to the payee on a particular day every month by a ... or direct debit.
- 11. Loans and overdrafts for large amounts are usually granted against ... which must be negotiable.
  - 12. I have included a reference from Mr Goldman, who ... with your branch.
  - 13. I enclose a ... of Mr James Lloyd's signature.
- 14. Would you please arrange for £574.00 to be ... from our No. 2 account to their account with the Lloyds Bank?
- 15. Would you please arrange for £574.00 to be ... from our No. 2 account to their account with the Lloyds Bank.
- 16. I would like to make an appointment to see you to discuss either a loan or overdraft to enable me to ... my business.
- 17. I enclose an audited copy of the company's balance sheet which shows that the company is in a ... state.
- 18. The credit is given in the form of a ... at the current annual ... ...\_which is 15 per cent.
  - 19. The other part of a loan is to be ... by Mr Y. Close, your business ....

## 5. Match the definitions below and their corresponding terms. Refer to Section 1.

- a) deposit account; b) current account; c) to credit money into an account; d)to debit an account; e) credit balance; f) to overdraw an account; g) standing order; h) bank charges; i) statement of an account; j) loan; k) security for the loan; l) mortgage;
  - **m**) guarantor; **n**) balance of the account; **o**) foreign exchange (forex) market.

- 1) a person who promises that the borrower will repay a loan;
- 2) an interest bearing account;
- 3) to send money to an account;
- 4) money on the account;
- 5) the account is in the black;
- 6)an account used for payments;
- 7) to take money from an account;
- 8) an order for regular payment;
- 9) a place where currencies are exchanged;
- 10) a pledge;
- 11) a document showing the state of an account;
- 12) to debit more money than has been credited;
- 13) payment for banking services;
- 14) a type of a credit:
- 15) a loan given for buying real estate.
- 6. Write a request for a loan using the terms from Section I.
- 7. Ask a bank to open a standing order for you in writing using the terms from Section I.
- 8. Ask a bank to grant you a loan for expanding the business using the terms from Section I.
- 9. Explain in writing the reasons of overdrawing your current account using the terms from Section I.
- 10. Apply to a bank in writing for an overdraft facility using the terms from Section I.

# Part II BANKING DOCUMENTS TERMINOLOGY PRACTICE

1. Read about the Banking Facilities. Select the corresponding Russian equivalents to the highlighted terms in Section I.

**Banking Facilities** 

**Credits and Debits** 

Citibank may make any **debit to an Account** even if this results in **a debit balance.** Citibank is not obliged to make a credit or debit to an Account before receipt by Citibank of a corresponding and final payment. If Citibank makes a credit or debit before such receipt, make an appropriate entry to the Account and, if it reasonably so, require **repayment** of an amount corresponding to any debit.

## **Checks and Payment Instruments**

Citibank may supply **checks** and **payment instruments** to the Customer and the Customer will make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse or dishonor in respect of them. The Customer will promptly notify Citibank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to Citibank or destroy any unused checks, payment instruments and related materials when the relevant Account is closed.

## **Interest, Charges and other Amounts**

Citibank may **charge interest** on any debit balance at the rate of interest notified to the Customer. Citibank may modify at any time **the rate of interest**, charges or other amounts applicable to any Account or Service (but subject to any applicable legal requirements).

## **Opening an Account**

The opening of an Account is subject to the completion of a Customer Activation Form, as well as receipt, by Citibank from the Customer, of certain account opening documentation as notified by Citibank to the Customer. Any changes in respect of the information contained in such documentation, including the Customer's postal address, will be promptly **notified**, **in writing**, by the Customer to Citibank. As between the Customer and Citibank, such changes only **become effective upon receipt** by Citibank of the relevant **notice**.

### **Funds Transfer**

The Customer may deliver to Citibank **payment orders** and other instructions in respect of an Account in the form and manner established by law and in compliance with Citibank's practice for the relevant transactions, or as may be further agreed between the Customer and Citibank in a separate agreement, and during the hours as may be, from time to time, specified by Citibank to the Customer in writing.

In the event that there are insufficient funds in the Account, Citibank is entitled to return the payment order to the Customer, and the Customer will pay Citibank a **handling charge** as may be established by Citibank.

## **Cash Withdrawals and Deposits**

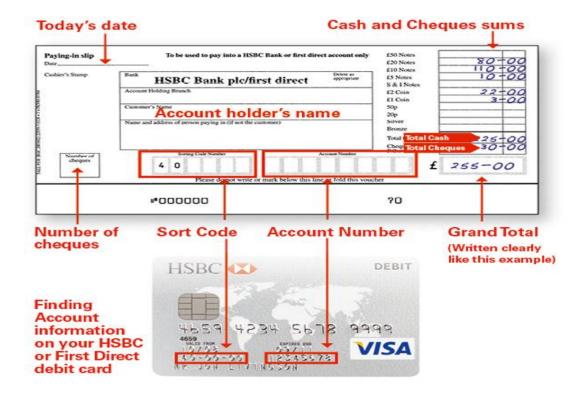
The Customer may request Citibank to effect **cash withdrawals** from and deposits to an Account, subject to applicable legal requirements and Citibank procedures which may be **amended** by Citibank, from time to time, with a prior written notice thereof provided by Citibank to the Customer.

### **Statements**

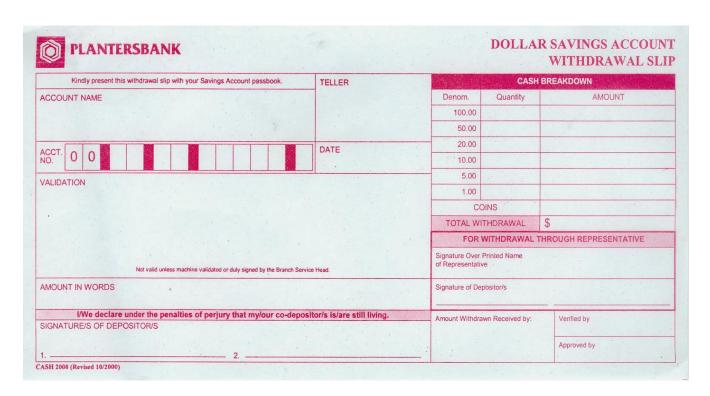
Citibank will provide to the Customer, on a monthly basis, **a statement** of the Account(s) by registered mail forwarded to the Customer's postal address.

- 2.Read the documents below. Write out the key words / collocations. Select the corresponding Russian equivalents in Section I.
  - 3.Define the types of banking documents. Refer to Section I.

#### DOCUMENT 1



### **DOCUMENT 2**



## DOCUMENT 3

HUGHES&SONS MERCHANT BANK	
18-H, Window Street,	STATEMENT
Hendon Middlesex L13	

DATE	ACCOUNT NOMBER and DETAILS	DEBIT	CREDIT	BALANCE
1 Dec	2012345 Account Holder's name PILFORAIDS LTD. Sort Code 203			55,000.00
3 Dec	Invoice NP-78	75,000.00		130,000.00
8 Dec	Invoice NP-79	15,000.00		145,000.00
15 Dec	Invoice NP-80	25,000.00		170,000.00
15 Dec	Credit Note NP-12		55,000.00	115,000.00
17 Dec	Cash		20,000.00	95,000.00
22 Dec	Debit Note NP-56	5,000.00		100,000.00



Cash discount 6% if paid within 5 days

#### **DOCUMENT 4**

#### **HUGHES&SONS MERCHANT BANK**

## 18-H, Window Street,

### Hendon Middlesex L13

Account Number and Details	2012345 Account Holder's name PILFORAIDS LTD. Sort Code 203		
Designation	Rent Payment		
Terms of Payment	Direct Debit		
Date of Payment	the 3rd of every month		
<b>Amount and Currency</b>	£574.65		
Payee	Simon & Herfunkel Co., 30 Blare Street, London		

#### **DOCUMENT 5**

### **GENERAL BANK**

## 100, Farrington Road, London, EC2M 3HG

The Bank confirms a Small Business Loan to PILFORAIDS LTD on the terms set out below:

Amount of loan: £ 20,000

Period of loan: five years from 1 December 2017

Rate of interest: 18.5% per annum

**Special offer:** grace period (interest-only repayment) for first six months.

**Repayment terms**: monthly by direct debit over 5 years.

Monthly payments: £131.25 until 1 June 2018. Thereafter £ 309.03 until

1 December 2022.

**Bank services to regular customers**: no bank charges during the first year of operation, provided turnover on the account does not exceed £100,000 and the account stays in the black

**Transfer of the loan: the amount of a loan be credited** to a current account of

PILFORAIDS LTD with the General Bank and available since 1 December 2017.

## 4. Fill in blanks with the key terms. Select the terms and their corresponding Russian equivalents from Section I and the documents above.

- 1. Citibank may make any debit to an Account even if this results in a... balance.
  - 2. Citibank may require ... of an amount corresponding to any debit.
- 3. The Customer will promptly ... Citibank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument.
- 4. Citibank may charge ... on any debit balance at the rate of interest notified to the Customer.
- 5. The .. of an account is subject to the completion of a Customer Activation Form and two references of the bank's regular customers.
- 6. The Customer may deliver to the bank ... orders and other instructions in respect of an account.
- 7. The bank is entitled to return the payment order to the Customer, and the Customer will pay the bank a handling ... as may be established by Citibank for the provided services.
- 8. The bank will provide to the Customer, on a monthly basis, a ... of the account presenting all credit and debit transactions on the account by registered mail.
- 9. To pay a monthly rate regularly without instructing a bank every time a ... order is to be open.

## 5. Match the definitions below and their corresponding terms in Section I and in the documents. Give their Russian equivalents.

- a) a withdrawal slip; b) a transfer slip; c) the account stays in the black; d) a cash flow; e) an application for a loan; f) a transfer of money; g) the account stays in the red; h) a payment order; i) a holder of an account the; j) an interest rate; k) an account number and details; l) a turnover on the account; m) a payingin slip; n) payee.
  - 1)a document proving a credit transaction;
  - 2)a document proving a debit transaction;
  - 3)a document proving funds moving from an account to another account;
  - 4) an owner of an account;
  - 5) a person paying –in an account;
  - 6) a request for a loan;
  - 7) an input information on an account;
  - 8) an instruction to pay;
  - 9) a per cent for charging payment for a loan borrowed;
  - 10) a person receiving payment

- 11) the account is in debit;
- 12) the sum of money showing the total of debit and credit transactions on an account;
  - 13) working funds;
  - 14) the account is in credit.
- 6. Draw up a standing order for mortgage repayments in writing using Section I.
- 7. Draw up a statement of your mobile phone current account for this month in wring using Section I.

#### Part III

## BANKING CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN ENGLISH. TRANSLATION STUDIES $^2$

### Pre-translation analyses

- 1. Skim letters and documents in Part I. Pick out personal, company and places names and transfer them into Russian.
- 2. Skim letters and documents in Part I. Pick out abbreviations and transfer them into Russian.
- 3. Skim letters and documents in Part I. Pick out idioms and translate them into Russian.

### **Translation Studies**

- 4. Study the parallel texts of letters in English and Russian given below.
- **4.1. Do its translation comparison according the following plan**: **a)** compare corresponding terms and the other lexical units; **b)** compare corresponding phraseological units; **c)** compare corresponding morphological and structural correspondences; **d)** find the cases of using transformational translation.
- 4.2. Practice interpreting at sight covering the left or the right sight of the page.

There are three levels of the modern credit and banking system: a central bank, commercial banks and specialized credit and financial institutions.

A central bank is responsible for

Современная кредитно-банковская система является трехуровневой: центральный банк, коммерческие банки, специализированные кредитно-финансовые институты.

Центральный банк производит

62

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Refer to Appendix I.

issuing money, managing an exchange rate and quoting a discounting rate, printing banknotes.

Commercial banks who are directly involved in serving private and corporate customers are on the second level of a banking system. Banks are either full-purpose or specialized depending on their facilities.

They make payments using current accounts, take their private and corporate customers' funds for saving on deposit accounts, provide lending facilities such as loans and overdrafts, make investments buying shares and bonds.

эмиссию денег; регулирование обменного курса и ставки рефинансирования; печатает денежные знаки.

Второй уровень кредитно-банковской системы представлен коммерческими банками, которые непосредственно работают с клиентами: физическими и юридическими лицами.

По видам совершаемых операций банки могут быть универсальными или специализированными.

Они осуществляют платежи по расчётным счетам, принимают денежные средства населения и юридических лиц во вклад и хранят их на депозитных счетах, предоставляют кредиты в форме ссуд и овердрафтов, занимаются банковскими инвестициями, т.е. приобретают акции и облигации.

- 5. Read letters on opening a current account. a standing order, signature changing, cancelling a cheque and money transfer in Section II. Pick out the key terms and find their Russian equivalents in Section I. Interpret the letters into Russian at sight.
- 6. Skim a paying in and withdrawal slips, an account statement and a payment order in Section II paying attention to key terms. Pick out the key terms and find their Russian equivalents. Interpret the documents into Russian at sight.
- 7. Read a request for a loan or an overdraft and a letter granting a loan in Section II. Pick out the key terms and find their Russian equivalents in Section I. Render their contents in Russian in writing.
- 8. Read a text introducing into banking facilities in Section II. Translate it into Russian in writing paying attention to the key terms and their contextual usage
- 9. Read a confirmation of a loan in Section II. Translate it into Russian in writing paying attention to key terms and their contextual usage.

#### Section III

## BANKING CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN RUSSIAN. TRANSLATION STUDIES<sup>3</sup>

## Pre-translation terminology studies

- 1. Read the letters and documents in Section III. Write out the key terms / collocations. Choose the corresponding English equivalents in Section I.
  - 2. Give subject lines to the letters and name documents in Section III.
- 3. Read the documents paying attention to key terms, find their English equivalents in Section I. Compare them with similar documents in Section II. Dwell upon their differences in English. Pick out the key terms and find their English equivalents in Section I.

## Pre-translation analyses

- 4. Skim letters and documents in Section III. Pick out personal, company and places names and transfer them into English.
- 5. Skim letters and documents in Section III. Pick out abbreviations and transfer them into English.
- 6. Skim letters and documents in Section III. Pick out idioms and translate them into English.

64

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Refer to Appendix I.

### **CORRESPONDENCE**

LETTER 1

### ОАО «АННА МОЛ»

Минск, пр.Независимости 8-12, 121345

тел.456789 факс 123456

letter @ mail. by

Входящий № -

Исходящий № AM-12-03.17

17 января 2017

ОАО «Белинвестбанк»

Управление расчетов

с юридическими лицами

Уважаемые господа,

Настоящим обращаемся к вам по поводу возможности открытия на наше юридическое лицо постоянного платежного поручения для ежемесячного внесения арендной платы в размере 20.000 рублей первого числа каждого месяца, начиная с октября текущего года.

## Подпись

И. Иванова

Менеджер

### ОАО «АННА МОЛ»

Минск, пр. Независимости 8-12, 121345

тел.456789 факс 123456 letter @ mail. by

Входящий № -

Исходящий № АМ-12-03.17 17 января 2017

Банк « General Bank»
Лондон EC2M 3HG
ул. Farrington Road, 100
Управление кредитования
Менеджеру

### Уважаемые господа,

Настоящим обращаемся к вам по поводу возможности предоставления займа или овердрафта в размере £100.000 на три года для развития нашего предприятия.

В текущем году мы собираемся открыть цех по сборке мебели для кухни. Запрашиваемая сумма необходима нам для закупки расходных материалов и найма дополнительной рабочей силы.

В качестве залога мы готовы предоставить акции компании «Microhard» на сумму 50.000 За оставшиеся 50.000 согласен поручиться наш деловой партнер из Великобритании господин Джордж Смит.

#### Иванова

И. Иванова

Менеджер

## GENERAL BANK 100, Farrington Road, London, EC2M 3HG

Входящий № -

Исходящий EC2M 3HG

Главному бухгалтеру ОАО» Анна Мол» Минск пр. Независимости 8-12 почтовый индекс 121345

Уважаемая г-жа Иванова.

Настоящим сообщаем, что наше управление кредитования утвердило вашу заявку на предоставление ссуды в размере £100.000 с периодом погашения три года по текущей процентной ставке 3% годовых.

Данная сумма будет зачислена на Ваш расчетный счет в нашем банке при условии наличия на нем положительного остатка. Вы получите доступ к указанным денежным средствам с 1 февраля 2017 года.

С уважением,

#### Подпись

Handkerchief

Manager

Приложение: документ, подтверждающий предоставление ссуды

## GENERAL BANK PLC 100, Farrington Road, London, EC2M 3HG

Входящий № -

Исходящий EC2M 3HG

Главному бухгалтеру ОАО»Анна Мол» Минск пр.Независимости 8-12 121345

Уважаемая г-жа Иванова,

В оплату чека на сумму 250 фунтов стерлингов мы списали средства с Вашего текущего счета, несмотря на то, что в результате данной операции перерасход средств на счете составил 150 долл. США. Мы пошли на этот шаг, поскольку Вы являетесь давним и надежным клиентом нашего банка. Однако обращаем Ваше внимание на то, что мы не можем предоставить Вам право производить овердрафт на регулярной основе, если данное соглашение не будет оформлено официально. Если Вы заинтересованы в возможности превышать остаток средств на текущем счете, мы готовы встретиться и обсудить все возможности.

С уважением,

#### Подпись

Handkerchief

## **DOCUMENTS**

	ицированная			_	_		
Утверж 18.08.9	кдена постан	овлен	ием Госком	стата 1	оссии от		
16.06.9	01.				№88		
					• 1200		организация
				Г	T.C.	1	
			Форма п	ю ОКУД	Код 0310001		КВИТАНЦИЯ
-	организац	nia.	П	о ОКПО			
	организан	ки		F			к приходному кассовому
-							ордеру №
	структурно	е подразде	ление				
			Γ	Номер	Дата	1	от «»г.
			1	Номер цокумента	дата составления		Принято от
	приходный	і КАССО	ОВЫЙ ОРДЕР	•			
				I ~	- I I	1	Основание:
Дебет		Кредит	Код	Сумма, руб. коп		3a	
		субсчет	бухгалтерского		назна- чения	rpe	
	подразделения		учета		чения	O R	
						Тиния отреза	Сумма руб.
	I	1				Г	цифрами
Принято	от					_	
							прописью
Основан	ие:					-	nyh
Сумма						-	руб. В том числе
J			прописью			-	
							_
В том чи	испе				б. <u> </u>		« <u>_</u> »г.
Приложе						=	М. П. (штампа)
Главный	í					_	Главный
бухгалте	•						бухгалтер
	(под	цпись)	(расшифро подписи				(подпись) (расшифровка подписи)
Получил	•	цпись)	(расшифро	BK3			Кассир (подпись) (расшифровка
	(110)	цинов)	подписи				подпись) (расшифровка подписи)

			Утве	фицированнерждена пос сомстата Рос 8	становление ссии от 18.0	ем 08.98
					03100	
					0310	302
	(организац	ия)				
	(структурно	ре подразделение)				
				Номер	Дат	
<u>P</u> A	АСХОДНЫЙ Ь	КАССОВЫЙ ОРДЕН	2	документа	составл	<b>ТЕНИЯ</b>
	Дебет		Кре-	Сумма,	Код целе-	
код структур- ного подразделе- ния	субсчет	код бухгалтерского учёта	дит	руб. коп.	вого наз-	
Выдать						
Основание:		(фамилия, имя, отче	ество)			
		(прописью)		ny6		коп.
Приложение				pyo		KOII.
Руководитель организации						
Главный бухгалтер	(должнос	сть) (подпи	сь)	(расшифр	овка подпи	си)
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	одпись) (рас	сшифровка подписи)	-			
		(сумма пропись	ю)	руб		_ коп.
"" 	Γ.	Подпись				
	(наименование,	номер, дата и место	выдачи	и документа	,	
Вылал	удост	оверяющего личност	ь получ	ателя)		

кассир			
	(подпись)	(расшифровка подписи)	

3

## 000009 Ссылочный номер:0401600031 7390FKSU1YOV6ND

## ПЛАТЕЖНОЕ ПОРУЧЕНИЕ 000009

Банк отправитель ОАО "Белинвестбанк" главное ОПЕРУ г. Минск

Код 739 Обычный /Срочный

сумма и	BYN 13703
валюта	
плательщик	6630800000017
	УНН8070028
	расчеты с прочими кредиторами
корреспондент	Код
Банка-	
получателя	
банк-	МИНСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ 2 ОАО "Белвнешэкономбанк" /
получатель	Код
	215
бенефициар	301210640451014
	УНН100144204
	УП МИНСКОЕ ОТД.БЕЛОРУССКОЙ ТОРГОВО-
	ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТЫ
Назначение	ЗА ОКАЗАННЫЕ УСЛУГИ ПО ПЕРЕВОДУ СОГЛАСНО СЧЕТ-
платежа	ФАКТУРЕ 780 ОТ 07.03.12 В Т.Ч.НДС
	Очередность
	платежа
	Код платежа
	в бюджет
расходы по	-за счет плательщика
переводу	-за счет бенефициара
1 , 5	-расходы банка-отправителя за счет плательщика, расходы других
	банков за счет бенефициара
М.П.	подписи клиента
	руководитель
	главный бухгалтер

заполняется банком-отправителем в случае необходимости (дополнительные поля)

подписи проверены	
остаток позволяет	дата валютирования
комиссия банка-отправителя	выполнить через

заполняется банком-отправителем в случае необходимости (дополнительные поля)

Дебет Счета	Кредит Счета	Код Валюты	Сумма Перевода

Дата исполнения

печать банка подпись исполнителя

4
ОАО «АСБ БЕЛАРУСБАНК» 0.500
Тел. для справок 200-11-12
Выписка из депозитного счёта № ВУ 89 123 56 26
Дата выписки 1.09 17
с 30.06.17 по 25.12.17

Дата	Операция	Сумма в	Остаток
совершения		долларах	
операции		США	
30.06.17	Открытие валютного вклада	1.0000	1.000
	путём внесения средств в		
	долларах США		
30.07.17	Зачисление средств	500	1.500
1.08.17	Капитализация	16	1.516
1.08.17	Подоходный налог	8	1.508
408. 17	Списание средств	200	1.300
1.09.17	Капитализация	10	1.310
1.09.17	Подоходный налог	5	1.305
Итого: остат	ок по счёту 1.305 долларов США	•	•

#### Translation Studies

- 7. Study the parallel texts the Bank Account Conditions in Russian and English given below.
- **7.1. Do its comparative analyses according the following plan**: **a)** compare corresponding terms and the other lexical units; **b)** compare corresponding phraseological units;

- c) compare corresponding morphological and structural correspondences;
- d) find out how Russian personal and company names are transferred into Russian;
- **e**) find the cases of using transformational translation.

# 7.2.Practice interpreting at sight covering the left or the right sight of the page.

### BANK ACCOUNT CONDITIONS OF BELBUSINESSBANK JOINT-STOCK COMPANY

#### 1. Introduction

- 1.1. These General Account Conditions apply to each account opened under the relevant Customer Application Form (an "Account") and are binding on the Customer and Belbusinessbank.
- 1.2. These General Conditions are supplemented and/or amended by the Local Account Conditions (Republic of Belarus), will be binding on the Customer and Belbusinessbank.

#### 2. Credits and Debits

- 2.1. Belbusinessbank is obliged to credit an Account with an amount transferred to an Account not later than the next business day following the day of receipt of the relevant (duly completed and executed) payment document, provided, however, that Belbusinessbank may credit such amount immediately upon being advised thereof in an electronic form by a clearing center or another payment agent.
- 2.2. The Customer will transfer to Belbusinessbank on closure of an Account and otherwise on demand from Belbusinessbank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account.

#### 3. Charging Interest, Fees and other

### УСЛОВИЯ ДОГОВОРА БАНКОВСКОГ О СЧЕТА ОАО «БЕЛБИЗНЕСБАНК»

#### 1. Введение

- 1.1. Настоящие Общие условия ведения счета применяются к каждому счету, открытому на основании соответствующего Заявления на открытие счета ("Счет"), и являются обязательными для Клиента и Белбизнесбанка.
- 1.2. Настоящие Общие условия дополнены условиями ведения счета, разработанными с учетом требований законодательства Республики Беларусь и являются обязательными для Клиента и Белинвестбанка.

# 2. Зачисление и списание денежных средств

- 2.1. Белинвестбанк обязуется производить зачисление денежных средств, поступивших на Счет, не позднее рабочего дня, следующего за днем получения соответствующего (должным образом заполненного и подписанного) платежного документа, при условии, однако, что Белбизнесбанк вправе зачислить такую сумму незамедлительно по получении соответствующего извещения в электронной форме из расчетного центра или от иного агента по расчетам.
- 2.2. В случае закрытия счета, а также в любой момент по требованию Белбизнесбанка, Клиент переводит в Белбизнесбанк сумму денежных средств, достаточных для покрытия отрицательного остатка

#### **Amounts**

Belbusinessbank may charge interest on any debit balance at the rate of interest notified to the Customer. Unless otherwise agreed, Belbusinessbank may modify at any time the rate of interest, fees or other amounts applicable to any Account or Facility (but subject to any applicable legal requirements).

#### 4. Funds Transfer

Belbusinessbank shall execute payment orders on the date indicated by the Customer on the relevant payment order form (if any), provided, however, that Belbusinessbank may, but is not obliged to, execute a payment order earlier than on the first business day following the date of receipt of the payment order.

#### 5. Statements and Advices

Belbusinessbank will provide to the Customer, on a regular basis, a statement of the Account(s) by registered mail sent to the Customer's postal address.

на Счёте.

# 3. Начисление процентов, комиссий и иных сумм

Белбизнесбанк имеет право начислять процент на отрицательный остаток на счёте по процентной ставке, которая предварительно сообщается Клиенту. Если не предусмотрено иное, Белбизнесбанк вправе в любое время изменять величину процентной ставки, комиссии или иных сумм, взимаемых в отношении любого Счета или предоставляемой Услуги (при условии соблюдения применимых требований законодательства).

#### 4. Перевод денежных средств

Белибизнесбанк исполняет платежные поручения Клиента на дату, указанную в платежном поручении; при этом Белбизнесбанк имеет право, но не обязан исполнить платежное поручение раньше чем в первый рабочий день, следующий за днем получения платежного поручения.

#### 5. Выписки по Счету и извещения

Белбизнесбанк периодически направляет Клиенту выписки по Счету (Счетам) заказной почтой по указанному Клиентом почтовому адресу.

- 8. Read letters in Section III. Pick out the key terms and find their English equivalents in Section I. Interpret the letters into English at sight.
- 9. Skim and scan the notice of handling a current account, sum up the key information in Russian and translate it into English.

Центр осуществляет кредитно-кассовое обслуживание коммерческого банка в пределах кредитового остатка по расчетному счету. В случае образования дебетового остатка по расчетному счету, недостающая сумма относится на счет «Суммы по последующим отказам от акцепта до выяснения и по расчетам с коммерческими банками». Для учета указанных сумм в аналитическом учете открывается отдельный лицевой счет. С этой

суммы центром взыскивается с клиента 6 % годовых за период до ликвидации дебетового остатка.

Погашение задолженности по счету производится с расчетного счета в порядке календарной очередности платежей.

В случае систематического проведения операций при недостаточности средств на расчетном счете, операции по нему приостанавливаются.

Договор вступает в силу с момента открытия в центре расчетного счета и автоматически прекращает свое действие в случае ликвидации коммерческого банка.

- 10. Read a withdrawal slip form in Russian. Translate it into English in writing paying attention to terms and their contextual usage.
- 11. Read a paying-in slip in Russian. Translate it into English in writing paying attention to terms and their contextual usage.
- 12. Read a statement of an account in Russian. Translate it into English in writing paying attention to terms and their contextual usage.
- 13. Read a payment order form in Russian. Translate it into English in writing paying attention to terms and their contextual usage.

# Section IV APPOINTMENTS AND APPLICATIONS. CASE STUDIES AND ROLE PLAY

- 1. Compile a confirmation of an application form for a loan to expand the ANNA MALL business. Refer to a corresponding document in Section II and a letter asking for a loan in Section III. Discuss advantages and disadvantages of the written application forms in an international team. Their lingua franca is English.
- 2. Appoint a Credit Board with the General Bank Plc. Invite Ms Ivanova, Chief Accountant of the Belarusian company Anna Mall, to discuss their application for a loan and to make a corresponding decision. Ms Ivanova does not speak English.

## **UNIT III**

## **INTERNATIONAL PAYMENTS**

## Section I TERMINOLOGY PRESENTATION

non-payment	неплатеж
syn non-settlement	отказ от платежа / невыполнение платеж-
- default <i>on</i> payment	ных обязательств
to delay payment	задерживать платеж
-delay in payment	задержка, просрочка платежа
-with a delay	с задержкой
-without delay	без задержки
security of payment	гарантия платежа
-guarantee of payment	
-security of delivery	гарантия поставки
charges	издержки, затраты
-interest charges	платежи процентов
-bank charges	банковская комиссия
-to charge	1) требовать оплату, взыскивать;
	2) назначать цену;
	3) записать на дебет, дебетовать
	4) начислять издержки
<ul> <li>to charge to smb's account</li> </ul>	отнести на чей-либо счет
advance payment	аванс, платеж авансом
syn payment in advance	
syn prepayment	
- to pay in advance	платить авансом
syn to advance	
syn to prepay	
<ul><li>downpayment</li></ul>	первый платеж, аванс (напр., при покупке
	в рассрочку)
CBD – cash before delivery	платеж наличными до сдачи товара
CWO – cash with order	наличный расчет при размещении заказа /
	платеж наличными при размещении заказа
COD – cash on delivery	уплата при доставке
payment forward	наложенный платеж
payment at days	платеж через дней

open account	открытый счет (форма расчетно-кредитных отношений между продавцом и постоянным покупателем, при которой товары отправляются без подтверждения оплаты, а покупатель в оговоренные сроки погашает свою задолженность)
-on open account terms	платеж на условиях открытого счета
-open account credit	кредит по открытому счету
payment for collection	платеж в форме инкассо / инкассовый платеж / инкассовая форма расчетов
documentary credit	документарный аккредитив
-documentary letter of credit	
net cash payment	платеж наличными без скидки
draft <i>at</i> 30 days (with interest) <i>at</i> (the rate of) 5% per annum -a 30-day draft -30 days' draft	тратта со сроком платежа через 30дней с начислением 5 процентов годовых
p.a. – per annum	в год
to clear one's account  syn to settle one's account	произвести расчет
to extend credit	<ul><li>предоставлять кредит</li></ul>
syn to prolong credit	– пролонгировать кредит
	<ul><li>продлить срок оплаты счетов</li></ul>
Outstanding	– неразрешенный, нерешенный вопрос
<ul><li>outstanding matter</li></ul>	<ul><li>неоплаченный остаток</li></ul>
<ul><li>outstanding balance</li></ul>	<ul><li>невзысканный платеж</li></ul>
<ul><li>outstanding payment</li></ul>	
to settle at days	производить расчет в течение дней
-credit standing	кредитная репутация (репутация, которую
-financial standing	физическое или юридическое лицо получает
	в зависимости от своевременности упла-
	ты долгов)
syn financial status	финансовое положение
promptness in settling accounts	оперативность, своевременность в расче-
	тах
payment against/on quarterly statement	платеж против / по предоставлении выписки из счета за квартал

to take effect <i>from</i>	вступать в силу с
syn come <i>into</i> force	
syn be/become effective / valid	
payment <i>by/in</i> installments	платеж частичными взносами (или частя-
puljunente e y/ vit miseuminente	ми, в рассрочку), платеж в рассрочку
collection of payment(s)	инкассо
- collection	
to release documents <i>on/against</i> payment	выдавать / предоставлять документы про-
syn to surrender	тив платежа
to submit documents for collection through	представлять документы на инкассо через
a bank	банк
syn to present	
irrevocable, confirmed, divisible LC	безотзывный, подтвержденный, делимый
- to establish/to open/to issue an L/C with	аккредитив
a bank <i>in</i> favour of <i>for</i> the value of	открывать аккредитив в банке в пользу
a comment of the first series of the first ser	на сумму
to effect payment out of LC	осуществлять платеж с аккредитива
syn to make payment out of LC	
margin	зд. банковская комиссия, маржа
Currency Clause	валютная оговорка
to fix a price	устанавливать, фиксировать цену
to convert	зд. переводить одну валюту в другую
	курс пересчета / обмена
- rate of conversion / exchange	
clean payment	платеж без приложения документов (в меж-
	дународных расчетах)
documentary payment	документарный платеж
International Giro	международная система жиро-счетов
International Money Order	международное денежное поручение
International Banker's Draft	международный банковский чек, тратта,
	выставленная банком на себя
Documentary Credit	документарный аккредитив
syn documentary LC	
Documentary Collection	документарное инкассо
Beneficiary	бенефициар, получатель платежа
to fill out an order	зд. выписывать поручение
to hand over	передавать
- to hand in	вручать
to cash	получать наличные (по денежному доку-
	менту), обналичивать
	J / /

recipient	зд. получатель платежа
SWIFT	СВИФТ (Межбанковская электронная сис-
	тема передачи информации и совершения
	платежей)
to draw on smb	выставлять / выписывать вексель или чек
	на кого-либо
Airfreight Collect	стоимость авиаперевозки подлежит уплате
	грузополучателем в порту назначения
container shipment	отгрузка в контейнерах
Promissory Note	простой вексель, долговая расписка
syn IOU (I owe you)	
to secure payment	обеспечивать, гарантировать платеж
to accept a bill	акцептовать вексель
to meet a bill	оплачивать вексель
to honour a bill	оплачивать или соглашаться оплатить чек
	или вексель
at maturity	по наступлении срока платежа
- drawer	– векселедатель, трассант (лицо, выставив-
	шее тратту)
- drawee	– векселедержатель, трассат (лицо, на ко-
	торое выставлена тратта)
- drawn bill of exchange	– выставленный переводной вексель
negotiable	отчуждаемый, передаваемый, оборотный,
	переуступаемый (о чеках, векселях); сво-
	бодно обращающийся финансовый доку-
	мент
dishonoured bill	просроченный вексель, отклонённый,
syn overdue bill	неоплаченный в срок вексель
to protest a bill	опротестовывать вексель
to prosecute	решать в судебном порядке
syn to take legal action	
to recover the debt	возмещать сумму долга, взыскивать долг
to domicile at/with a bank	домицилировать, обозначать место платежа
	по векселю
- domiciliation	домицилирование
to endorse a bill	индоссировать, делать передаточную над-
	пись на векселе или чеке
	индоссамент / передаточная надпись
<ul><li>endorsement</li></ul>	

to discount a bill	дисконтировать, учитывать вексель
payment at sight	платеж по предъявлении, по первому тре-
	бованию
sight bill	вексель до востребования, оплачиваемый
	при предъявлении
payment after sight	платеж после предъявления, через опреде-
	ленное время после предъявления для ак-
	цепта
after sight bill	вексель, подлежащий оплате через опреде-
	ленное время после предъявления для
	акцепта
d/s – days after sight	через дней после предъявления
to release money	разблокировать сумму
to the order of	«приказу такого-то лица» (надпись на
	векселе после имени бенефициара, которая
	делает возможным его передачу из рук
	в руки с помощью индоссамента – пере-
	даточной надписи)
letter advising payment	письмо, уведомляющее о платеже
letter acknowledging payment	письмо, подтверждающее получение пла-
	тежа
request for payment	требование об уплате
to collect a consignment	забирать груз, партию товара
to clear the current liability	осуществлять платежи, производить расчет
	по текущим, краткосрочным обязатель-
ul D C	ствам
to settle Proforma	оплатить счет-проформу
overdue	просроченный / неоплаченный в срок
to discount	дисконтировать, учитывать
- discount rate	учетная ставка, ставка дисконта комиссия, взимаемая за учет векселя
- discount commission documentary collection	•
applicant <i>for</i> the credit	документарное инкассо
beneficiary of a L/C	аппликант, заявитель, приказодатель
	бенефициар, получатель средств по ак-кредитиву
to open a L/C	открыть аккредитив
syn to establish a L/C	
syn to issue a L/C	

requirements of a L/C	зд. условия аккредитива
syn credit requirements	
syn terms of a L/C	
syn credit terms	
issuing bank	банк-эмитент
corresponding bank	банк-корреспондент
syn correspondent bank	
syn agent bank	
to advise credit	уведомлять об открытии аккредитива, ави-
	зовать аккредитив
advising bank	банк, уведомляющий об открытии аккре-
	дитива; банк, производящий выплату по
	аккредитиву
confirming bank	подтверждающий банк
to reimburse	возмещать, компенсировать, рамбурсиро-
	вать, возвращать
reimbursement	компенсация, возмещение, рамбурс
to effect settlement	осуществлять расчет
undertaking to pay	обязательство осуществить платеж
liquid funds	ликвидные средства
to reconcile	согласовывать, улаживать, примирять, при-
	водить в соответствие
to instruct a bank	давать инструкции, распоряжение банку
impairment of security	зд. нарушение гарантии (платежа)
legal security	юридическая гарантия
revocable	отзывный
ant irrevocable	безотзывный
confirmed	подтвержденный
ant unconfirmed	неподтвержденный
partial shipment	частичные отгрузки
negotiation of drafts	зд. оплата тратт (негоциация)
purporting	означающий, подразумевающий
passage of documents	передача, прохождение документов
bank commission on a draft	банковская комиссия по тратте
advice of charges	уведомление о расходах
to authorize opening of credit	разрешать, уполномочивать открытие ак-
	кредитива
evidence of shipment	подтверждение отгрузки
shipping documents	товарно-сопроводительные документы
freight forwarder	экспедиторская компания
freight	фрахт / перевозка груза /стоимость перевозки

ная — чистый коносамент (не требующий досмотра груза на борту)  соттесіаl invoice товарный счет-фактура insurance policy страховой полис  сетіficate of origin свидетльство о происхождении груза consular invoice консульская фактура customs 'form формуляр таможенной декларации health certificate санитарно-эпидемиологическое свидетельство to produce documents syn to present documents to call for требовать net amount сумма нетто, чистая сумма to bear extra charges нести дополнительные расходы to amend syn to make amendments  • amendment to a L/C внесение изменений в аккредитив  for smb's account syn at smb's expense to block payment out of LC discrepancy in documents — discrepancy between the documents and the credit requirements to cancel proceeds  collecting bank syn collection bank undertaking  to provers of acceptors protest action  read of provers a superior acceptors protest action  read opmy)  commence (технура полис (не требующий достоварноста подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепта	bill of lading	коносамент / товарно-транспортная наклад-
соmmercial invoice товарный счет-фактура insurance policy страховой полие сertificate of origin свидетельство о происхождении груза consular invoice консульская фактура customs 'form формуляр таможенной декларации health certificate санитарно-эпидемиологическое свидетельство to produce documents syn to present documents to call for требовать te amount сумма нетто, чистая сумма to bear extra charges нести дополнительные расходы to amend вносить изменения syn to make amendments  • amendment to a L/C внесение изменений в аккредитив for smb's account за чей-либо счет syn at smb's expense to block payment out of LC блокировать выплаты с аккредитива discrepancy in documents — discrepancy between the documents and the credit requirements to expire истекать (о сроке) to cancel аннулировать proceeds выручка, доход, вырученная сумма collecting bank syn collection bank undertaking обязательство to present documents for collection  authenticity of acceptance signatures  powers of acceptors  nonhomowus akilentrathos		
commercial invoiceтоварный счет-фактураinsurance policyстраховой полиеcertificate of originсвидетельство о происхождении грузаconsular invoiceконсульская фактураcustoms ' formформуляр таможенной декларацииhealth certificateсанитарно-эпидемиологическое свидетельствоto produce documentsпредставлять документыsyn to present documentsпредставлять документыto call forтребоватьnet amountсумма нетго, чистая суммаto bear extra chargesнести дополнительные расходыto amendвносить измененияsyn to make amendmentsвнесение изменений в аккредитив• amendment to a L/Cвнесение изменений в аккредитивfor smb's accountза чей-либо счетsyn at smb's expenseблокировать выплаты с аккредитиваto block payment out of LCблокировать выплаты с аккредитиваdiscrepancy in documentsрасхождение в документах- discrepancy between the documents and the credit requirementsрасхождение документов с условиями аккредитиваto expireистекать (о сроке)to cancelаннулироватьproceedsвыручка, доход, вырученная суммаcollecting bankбанк-инкассатор/ получатель платежаsyn collection bankобязательствоundertakingобязательствоto present documents for collectionпредъявлять, представлять документы на инкассоauthenticity of acceptance signaturesаутентичность / достоверность подписей ак- центантов (т.е. лиц, проставляющих акцентантовpowers	<ul> <li>clean on-board bill of lading</li> </ul>	
insurance policy certificate of origin consular invoice customs ' form health certificate customs ' forman purchase, companies health certificate customs ' forman purchase, customs health certificate customs ' forman purchase, custom		
certificate of originсвидетельство о происхождении грузаconsular invoiceконсульская фактураcustoms ' formформуляр таможенной декларацииhealth certificateсанитарно-эпидемиологическоеto produce documentsпредставлять документыsyn to present documentsтребоватьto call forтребоватьnet amountсумма нетто, чистая суммаto bear extra chargesнести дополнительные расходыto amendвносить измененияsyn to make amendmentsвносить изменений в аккредитив• amendment to a L/Cвнессние изменений в аккредитивfor smb's accountза чей-либо счетsyn at smb's expenseблокировать выплаты с аккредитиваto block payment out of LCблокировать выплаты с аккредитиваdiscrepancy in documentsрасхождение в документох– discrepancy between the documents and the credit requirementsрасхождение в документов с условиями аккредитиваto expireистекать (о сроке)to cancelаннулироватьproceedsвыручка, доход, вырученная суммаcollecting bankбанк-инкассатор/ получатель платежаsyn collection bankобязательствоundertakingобязательствоto present documents for collectionпредъявлять, представлять документы на инкассоauthenticity of acceptance signaturesаутентичность / достоверность подписей ак- псптантов (т.е. лиц, проставляющих акцента в документах)powers of acceptorsполномочия акцентантов	commercial invoice	товарный счет-фактура
consular invoice customs 'form		страховой полис
customs 'form формуляр таможенной декларации health certificate санитарно-эпидемиологическое свидетельство  to produce documents syn to present documents  to call for требовать net amount сумма нетто, чистая сумма to bear extra charges нести дополнительные расходы to amend вносить изменения  syn to make amendments  • amendment to a L/C внесение изменений в аккредитив  syn at smb's account за чей-либо счет  to block payment out of LC блокировать выплаты с аккредитива  факстерансу in documents прасхождение в документах расхождение в документов с условиями аккредитива the credit requirements истекать (о сроке)  to cancel аннулировать  proceeds выручка, доход, вырученная сумма  collecting bank банк-инкассатор/ получатель платежа  syn collection bank  undertaking обязательство  предъявлять, представлять документы на инкассо  аuthenticity of acceptance signatures думеннах)  powers of acceptors		свидетельство о происхождении груза
health certificate  caнитарно-эпидемиологическое свидетельство  представлять документы  syn to present documents  to call for  ret amount  cymma нетто, чистая сумма  to bear extra charges  нести дополнительные расходы  вносить изменения  syn to make amendments  • amendment to a L/C  внесение изменений в аккредитив  for smb's account  syn at smb's expense  to block payment out of LC  discrepancy in documents  – discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  to cancel  внулировать  выплаты с аккредитива  расхождение в документах  – расхождение документов с условиями аккредитива  кредитива  to expire  истекать (о сроке)  to cancel  внулировать  выручка, доход, вырученная сумма  банк-инкассатор/ получатель платежа  syn collection bank  undertaking  to present documents for collection  предъявлять, представлять документы на инкассо  аuthenticity of acceptance signatures  authenticity of acceptance signatures  powers of acceptors  полномочия акцептантов	consular invoice	консульская фактура
to produce documents syn to present documents to call for net amount to bear extra charges to amend syn to make amendments • amendment to a L/C sharb's account syn at smb's expense to block payment out of LC discrepancy in documents - discrepancy between the documents and the credit requirements to expire to cancel proceeds to cancel proceeds collecting bank syn collection bank undertaking to present documents for collection at the credit requirement for acceptance signatures authenticity of acceptance signatures  to proceeds authenticity of acceptance signatures at the cancel proceads acceptors  to proceeds acceptors  to produce documents on peccapanants dokyment out of LC discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  ucterate (o cpoke) bahyura, доход, вырученная сумма bahyura, доход, вырученная сумма bahyurateria платежа syn collection bank undertaking to present documents for collection authenticity of acceptance signatures acceptance ignatures acce	customs ' form	формуляр таможенной декларации
то produce documents syn to present documents to call for  net amount to bear extra charges to amend syn to make amendments • amendment to a L/C syn to make account syn at smb's expense to block payment out of LC discrepancy in documents − discrepancy between the documents and the credit requirements to expire to cancel proceeds collecting bank syn collection bank undertaking to present documents for collection authenticity of acceptance signatures syn terms and to year and the credit requirements to expire to proceeds collecting bank syn collection bank undertaking to present documents for collection authenticity of acceptance signatures average years and the credit requirements to proceeds authenticity of acceptance signatures average years and the credit requirements are dokyments are proceeds authenticity of acceptance signatures average years and proceed and proc	health certificate	санитарно-эпидемиологическое
syn to present documents to call for net amount cymMa нетто, чистая сумма to bear extra charges to amend syn to make amendments • amendment to a L/C bear extra charges shecchue изменения  внесение изменений в аккредитив внесение изменений в аккредитив за чей-либо счет syn at smb's expense to block payment out of LC discrepancy in documents - discrepancy between the documents and the credit requirements to expire to cancel proceeds collecting bank syn collection bank undertaking to present documents for collection authenticity of acceptance signatures undertance authenticity of acceptance signatures powers of acceptors  TypeGobatta  repedobatta cymMa hetto, чистая сумма нести дополнительные расходы внесние изменения в аккредитив внесение изменений в аккредитив внесение изменений в аккредитив внесение изменений в аккредитив внесение изменения в аккредитива  прасхождение в документов с условиями аккредитива нетекать (о сроке) нетекать (о сроке) выручка, доход, вырученная сумма обанк-инкассатор/ получатель платежа  зул collection bank undertaking oбязательство предъявлять, представлять документы на инкассо аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах) роwers of acceptors		свидетельство
требовать  net amount  cymма нетто, чистая сумма  to bear extra charges  нести дополнительные расходы  вносить изменения  в аккредитив  за чей-либо счет  syn at smb's expense  to block payment out of LC  блокировать выплаты с аккредитива  discrepancy in documents  — discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  ucтекать (о сроке)  to cancel  аннулировать  ргосееds  выручка, доход, вырученная сумма  collecting bank  syn collection bank  undertaking  обязательство  to present documents for collection  предъявлять, представлять документы на инкассо  аuthenticity of acceptance signatures  аугентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепта в документах)  роwers of acceptors	to produce documents	представлять документы
net amount  to bear extra charges  to amend  syn to make amendments  • amendment to a L/C  for smb's account  syn at smb's expense  to block payment out of LC  discrepancy in documents  - discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  to cancel  proceeds  collecting bank  syn collection bank  undertaking  authenticity of acceptance signatures  authenticity of acceptance  to bear extra charges  Hectru дополнительные расходы  вносить изменения  вносить изменения  вносить изменения  вносить изменения  вносить изменения  вносить изменения  внести дополнительные расходы  внести дополнительные расходы  ваккредитив  прасхождение в документах  - расхождение документов с условиями аккредитива  видетавть (о сроке)  аннулировать  выручка, доход, вырученная сумма  банк-инкассатор/ получатель платежа  зул collection bank  undertaking  обязательство  предъявлять, представлять документы на инкассо  аuthenticity of acceptance signatures  аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепта  в документах)  роwers of acceptors	syn to present documents	
to bear extra charges to amend syn to make amendments  ● amendment to a L/C  BHECCHUE ИЗМЕНЕНИЙ В АККРЕДИТИВ  for smb's account syn at smb's expense to block payment out of LC  discrepancy in documents — discrepancy between the documents and the credit requirements to expire  to cancel  proceeds  collecting bank syn collection bank undertaking to present documents for collection  authenticity of acceptance signatures  powers of acceptors  HECTU ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РАСХОДЫ ВНОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  ВНОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ ВНОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  ВНОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  ВНОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  ВНОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  ВНОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  ВНОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  В АСКУМЕНТИЯ  В НОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  В АСКИМЕНТИЯ  В НОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  В НОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  В АСКИМЕНТИЯ  В НОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  В НОСИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ  В АСКУМЕНТИЯ  В ООКУМЕНТИЯ  В ООКУМЕН	to call for	требовать
то amend  syn to make amendments  • amendment to a L/C  внесение изменений в аккредитив  for smb's account  syn at smb's expense  to block payment out of LC  discrepancy in documents  — discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  to cancel  proceeds  syn collecting bank  syn collection bank  undertaking  to present documents for collection  authenticity of acceptance signatures  powers of acceptors  внесение изменений в аккредитив  внесение изменений в аккредитива  облокировать выплаты с аккредитива  прасхождение в документах  — расхождение в документах	net amount	сумма нетто, чистая сумма
<ul> <li>syn to make amendment to a L/C</li> <li>внесение изменений в аккредитив</li> <li>for smb's account</li> <li>syn at smb's expense</li> <li>to block payment out of LC</li> <li>блокировать выплаты с аккредитива</li> <li>discrepancy in documents</li></ul>	to bear extra charges	нести дополнительные расходы
• amendment to a L/Cвнесение изменений в аккредитивfor smb's accountза чей-либо счетsyn at smb's expenseблокировать выплаты с аккредитиваto block payment out of LCблокировать выплаты с аккредитиваdiscrepancy in documentsрасхождение в документах– discrepancy between the documents and the credit requirementsистекать (о сроке)to expireистекать (о сроке)to cancelаннулироватьproceedsвыручка, доход, вырученная суммаcollecting bankбанк-инкассатор/ получатель платежаsyn collection bankобязательствоundertakingобязательствоto present documents for collectionпредъявлять, представлять документы на инкассоauthenticity of acceptance signaturesаутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцептpowers of acceptorsполномочия акцептантов	to amend	вносить изменения
for smb's accountза чей-либо счетsyn at smb's expenseблокировать выплаты с аккредитиваdiscrepancy in documentsрасхождение в документах– discrepancy between the documents and the credit requirementsистекать (о сроке)to expireистекать (о сроке)to cancelаннулироватьproceedsвыручка, доход, вырученная суммаcollecting bankбанк-инкассатор/ получатель платежаsyn collection bankобязательствоundertakingобязательствоto present documents for collectionпредъявлять, представлять документы на инкассоauthenticity of acceptance signaturesаутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцептаpowers of acceptorsполномочия акцептантов	syn to make amendments	
syn at smb's expense to block payment out of LC discrepancy in documents — discrepancy between the documents and the credit requirements to expire to cancel proceeds collecting bank collection bank undertaking to present documents for collection authenticity of acceptance signatures  syn at smb's expense  блокировать выплаты с аккредитива расхождение в документах — расхождение документов с условиями аккредитива  истекать (о сроке)  выручка, доход, вырученная сумма банк-инкассатор/ получатель платежа  обязательство предъявлять, представлять документы на инкассо  аутентичность / достоверность подписей ак- цептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах)  роwers of acceptors	• amendment to a L/C	внесение изменений в аккредитив
to block payment out of LC  блокировать выплаты с аккредитива  discrepancy in documents  — discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  to cancel  proceeds  proceeds  collecting bank  syn collection bank  undertaking  to present documents for collection  authenticity of acceptance signatures  authenticity of acceptance  prowers of acceptors  блокировать выплаты с аккредитива  расхождение в документов с условиями аккредитива  истекать (о сроке)  аннулировать  выручка, доход, вырученная сумма  банк-инкассатор/ получатель платежа  бязательство  предъявлять, представлять документы на инкассо  аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепта  в документах)  полномочия акцептантов	for smb's account	за чей-либо счет
discrepancy in documents — discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  to cancel  proceeds  collecting bank  syn collection bank  undertaking  to present documents for collection  authenticity of acceptance signatures  powers of acceptors  pacxoждение в документах — расхождение документов с условиями аккредитива  ucreкать (о сроке)  аннулировать  выручка, доход, вырученная сумма  банк-инкассатор/ получатель платежа  обязательство  предъявлять, представлять документы на инкассо  аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцептантов в документах)  полномочия акцептантов	syn at smb's expense	
— discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  to cancel  proceeds  collecting bank  syn collection bank  undertaking  to present documents for collection  authenticity of acceptance signatures  powers of acceptors  powers of acceptors  paccoждение документов с условиями аккредитива  utterator (о сроке)  аннулировать  выручка, доход, вырученная сумма  банк-инкассатор/ получатель платежа  обязательство  предъявлять, представлять документы на инкассо  аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцептантов)  полномочия акцептантов	to block payment out of LC	блокировать выплаты с аккредитива
— discrepancy between the documents and the credit requirements  to expire  to cancel  proceeds  collecting bank  syn collection bank  undertaking  to present documents for collection  authenticity of acceptance signatures  powers of acceptors  powers of acceptors  paccoждение документов с условиями аккредитива  utterator (о сроке)  аннулировать  выручка, доход, вырученная сумма  банк-инкассатор/ получатель платежа  обязательство  предъявлять, представлять документы на инкассо  аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцептантов)  полномочия акцептантов	discrepancy in documents	расхождение в документах
the credit requirements to expire ucreкать (о сроке) to cancel proceeds Bыручка, доход, вырученная сумма collecting bank syn collection bank undertaking oбязательство to present documents for collection authenticity of acceptance signatures undertaking powers of acceptors  akkредитива истекать (о сроке) аннулировать выручка, доход, вырученная сумма банк-инкассатор/ получатель платежа обязательство предъявлять, представлять документы на инкассо аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах) полномочия акцептантов		
to expire истекать (о сроке)  to cancel аннулировать  proceeds выручка, доход, вырученная сумма  collecting bank банк-инкассатор/ получатель платежа  syn collection bank  undertaking обязательство  to present documents for collection предъявлять, представлять документы на инкассо  authenticity of acceptance signatures аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах)  powers of acceptors полномочия акцептантов	the credit requirements	
ргосееds  выручка, доход, вырученная сумма  банк-инкассатор/ получатель платежа  syn collection bank  undertaking  to present documents for collection  предъявлять, представлять документы на инкассо  аuthenticity of acceptance signatures  аутентичность / достоверность подписей ак- цептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах)  роwers of acceptors  полномочия акцептантов	to expire	-
collecting bank syn collection bank undertaking to present documents for collection authenticity of acceptance signatures предъявлять, представлять документы на инкассо аuthenticity of acceptance signatures предъявлять, представлять документы на инкассо аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах) роwers of acceptors полномочия акцептантов	to cancel	аннулировать
collecting bank syn collection bank undertaking oбязательство to present documents for collection authenticity of acceptance signatures предъявлять, представлять документы на инкассо аuthenticity of acceptance signatures предъявлять, представлять документы на инкассо аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах) роwers of acceptors полномочия акцептантов	proceeds	выручка, доход, вырученная сумма
undertaking обязательство  to present documents for collection предъявлять, представлять документы на инкассо  authenticity of acceptance signatures аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах)  powers of acceptors полномочия акцептантов	collecting bank	
to present documents for collection предъявлять, представлять документы на инкассо authenticity of acceptance signatures аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах) рowers of acceptors полномочия акцептантов	syn collection bank	-
to present documents for collection предъявлять, представлять документы на инкассо authenticity of acceptance signatures аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах) рowers of acceptors полномочия акцептантов		обязательство
аuthenticity of acceptance signatures аутентичность / достоверность подписей акцептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах)  роwers of acceptors полномочия акцептантов		предъявлять, представлять документы на
цептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт в документах)  powers of acceptors  полномочия акцептантов	_	
в документах) powers of acceptors полномочия акцептантов	authenticity of acceptance signatures	аутентичность / достоверность подписей ак-
powers of acceptors полномочия акцептантов		цептантов (т.е. лиц, проставляющих акцепт
		в документах)
protest action составлять акт протеста	powers of acceptors	полномочия акцептантов
	protest action	составлять акт протеста

deferred payment	отсроченный платеж
syn postponed payment	отеро инпын плитеж
syn postponed payment	
deferment of payment	<ul><li>– отсрочка платежа</li></ul>
syn postponement of	отерочка платежа
payment	
– to defer payment	OTCOOHUTE HEIGTON
	– отсрочить платеж
syn to postpone payment	Topovery Constant and the second of the seco
to guarantee unconditionally	гарантировать безоговорочно;
syn to undertake irrevocably	обязаться безоговорочно
on first demand	по первому требованию
bank (banker's) guarantee	банковская гарантия
performance guarantee	контрактная гарантия
contractual guarantee	договорная гарантия
indemnity	зд. гарантия от убытков (неполучения пла-
	тежа)
to waive all right of objections and defense	отказываться от всех прав на претензии
	и защиту
through an intermediary	через посредника
the sum claimed <i>under</i>	сумма, требуемая по
claim	зд. требование платежа, возмещения, ком-
	пенсации
legally binding	обязывающий, связывающий правовыми
	нормами
banking day	рабочий день
duly encoded telex/cable	должным образом
	кодированный/шифрованный
	телекс/телеграмма
to be in possession of smth	владеть; зд. получать что-либо
to be governed by law	руководствоваться законом, нормами права
inriediation	
jurisdiction	юрисдикция, отправление правосудия
place of invisdiction	<ul> <li>место отправления правосудия</li> </ul>
<ul><li>place of jurisdiction</li></ul>	
advance payment	<ul><li>– авансовый платеж</li></ul>
the Uniform Customs and Practice for	Универсальные правила и обычаи для
Documentary Credits  International Chamber of Commerce	документарных аккредитивов
International Chamber of Commerce	Международная торговая палата
publication	зд. редакция (документа)
VAT Reg. N	учетный номер плательщика НДС
VAT – value added tax	– НДС – налог на добавленную стоимость
L	I .

#### **Section II**

# INTERNATIONAL PAYMENTS. CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN ENGLISH. TERMINOLOGY STUDIES

## Part I INTRODUCTION INTO AN INTERNATIONAL PAYMENTS SYSTEM

**Terms of payment** have become established as commercial practice.

The Buyer and the Seller pursue different interests when agreeing on **terms of payment.** The Seller will try to obtain payment as quickly as possible to finance some part of the production costs and avoid **the risk of non-payment**. The Buyer of the goods, in contrast, has an interest in **delaying payment** as long as possible, preferably until receipt of the goods themselves, to minimize his financing **delay costs** and to exclude delivery and quality risks.

Terms of payment can be estimated in compliance with **the due date of payment**, the place of payment, the security of payment for the exporter, the security of delivery for the importer, the **bank charges incurred** and the transaction costs. These are the terms of payment commonly used in foreign trade:

**Advance payment. Downpayment**. Payment before delivery of the goods. (CBD – cash before delivery, CWO – cash with order).

**Payment on invoice**. Payment due upon receipt of invoice or goods. (COD – cash on delivery).

**Open terms** at some days upon receipt of the invoice or account statement.

## **Collection arrangements:**

- -D/P-Documents against payment: payment for collection and documentary credit;
  - −D/A − Documents against acceptance of bills of exchange.

Payment on invoice is to be effected within some time **upon receipt of the invoice.** 

A **Proforma Invoice** is a detailed statement of costs, which is sent to the Buyer

as a request to pay for the goods in advance, or as confirmation of quotations, or as information records to estimate the coming <u>charges</u>, or as a Customs document.

In transactions on open account the Seller keeps a record of all invoices sent out to the Buyer and once a month (or once a quarter) issues a statement of account as at a certain date. Then the Buyer clears his account and effects payment on statement.

Every transaction involving international movement of goods, services or capital also leads to international transfer of funds. **International payments** can be either clean or documentary.

Clean payment provides for such methods as money (payment) orders, cheques, bank transfers, whereas documentary payments relate mainly to transactions involving goods and provide for such methods as Documentary Credit, Bills of Exchange, Promissory Notes, Documentary Collection.

In foreign trade accounts are most frequently paid by means of:

- 1) International Money Orders;
- 2) Bank Transfer/Banker's Transfer;
- 3) Bill of exchange;
- 4) Letter of Credit.

#### INTERNATIONAL MONEY ORDERS (IMO)

The bank fills out the order for the customer, then for a small charge, hands the <u>IMO</u> over, and the buyer sends it to the **beneficiary**, i.e. the person receiving the money. IMOs can be cashed or credited to the recipient's account.

#### BANK TRANSFER

Payment can be made by ordering a home bank to transfer money to an overseas account. If telegraphed, the transfer is known as a telegraphic transfer (TT), and if mailed it is known as a mail transfer (MT). <u>SWIFT</u> (The Society for Worldwide Interbank Financial Communications) offers facilities for a 24-hour transfer of money to a beneficiary on its computer system.

#### DOCUMENTARY CREDIT

Documentary credit is an undertaking made by a bank at the request of the **applicant** for the credit to pay a specified amount in an agreed currency to a beneficiary, on condition that the beneficiary presents stipulated documents within a prescribed time limit.

The buyer asks his bank to <u>"issue"</u> or open a letter of credit. The issuing bank asks its corresponding bank – usually in the seller's country – to advise (and confirm) the credit. The advising bank informs the seller that the credit has been issued. As soon as the seller receives the credit, he checks it and if he can meet its requirements, the seller ships the goods. At the same time the seller sends the documents, which prove shipment of the goods to the bank where the credit is available. The bank checks the documents against credit. If the documents comply with the requirements of the credit, then the bank will make payment. The bank, which made payment to the seller, sends the documents to the issuing bank for reimbursement. The issuing bank after checking the documents reimburses the bank that has paid. The documents are then released to the buyer upon payment.

Thus the bank acts as <u>an intermediary</u> between the buyer and the seller. **Settlement\_**is effected through the bank by means of a direct exchange: the beneficiary presents the required documents to the bank and receives in return the amount specified in the credit (in the form of cash, **an accepted bill of exchange** or an **undertaking** to pay, depending on the terms of the credit). With a documentary credit, the beneficiary is no longer dependent on the buyer's ability or willingness to pay. Moreover, he can obtain liquid funds shortly after dispatching the goods.

It is not essential that a letter of credit (L/C) be paid to the seller immediately upon execution of the order. If agreed between the seller and the buyer, the arrangement could be for **the agent bank** (the corresponding bank) to **accept a bill of exchange** (B/E) drawn by the seller on the agent bank. This gives the buyer credit and is, of course, absolutely safe for the seller, who can **discount the bill** for ready cash if he needs it.

Documentary credits go a long way towards reconciling the conflicting interests of the buyer and the seller:

☐ The seller wants to be sure that the price of the goods will be paid in the correct currency and as soon as possible.

 $\Box$  The buyer does not want to pay for the goods before they have actually been dispatched.

Specific advantages of documentary credits:

- ☐ Can be used in transactions with virtually every country in the world;
- $\square$  Rapid access to funds for the seller;
- ☐ Flexible terms of payment with no impairment of security;
- $\square$  Suitable as an instrument for short-term financing;

☐ Rapid and convenient settlement, often enabling the seller to offer attractive discounts:

☐ High degree of legal security throughout the world.

Here is the scheme of the documentary credit procedure:



There are two types of <u>documentary credits: revocable</u>, i.e. those that can be cancelled, and irrevocable, i.e. those that cannot be cancelled. Irrevocable credits can be confirmed and unconfirmed.

Documentary credit is to be accompanied by the following signed **shipping documents:** 

- 1) bill of lading;
- 2) commercial invoice;
- 3) insurance certificate;
- 4) customer's form;
- 5) certificate of origin;
- 6) consular invoice;
- 7) certificate of inspection;
- 8) health certificate.

#### STAGES IN A DOCUMENTARY CREDIT OPERATION

#### STAGE 1

Offer

The exporter makes an offer to a prospective buyer.

Establishing the credit requirements

During negotiations on the contract, the exporter and the buyer agree on the requirements of the documentary credit.

#### STAGE 2

Order

The importer places an order with the exporter or signs a contract of sale.

Opening the credit

The importer instructs his bank to issue the credit.

#### STAGE 3

*Delivery* 

The exporter delivers the goods.

Utilizing the credit

The exporter obtains payment from the bank by presenting the documents stipulated in the credit.

#### **BILLS OF EXCHANGE and PROMISSORY NOTES**

These are particularly suitable as a means of **executing and securing payments** as well as financing in foreign trade. **A drawn bill of exchange** is an unconditional order in writing in the form of a document (negotiable instrument) addressed by the drawer of the bill to the drawee, requiring a certain sum of money on a fixed date at a specified place either to the drawer or to a third party.

The bill is drawn by the creditor on the debtor, who is to pay or accept it. A bill of exchange must be met before or on the due date, i.e. honoured at maturity. A dishonoured bill is one that is not paid on the due date. In this case the drawer will protest the bill and prosecute the drawee, i.e. take legal actions to recover the debt.

If the instructions are to release the documents against **acceptance of the bill** – payment at some days after sight, the documentary bill is called a D/A bill. **A sight bill (or draft)** is paid immediately, «after sight» or «after date» bill is paid within the number of days.

The deposition of a bill by a drawee with a bank for payment when due is called **domiciliation.** 

Bills can be **negotiable** if the drawer **endorses** the bill.

An advantage for the exporter of payment by bill is that the draft can be **discounted**, i.e. sold to a bank at a percentage less than its value, thus releasing the money for the exporter immediately. The advantage for the importer is that he is given a credit, provided the bill is not a sight draft.

A **promissory note** (IOU - I owe) is a promise made by the drawer to pay a certain sum of money to or to the order of the payee of the bill on a specified date. The legal difference between the IOU and the bill of exchange (or draft) is that the former does not refer to a drawee, and that it contains an unconditional promise to pay rather than a requirement to pay.

# Part II INTERNATIONAL PAYMENTS CORRESPONDENCE. TERMINOLOGY PRACTICE

- 1. Read the letters below. Write out the key words /collocations. Select the corresponding Russian equivalents in Section I.
- 2. Give subject lines of the letters and select their Russian equivalents in Section I.

## **CORRESPONDENCE**

## LETTER 1

SMITH & SONS LTD.	11b Abbey Road, London
Our ref	Your ref.
you between June and September and are goods and the service are equally outstand. We therefore intend to place an incomonthly basis and would greatly appreciat 30 days, we could settle at 90 days.  Messrs. Bullfinch & Sons have been past and you may, should you so desire, also apply for references to our bankers the These terms would simplify our businesson we sincerely hope that you will	ing.  creased volume of orders on a regular e it if, instead of payment on invoice at supplying us on these terms for 3 years contact them on the subject. You can e General Bank. ness transactions with you and for that grant them to us. We can, of course,
supply further references, should you deen Yours faithfully	ii tilelli liecessary.
Signature  Mary Black  Accounts Department	

# PILAIDS LTD. 18-H, White Street, Hunslow, Middlesex L13 Your ref. Our ref. November 16, 20\_\_\_ Chief Accountant Mary Black Smith and Sons Ltd 11b Abbey Road London Dear Ms Black, We thank you for your letter of October 27, in which you request open account terms with payment against quarterly statement under Contract No. 67-H. We are pleased to inform you that we have no objection whatever to granting these new terms of payment. They will take effect from 1 December. We are delighted that the goods and services provided by Pilforama Ltd. meet your requirements and look forward to long and fruitful business relations. Yours sincerely **Signature** Silvia White Manager

## LETTER 3

	SMITH & SONS LTD 11 Abbey Road, London
Our r	f Your ref
	March 18, 20
	OS LTD.
	White Street, w, Middlesex L13
Dear S	rs,
Thank	you for your order, which has now been completed and shipped to
In acc after sight	rdance with the terms of payment we have drawn on you at 90 days or the amount of the enclosed invoice. The bill is accompanied by the and forwarded to your bank. The documents will be released against
Your	faithfully
Signa	ıre
Mary	
Accou	ats Department

## PILAIDS LTD.

	-H, White Street, low, Middlesex L13
Our ref	Your ref
	June 19, 20
Chief Accountant	
Mary Black	
Smith and Sons Ltd.	
11b Abbey Road London	
Dear Ms Black,	
Please note that bill No. 567-the due date.	-002 for USD 12,375.00 was not met by you on
Our bank returned the abo	ve bill dishonoured yesterday. We intend to
If the account has not been se	draft and insist on your immediate explanation. ettled by July 1 we will make a formal protest.
Looking forward to your urgo	ent informing us of the status of the bill.
Yours faithfully,	
Signiture	
Silvia White	
Manager	

#### LETTER 5

# INTERNATIONAL BUSINESS MACHINES E-69 Winston Street Manchester Our ref.\_\_\_\_ Your ref. 14 May 20\_\_ Software Equipment Corp. Queens House 20-25 Victoria str. London EC3P 2BE **Dear Sirs** We would like to inform you that we have arranged with Credit Suisse, Zurich, to accept your bill against the documents. We shall collect the consignment as soon as it arrives in Asuncion and honour your draft at maturity. Please find enclosed the copy of our instruction to Credit Suisse. Yours faithfully, N. ROSE N. Rose Buyer

# SOFTWARE EQUIPMENT Corp.

Queens House 20-25 Victoria str.  London EC3P 2BE UK
Our ref Your ref
20 May 20 International Business Machines E-69 Winston Street
Manchester
Dear Sirs
We have received an advice note from our bank this morning that you accepted our bill (No. BE 458) and the documents were handed to you.  We hope you will be pleased with the consignment. We would like to thank you for your cooperation. Please do not hesitate to contact us if you need anything else of our manufacture.  Looking forward to further business, we remain Faithfully yours,
Signature H.Blue Accounts Department

## LETTER 7

APPLELEAF Inc. 89 KLF Montreal Canada					
Our ref	Your ref				
IMPEV D I	3 July 20				
IMPEX Bank					
24 Central Park Drive Montreal					
Canada					
Dear Sirs,					
dollars in favour of JBL Netcomps We are attaching to the letter	ocumentary credit for 10,000.00 (ten thousand) Ltd., England. er your application form with all the relevant				
details completed.  Please keep us informed of th	e passage of the documents.				
Yours faithfully					
Signature					
Silvia White					
Manager					

APPLELEAF Inc.					
89 KLF Montreal Canada					
Our ref Your ref					
10 July 20					
JBL Netcomps Ltd.					
12 a Belgrave London					
UK					
Dear Sirs,					
We thank you for your letter of 30 June replying to our enquiry and enclosing your catalogue and details of your terms. We hope that the goods are still available and have decided to place the attached order with you and would be glad if you could give it your early attention.					
We have instructed the Impex Bank to open a credit for 10,000.00 dollars in your favour, valid until 15 September. The credit will be confirmed by General Bank, London, who will accept your draft on them at 60 days for the amount of your invoice. Please attach the following documents to your draft:					
2 bills of lading,					
2 commercial invoices,					
Insurance policy for 11,500 dollars.					
The sum of the credit is sufficient to cover c.i.f. shipment and bank					
commission on the draft. Dispatch and marking instructions will be given by our					
forwarding agents in London, who will advise you of their charges.					
Please advise us by airmail when the goods have been dispatched.					
Yours sincerely					
Signature					
Silvia White					
Manager					

GENERAL BANK
100, Farrington Road, London, EC2M 3HG
Our ref Your ref
23 July 20
JBL Netcomps Ltd.
12 a Belgrave London
UK
Dear Sirs
Please find enclosed a copy of instructions from Impex Bank to open an irrevocable letter of credit for 10,000.00 dollars in your favour and valid till 15 September 2016.  You are authorized to draw 60 days' bill on us against this credit for the amount of your invoice as soon as you provide evidence of shipment.
We shall require the documents listed below to be produced by you before we accept your draft, which should include our discount commission at 5% and charges listed on the attached sheet. It is also stipulated by the buyer that the goods covered by this draft be despatched in one shipment.
Yours faithfully
Signature
A. Handkerchief
Manager
Enc: (List of documents)

JBL Netcomps Ltd. 12 a Belgrave, London, UK					
Our ref. <u>LC/4565/15/10</u> Your ref					
1 August 20 General Bank					
100 Farrington Road London EC2M 3HG					
Dear Sirs					
Referring to your advice of 23 July we now have pleasure in enclosing the shipping documents as called for in your letter.  As required by your client, we have included all charges in our invoice, which amounts to 9,685.00 dollars. Our draft on you for this amount is enclosed, and we ask you to discount it, after acceptance, at the agreed rate. Kindly remit the net amount to our No. 567-001 account at the Eastern Bank, Manchester.  We thank you for your assistance in the matter.					
Yours faithfully,					
Signature G.Simpson Manager					

# 3. Fill in the blanks with key terms. Select the terms and their corresponding Russian equivalents in Section I.

- a) payment on invoice;
  b) COD regular monthly basis;
  c) to settle;
  d) Proforma Invoice;
  e) financial standing;
  f) in advance;
  g) net cash payment;
  h) to justify utilization;
  i) open account;
  j) statement of account;
  k) documents against payment;
  l) expenses;
  m) at any one time;
  n) installments;
  o)to establish.
- 1. ... is to be effected within some time upon receipt of the invoice, i.e. at some days
- 2. A ... is a detailed statement of costs, which is sent to the Buyer as a request to pay for the goods ..., or as confirmation of quotations.
- 3. All expenses connected with establishment, ... and extension of the LC to be for the Buyers' account.
- 4. In transactions on ... the Seller keeps a record of all invoices sent out to the Buyer and once a month issues a ... as at a certain date.
  - 5. Our export orders are usually transacted on ... terms.
- 6. The Letter of Credit to be ... by the Buyers not later than 14 days before the beginning of the delivery time stated above.
- 7. The Sellers are to deduct the ... for insurance from their invoices according to clause «Insurance» indicating this sum on a separate line.
  - 8. Unfortunately we cannot accept either ... against Proforma or ....
  - 9. We inform you that we do not practise payment by ... as you proposed.
  - 10. We inform you that we do not practise payment by ... as you proposed.
- 11. We intend to place an increased volume of orders on a ... and would greatly appreciate it if we could ... at 90 days.
- 12. We would like to know if the ... of MACHINE BUSINESS is considered strong, and if we would be ... in providing them open account terms at 90 days to the extent of \$45,000 ....

# 4. Match the definitions below and their corresponding terms. Select their Russian equivalents in Section I.

- a) beneficiary; b) documentary credit; c) bill of exchange / draft; d) "after sight" or "after date" bill; e) promissory note (IOU I owe you); f) revocable documentary letter of credit; g) irrevocable documentary letter of credit;
  h) a dishonoured bill; i) to discount a bill of exchange; j) a sight bill of exchange;
  k) protest the bill.
  - 1) bill of exchange paid within the number of days;
  - 2) bill of exchange paid immediately;

- 3) the person receiving the money;
- 4) an undertaking made by a bank at the request of the applicant for the credit to pay a specified amount in an agreed currency to a beneficiary, on condition that the beneficiary presents stipulated documents within a prescribed time limit;
  - 5) to take legal actions to recover the debt;
  - 6) a payment document that can be cancelled;
  - 7) a payment document that cannot be cancelled;
- 8) a document that contains an unconditional promise to pay rather than a requirement to pay;
  - 9) to sell a bill of exchange to a bank at a percentage less than its value;
  - 10) a bill that is not paid on the due date;
- 11) a promise made by the importer to pay a certain sum of money to the exporter on a specified date.
- 5. Write a letter from the Seller to the Buyer advising of a draft to pay for the consignment delivered. Select the terms in Section I. Follow the plan:
  - quote the contract number;
  - inform that you have drawn on the Buyer, give details;
- enumerate the documents enclosed with the draft, specify that they will be released against payment (acceptance);
  - don't forget about the complimentary close.
- 6. Write a letter from the Buyer to the Seller informing about honouring the draft. Select the terms in Section I. Follow the plan:
  - quote the number of the contract and the draft number;
  - inform that you have met the draft, give details;
  - don't forget about the complimentary close.

#### Part III

# INTERNATIONAL PAYMENTS DOCUMENTS IN ENGLISH. TERMINOLOGY PRACTICE

- 1. Read payment documents given below. Write out the key terms / collocations. Select their Russian equivalents in Section I.
  - 2. Define the types of payment documents given below.

Barclays Bank PLC **International Division** 23, High Street London C.W. 25 Date of issue... Date of expiry... **Applicant** Beneficiary Medex, Russia Agropharm Limited **Advising Bank** Amount: USD 40,000.00 Moscow Narodny Bank Ltd. CIF (US dollars – forty thousand only) CIF Ref. No. \_\_\_ Partial shipment allowed Transhipment allowed Shipment from Russian Sea Port Not later than ... to Hull Documentary Credit is to be accompanied by the following signed documents: 1. INVOICE (4 COPIES,) 2. CERTIFICATE OF ORIGIN AUTHENTICATED BY CHAMBER OF **COMMERCE** 3. FULL SET OF CLEAN ON-BOARD SHIPPING COMPANY'S BILLS OF LADING MARKED 'FREIGHT PAID' AND 'NOTIFY SKOPJE'S LOS ANGELES' (3 COPIES). 4. INSURANCE CERTIFICATE (2 COPIES) COVERING MARINE AND WAR RISKS TO BUYER'S WAREHOUSE, FOR INVOICED VALUE PLUS 10%.

To Cyprus Inc. ZAO MIRANDA

Mission Hills MINSK

Glendale CA 91346 REPUBLIC of BELARUS

**USA** 

Please open on our account a credit in the following terms:

- 1. This Credit is to be (revocable, irrevocable, irrevocable and confirmed)
- 2. And advised through (Correspondent)
- 3. In favour of (Beneficiary) (Address)
- 4. To the extent of (in words)
- 5. The Credit is to expire on in

\_\_\_\_\_ (State / Town / Country) (Unless previously cancelled – if the Credit is revocable)

6. The Credit is to be available to the beneficiary's draft.

Drafts to be drawn /payments to be made for the full invoice value and submitted with the undermentioned documents attached.

- 7. Documents required:
- Invoice
- Policy or Certificate of Insurance (signed) in the same currency as the redit for CIF Invoice value plus percent covering Marine and War risks to buyer's warehouse, for invoiced value plus 10%.
- Complete set of clean on board Shipping Company's Bill of Ladjng made out to order and endorsed in blank marked Freight Payable at Destination. Documents must be presented to the paying/accepting/negotiating bank not later than days after the date of the Bills of Lading or other shipping documents stated herein and within the credit validity.
  - 8. Covering shipment of FOB / C&F / CIF
  - 9. Price
  - 10. Shipment from... to ...

\_\_\_\_\_

- 11. Partial shipment allowed / prohibited
- 12. Transhipment allowed / prohibited
- 13. Special Instruction (if any)
- 14. We give overleaf the information required for Exchange Control purposes and we agree to pay you a commission of % ...
- 15. All cables in connection with this Credit shall be dispatched at our risk and cost and you shall not be responsible for any damage caused by mistakes, mutilations or omissions in their transmission coding or decoding or interpretation when received by delay on the part of the companies concerned.
- 16. If two or more parties sign this document the liabilities hereunder are joint and several.
- 17. This Credit is to be subject to the Union Customs and Practice for Documentary Credits (1974 review) International Chamber of Commerce Publication No. 290

Accounter's Name and Signature

Serial No. 178 **BILL OF LAIDING** Shipper Shipper's Reference 34/2015 F/Agent's Reference 05/2015 **Dresscode Corporation** Consignee (if "Order" state Notify Party and Address) Auto Ltd. 1001 Sherman Oaks Name of Carrier Los Angeles California 96034 Western Moon Shipping Agency Notify Party and Address (leave blank if stated above) Pre-carriage by\* Place of Receipt by Pre-Carrier\* Vessel Port of Loading MV PACIFIC RAMBLER PUSAN Port of Discharge Place of Delivery by On-Carrier\* SAN FRANCISCO Marks and Nos: Container No. Number and kind of packages: Description of goods Gross Weight / Measurement 9736 kg 1.75\*2.9\*0.95m=48,3m **AUT/LA 2015** 10 Packing Cases: Spare parts 1-10 17th February2015 \$ 117,000 Place and date of issue At: 90 days date pay against only Bill of Exchange To the order of: Dresscode Corporation The sum of: one hundred and seventeen thousand dollars only Drawee: Auto Ltd, LA The New York City Bank New York: NY 10016 USA Signature of Drawer For Dresscode Corporation

B/E No. 567-002 Moscow, March 15<sup>th</sup>, 20\_\_\_ For USD 12,375.00 On June 15<sup>th</sup>, 20\_\_ pay against this Bill of Exchange to the order of Bank for Foreign Economic Affairs of Russia, Moscow, the sum of US Dollars twelve thousand three hundred and seventy five 00/100 only. Drawn under L/C No. 03/567 dt. March 11<sup>th</sup> 20\_\_\_.

## Attention! /Not in handwriting

PROFORMA	INVOICE					
Invoice nu	ımber(if applic	able)				
SENT BY						
Company						
Name/Departn	nent:					
Address:						
Address						
City/Postal						
Country:						
Tel./Fax No.:						
	SENT TO		A 1	RWAYBILL	No	
Company	SENT TO		A	IKWAIBILL	110.	
			Number of p	oieces:		
Name/Departn	nent:		Total Gross Weight:			
			Total Net Weight:			
Address:			Carrier:			
<u> </u>						
City/Postal						
Country:						
Country						
Phone No.:						
Full	Customs	Country of	Quantity	Unit Value,	Subtotal	
description	Commodity	origin		Currency	value,	
of goods	Code			·	Currency	
Total value, cu	ırrency					
-	(					
l'erm of transp	oortation (INC	OTERMS) -	_			
Raggon for eyn	ort:					
xeason for exp	OI (•					
declare that t	the information	n mentioned	above is tru	e and correc	t to the best	
of my knowled	ge					
				~	. •	
				S	tamp place	
Date:						

INVOICE						
number:						
					page 1 of 1	
SENT BY					100	
Name/Depar	rtment:					
Address:						
City/Postal (	Code:					
Tel./Fax:						
VAT Reg. N	No:					
SENT TO						
Company Na	me:					
Name/Depart	tment:					
Address:						
City/Postal C	Code:					
Country:						
Tel./Fax:						
VAT Reg. No	0:					
WAYBILL/CI	MR/Bill of lac	ding №				
Number of pie						
Total Gross W	_					
Total Net Wei	ght:					
Carrier:						
Currenc	cy of invoice	۸•				
	:/Date of cor					
Nullibel	Date of Col	ili act.				
Full	Customs	Country		Unit		
description of goods	Commodity Code	of origin	Quantity	value	Sub Total Value	
Total Value F	OB:					
Freight:						
Insurance:						
Terms of Tra	ansportation	(INCOTI	ERMS-1990	)):		
I declare that the above information is true and correct to the best of my knowledge.						
Signature:						
Name:						
Place and da	te:					

# 3. Match the terms and their Russian equivalents. Refer to Section I.

Our terms of payment are	векселем
Payment on invoice	по безотзывному аккредитиву
Monthly (quarterly) settlements	кредит в налично-денежной форме
Net cash	платеж по получении счета
Cash within 5 days	платеж наличными при заказе
Cash with order	ежемесячные (ежеквартальные)
Cush with order	расчеты
By irrevocable Letter of Credit	наличными по поставке
By Bill of Exchange	наши условия платежа следующие:
Cash in advance	чистый платеж наличными (без скидки)
Cash on delivery	наличными в течение 5-ти дней

# 4. Supply the Russian equivalents for the underlined terms.

- 1. We have pleasure in enclosing herewith our invoice to the amount of \$55.67, **on payment** of which the **order will be dispatched**.
- 2. We have pleasure in enclosing our **statement of account** for a transactions of 24 March. Please, check the entries and if you find them correct, kindly carry forward the total of \$... to the April account.
- 3. Will you please let us have your cheque for the amount of **the enclosed statement.**
- 4. **The balance** of \$100 **left uncleared** by your September payment has been brought forward to the enclosed statement for October and we would appreciate early **settlement of the total amount** now due.
- 5. Attached to this letter you will find our statement showing a balance of \$2,356: we are **drawing on** you for this amount.
- 6. We enclose our money order for \$200 in **settlement of your invoice** on 24 March .
- 7. Thank you for the prompt sending of the invoice. We have today **transferred the amount** of \$400 to the Bank of Japan for your credit.
- 8. Many thanks for your **pro-forma invoice.** We accept this price and are making **immediate payment** to our bank, who will notify you of the credit in due course.
- 9. Your statement of our account for the last quarter has been received and found correct. We have instructed our bank **to remit the amount** of \$2,456.89 or the credit of your account at ... Bank, London.

10. We are glad **to advise** you that your statement of our account as at June 30 corresponds with our books and we shall be pleased to accept your **bill of exchange for this amount.** 

# 5. Fill in the blanks with key terms. Select the terms and their Russian equivalents in Section I.

- a) Credit Note; b) clean payment; c)promissory note; d) payee; e) documentary payments; f) International Giro; g) telegraphic transfer; h) bill of exchange; i) mail transfer; j) creditor; k) to draw; l) sight draft; m) International Banker's Draft; n) domiciliation; o) to apply; p) negotiable; q) formal protest; r) debtor; s) dishonoured (2); t) to discount; u) after sight; v) maturity.
- 1. ... is a banker's cheque which the bank draws on itself and sells to the customer
- 2. ... is the postal cheque system.
- 3. ... is used for transactions relating to goods, services and capital, whereas ... relate mainly to transactions involving goods.
- 4. A ... bill is one that is not paid on the due date.
- 5. A ... is a promise made by the drawer to pay a certain sum of money to or to the order of the ... of the bill on a specified date.
- 6. A ... bill is one that is not paid on the due date.
- 7. A ... is a promise made by the drawer to pay a certain sum of money to or to the order of the ... of the bill on a specified date
- 8. A ... must be met before or on the due date, i.e. honoured at ....
- 9. A discount of 2% shall ... automatically if payment is effected within the stipulated 30 days and a ... will be issued
- 10. An advantage for the exporter of payment by bill is that the draft can be ...
- 11. Bills can be ... if the drawer endorses the bill.
- 12. If telegraphed, the transfer is known as a ..., and if mailed it is known as a ....
- 13. If the account has not been settled by November 20 we will make a ....
- 14. In accordance with the terms of payment we ... on you at 30 days ... for the amount of the enclosed invoice
- 15. Our bank returned the above bill ... yesterday.
- 16. The advantage for the importer is that he is given a credit, provided the bill is not a ...
- 17. The deposition of a bill by a drawee with a bank for payment when due is called ....
- 18. The draft is drawn by the ... on the ..., who is to pay or accept it.
- 6. You are a manufacturer of kitchen furniture and have just completed an order for Smith & Sons Ltd. Furniture Outlet. They ask you to delay payment for 30 days. Draw a corresponding bill of exchange on the customer. Refer to the relevant terms from Section I and the document above. Do not forget to quote the contract number, enumerate the documents enclosed with the draft, specify that they will be released against payment (acceptance).

7. You are a manufacturer of kitchen furniture. Apply to the General Bank for opening a letter of credit on behalf of your company to pay for the delivery of raw materials you have ordered from Jane Black Ltd. Do not forget to indicate the beneficiary, the amount of the credit, discuss validity and special requirements, the method of payment out of the L/C and ways of charging bank commission, the shipping documents for release of money out of the Letter of Credit and Sellers' account to credit the money to.

# Part IV INTERNATIONAL PAYMENTS. CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN ENGLISH. TRANSLATION STUDIES <sup>4</sup>

# Pre-translation analyses

- 1. Skim letters and documents in Part I. Pick out personal, company and places names and transfer them into Russian.
- 2. Skim letters and documents in Part I. Pick out abbreviations and transfer them into Russian.
- 3. Skim letters and documents in Part I. Pick out idioms and translate them into Russian.

### Translation Studies

- 4. Study the parallel texts of letters in English and Russian given below.
- **4.1.Do its comparative analyses according the following plan: a)** compare corresponding terms and the other lexical units; **b)** compare corresponding phraseological units; **c)** compare corresponding morphological and structural correspondences; **d)** find the cases of using transformational translation.
  - 4.2. Practice interpreting at sight covering the right sight of the page.

We have never practised such terms as net	Мы никогда не работали на условиях
cash payment against/on proforma or	«наличными без скидок против предва-
COD.	рительного счета-фактуры» или «налич-
	ными при доставке».
Please pay by drafts at days (months) of	Просим платить траттами со сроком
the date of the invoice with interest at%	погашения дней (месяцев) с даты
per annum for the full value of the goods	счета-фактуры с начислением% годо-
under the contract.	вых, выставленными на полную стои-
	мость товара по контракту.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Refer to Appendix I.

77	
You can apply for references to our	Вы можете обратиться за рекомендациями
bankers.	о нашем финансовом положении в наш банк.
We do not practise payment by/in	Мы не практикуем платеж в рассрочку.
installments.	
Our export orders are usually	Обычно наши сделки по экспортным заказам
transacted on documents against	осуществляются на условиях «документы
payment (D/P) terms by collection of	против платежа», банк-получатель платежа –
payment at bank.	банк.
The Buyers will effect payment in	Покупатель осуществляет платеж в фунтах
pounds sterling/dollars/euros within	стерлингов/долларах/евро в течение пос-
days upon receipt of the following	ле получения следующих документов
documents	
The Buyers establish by cable an	Продавец по телеграфу открывает безот-
irrevocable confirmed divisible Letter	зывный подтвержденный делимый аккреди-
of Credit with Bank.	тив в банке.
We opened the Letter of Credit in	Мы открыли аккредитив в пользу продавца
favour of the Sellers covering the full	на полную стоимость товаров, проданных по
value of the goods sold under Contract	контракту №, плюс банковская комиссия.
No plus margin.	
The Letter of Credit is to be valid	Аккредитив действителен в течение дней.
days.	
All expenses connected with	Все расходы, связанные с открытием, ис-
establishment, utilization and	пользованием и продлением аккредитива,
extension of the LC shall be on the	относятся на счет покупателя.
Buyers' account.	
The cost will be charged to your	Расходы оплачиваются за Ваш счет.
account.	
The bill should be honoured/cashed at	Вексель (тратта) погашается по наступлении
maturity.	срока платежа.
The documents are surredered	Документы выдаются против платежа.
/released against payment.	
The cost of the goods shall be/is to be	Стоимость товара оплачивается междуна-
settled by IMO against shipping	родным денежным поручением против от-
documents.	грузочных документов.
A discount of shall apply	Автоматически предоставляется скидка
automatically.	в размере
We have drawn on you at days	Мы выставили на Вас тратту со сроком
after sight for the full amount of the	погашения дней после предъявления
enclosed invoice.	к оплате на полную сумму прилагаемого
	счета-фактуры.
The bank returned the above bill	Банк вернул вышеуказанный переводной
dishonoured.	вексель как неоплаченный.
If the bill has not been honoured by	Если тратта не будет оплачена к, мы
we will make a formal protest.	опротестуем ее.
Please note that Bill No for \$	Пожалуйста, обратите внимание на то, что
was not met by you on the due date.	вексель № на сумму не был оплачен
	вами вовремя.
1	· I

It is not yet possible for us to meet our	Мы все еще не в состоянии выполнить наши
obligations to pay you the outstanding	платежные обязательства и погасить сумму
sum of	задолженности в размере
We ask you for extension of credit	Просим Вас продлить срок кредита на
to clear the current liability.	с тем, чтобы мы смогли погасить задол-
Ĭ	женность.
Please note that our invoice No for	Просьба обратить внимание на то, что наш
\$ is days overdue.	счет-фактура № на сумму долларов
\$\frac{1}{2} \cdots \	США до сих пор не оплачен.
You are contractually obliged to settle	В соответствии с контрактом Вы обязаны
your invoices within days of the	оплачивать счета в течение дней с даты
date of issue.	их выставления.
We are reluctant to take drastic	Мы не хотим принимать решительные
steps/to take legal action to recover	меры/обращаться в суд, чтобы востребовать
our money/the amount and would	
rather negotiate a scheduled payment	причитающуюся нам сумму, поэтому мы бы предпочли согласовать с Вами график
of your debt.	
Unless we receive your remittance	погашения задолженности. Если мы не получим перевод данной суммы
-	в течение дней, нам придется обратиться
within days, our lawyers will be	
instructed to start proceedings to	в суд.
recover the debt.	E
If the documents are submitted for	Если документы выставлены на инкассо
collection through the bank, all	в банк, все банковские расходы несет
bank expenses are to be borne by	H
Payment to be made in euros by	Платеж осуществляется в евро путем
converting the total amount of the	конвертации общей суммы счета-фактуры,
invoice in US dollars into euros.	выставленного в долларах США, в евро.
Please pay by drafts at days	Пожалуйста, платите траттами со сроком
(months) of the date of the invoice	погашения дней (месяцев) с даты счета-
with interest at% per annum for the	фактуры с начислением% годовых,
full value of the goods under the	выставленными на полную стоимость товара
contract.	по контракту.
All expenses connected with establishm	Все расходы, связанные с открытием, ис-
ent, utilization and extension of the LC	пользованием и продлением аккредитива,
to be/are to be/shall be/will be for the	относятся на счет покупателя.
Buyers' account.	
The documents are released/surrendered	Документы выдаются Покупателю только по
to the buyer upon payment.	осуществлении платежа (т.е. против пла-
	тежа).
The sum of the credit is sufficient to	Сумма аккредитива достаточна для пок-
cover CIF shipment and bank	рытия стоимости отгрузки на условиях
commission on the draft.	СИФ, а также банковской комиссии по
	тратте.
We have debited your account with	Мы дебетовали Ваш счет на данную сумму
the amount plus our charges.	и включили наши расходы.
	I M

	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
You are authorized to draw 30 days' bill on us against this credit for the amount of your invoice as soon as you provide evidence of shipment.	Вы уполномочены выставить на нас тратту со сроком погашения 30 дней против данного аккредитива на сумму Вашего счета, как только представите подтверждение отгрузки.
All charges are for the Beneficiary's	Все расходы несет Бенефициар.
account.	
All expenses will be charged to the	
Beneficiary's account.	
Our bank has advised us that the	Наш банк уведомил нас, что выручка по
proceeds of our L/C have been	нашему аккредитиву зачислена на Ваш счет.
credited to your account.	numerity unitipodiffinal and management in a series
Dispatch and marking instructions	Инструкции по отправке и маркировке будут
will be given by your forwarding	предоставлены Вашими экспедиторами.
	предоставлены Вашими экспедиторами.
agents.	
We would ask you to discount the	Просим Вас учесть тратту по согласованной
draft after acceptance at the agreed	ставке после ее акцепта.
rate.	
As the validity of the L/C expires on	Так как срок действия аккредитива истекает
the it will be cancelled.	(дата), он будет аннулирован.
If unneid do not protect	1 - 1
If unpaid do not protest.	В случае неоплаты не не предъявлять к про-
Damit proceeds to us by shoons	Тесту.
Remit proceeds to us by cheque.	Переведите нам выручку чеком.
3. Authorize us by cable to debit your	Просим уполномочить нас телеграммой
account with proceeds.	списать сумму выручки с Вашего счета.
Please advise us of acceptance and	Просим известить нас об акцепте и сроке
maturity date retaining the accepted	платежа, удерживая акцептованную трат-
bill/undertaking for presentation at	ту/обязательство для предъявления по на-
maturity.	ступлении срока платежа.
Payment may be deferred pending the	Платеж может быть отложен до прибытия
arrival of the carrying vessel.	судна.
Interest charged at% will be	% годовых будут начисляться на сумму
calculated on the weekly balances.	еженедельного остатка.
We rely on your prompt clearing the	Мы надеемся на Вашу оперативность
outstanding balance on the due date.	в своевременной оплате задолженности.
Your expenses are to be deducted	Просим вычесть Ваши расходы из суммы
from the proceeds.	выручки.
Please return the accepted drafts	Просим вернуть акцептованные тратты
together with a statement about the	вместе с заявлением об аутентичности под-
authenticity of acceptance signatures	писей и полномочиях акцептантов.
and powers of acceptors.	
We waive all rights of objections and	Мы отказываемся от всех прав на претензии
defense arising therefrom.	и защиту.
The first-rate bank confirms that the	Первоклассный банк подтверждает, что
signatures thereon are legally binding	подписи (на документе) имеют законную
upon you.	силу.
L I J * * * * *	<u>,                                     </u>

- 5. Read letters in Section II. Pick out the key terms and find their Russian equivalents in Section I. Interpret the letters into Russian at sight.
- 6. Skim a bill of lading, a commercial invoice and an invoice proforma in Section II paying attention to key terms. Pick out the key terms and find their Russian equivalents. Interpret the documents into Russian at sight.
- 7. Read an application for a loan in Section II. Pick out the key terms and find their Russian equivalents in Section I. Render its contents in writing.
- 8. Read a text introducing into international means of payment in Section II. Translate it into Russian in writing paying attention to key terms and their contextual usage.
- 9. Read a bill of exchange in Section II. Translate it into Russian in writing paying attention to key terms and their contextual usage.

## Section III

# INTERNATIONAL PAYMENTS. CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN RUSSIAN. TRANSLATION STUDIES<sup>5</sup>

# Pre-translation terminology studies

- 1. Read the letters and documents in Section III. Write out the key terms / collocations. Select the corresponding English equivalents in Section I.
  - 2. Give subject lines to the letters and name documents Section III.
- 3. Read the documents paying attention to the key terms, find their English equivalents in Section I. Compare them with similar documents in Section II. Dwell upon their differences in English.

# Pre-translation analyses

- 1. Skim the letters and documents in Section III. Pick out personal, company and places names and transfer them into English.
- 2. Skim letters and documents in Section III. Pick out abbreviations and transfer them into English.
- 3. Skim letters and documents in Section III. Pick out idioms and translate them into English.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Refer to Appendix I.

# **CORRESPONDENCE**

# LETTER 1

# TRADE SYSTEM CO.

67, Lon Kale u-8, Chicago

Исходящий № ТС-26-09-18

Входящий № -----

Господа!

26 августа 2018

В ответ на Ваше письмо от 10 мая, в котором Вы предлагаете оплатить заказанный Вами товар банковским переводом в течение 30 дней со дня выставления счета-фактуры, сообщаем Вам, что в случае больших заказов мы обычно используем аккредитивную форму расчетов. Кроме того, мы пошли Вам навстречу, предоставив скидку в размере 10 % с цен, указанных в нашей оферте.

Однако, учитывая тот факт, что Вы намерены размещать значительные заказы на регулярной основе, мы можем вернуться к этому вопросу при заключении следующих сделок.

С уважением,

подпись

Хэндкерчиф

Менеджер

### TRADE SYSTEM CO.

67, Lon Kale u-8, Chicago

Исходящий № ТС-26-09-18

Входящий № -----

26 августа 2018

Уважаемая г- жа Иванова

Сообщаем Вам, что мы дали поручение банку «General Bank» в Лондоне открыть аккредитив на сумму 250 000,00 фунтов стерлингов в Вашу пользу со сроком действия до 2 декабря 2018 года.

Аккредитив будет подтвержден гамбургским отделением банка «Lloyds», которое акцептует Ваш переводной вексель со сроком платежа 90 дней с начислением 9% годовых, выставленный на сумму Вашего счета фактуры. Просим Вас приложить к Вашей тратте следующие документы: счет-фактуру в 2 экземплярах, 2 экземпляра коносамента, страховой полис на сумму 275 000,00 фунтов стерлингов.

Просим сообщить нам о дате отправки груза.

С уважением,

подпись

Питер Уайт

Менеджер

# LETTER 3

# ОАО «АННА МОЛ»

Минск, пр. Независимости 8-12, 121345

тел.456789

факс 123456

letter @ mail. By

Входящий № -

Исходящий № АМ-12-03.18

17 января 2018

Менеджеру

Компании «Trade Systems Co.»

Уважаемые господа!

Вынуждены сообщить Вам, что до настоящего времени Вы не погасили переводной вексель на сумму250 000,00 фунтов стерлингов открытый на ваше юридическое лицо для оплаты выполненного заказа.

Если в течение недели вы не произведёте расчёт, и соответствующая суммы не поступит на наш счёт мы будем вынуждены официально опротестовать указанный вексель.

Просим своевременно сообщить о переводе средств.

С уважением,

# Подпись

И.Иванова

Менеджер

# **DOCUMENT 1**

# Рекомендации клиентам ОАО «Белагропромбанк» при открытии импортных аккредитивов

При открытии аккредитива приказодателю необходимо четко определить:

1. **Исполняющий банк**. Исполняющим банком является банк, который осуществит проверку представленных документов, и в случае надлежащего представления – осуществит платеж поставщику.

# 2. Способ исполнения аккредитива:

- -по предъявлении документов платеж производится по получении надлежаще оформленных документов банком-эмитентом или исполняющим банком;
- —путем платежа с отсрочкой платеж производится после определенного периода времени, оговоренного в аккредитиве. Обычно период времени задается количеством дней после даты представления документов или после даты отгрузки;
- —путем негоциации способ исполнения документарного аккредитива, при котором исполняющий банк приобретает у поставщика представленные согласно аккредитиву документы, выплачивая поставщику их стоимость за минусом оговоренного дисконта, при условии получения впоследствии возмещения от банка-эмитента;
- —путем акцепта тратт способ исполнения аккредитива, при котором переводной вексель акцептуется банком-эмитентом или банком, указанным в аккредитиве, и оплачивается при наступлении срока платежа.
- 3. **Язык аккредитива.** В случае, когда исполняющий банк находится на территории стран СНГ, аккредитив может быть на русском языке. Во всех других случаях на английском языке. Необходимо обращать внимание также на следующие пункты:
- -наименование и реквизиты сторон (язык их написания должен соответствовать языку аккредитива);
- -язык, на котором должны быть выписаны документы, против которых осуществляется платеж по аккредитиву;
- -наименования товара, работ, услуг должны быть указаны на том же языке, что и документы, против которых осуществляется платеж по аккредитиву.
- 4. **Предмет расчета:** наименование товара, его количество, базис поставки, возможность частичных отгрузок и перегрузок. Если в общую стоимость контракта помимо товара или оборудования входит стоимость услуг, необходимо включить данные услуги в наименование товара.

5. Документы, против которых осуществляется платеж по аккредитиву. Такие документы должны подтверждать отгрузку, прием-передачу товара экспедитору, перевозчику или покупателю, успешное оказание работ (услуг) приказодателю. В случае, когда товар поставляется на условиях СІР либо СІГ, рекомендуется представление страховых документов. Частичная оплата по аккредитиву для расчетов за товары (работы, услуги) до представления в.у. документов возможна по усмотрению банка только при представлении следующих документов:

—письменного обязательства поставщика представить транспортные документы (или документы, подтверждающие прием-передачу товара экспедитору или покупателю), или документы, подтверждающие оказание работ (услуг) покупателю, на сумму не менее суммы полученного аванса в оговоренный срок или, в противном случае, вернуть аванс покупателю, или

—банковской гарантии возврата авансового платежа с указанием ее суммы, срока действия, правоподчинения, способа ее представления в рамках аккредитива (оригинал или заверенная копия SWIFT-сообщения).

- 6. Четко определить место отгрузки и назначения товара, последнюю возможную дату отгрузки при открытии аккредитива для расчета за поставляемый товар.
- 7. **Период для предоставления** транспортных документов. Согласно унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов представление транспортных документов должно быть осуществлено в срок не позднее 21 календарного дня после даты отгрузки. В случае необходимости изменения срока для представления транспортных документов указать требуемый срок.
- 8. **Распределение комиссий.** Как правило, наиболее целесообразным является территориальное распределение комиссий, когда покупатель оплачивает все банковские расходы на территории Республики Беларусь, поставщик вне территории Республики Беларусь.
- 9. **Необходимо ли подтверждение аккредитива** исполняющим банком. Данная опция, как правило, необходима поставщику, поэтому комиссию за подтверждение целесообразно указывать за его счет.
- 10. По возможности заранее согласовать текст аккредитива с поставщиком (наименование и реквизиты сторон, наименование товара, перечень документов, против которых осуществляется платеж, иные условия). Это позволит избежать спорных вопросов и значительно ускорит работу по аккредитиву.

### **DOCUMENT 2**

КОДОВОЕ НАИМЕНОВАНИЕ «CONGENBIL	L».
кодобое паименование «condendil	،L».

РЕДАКЦИЯ ОТ 1994 г.

Страница 2 КОН-Т № 2 01

Грузоотправитель

**KOHOCAMEHT** 

Грузополучатель

Ссылочный номер

000 «ГАЗПРОМ ДОБЫЧА ШЕЛЬФ» РОССИЯ 117418, Г. МОСКВА УД НОВОЧЕРЕМУШКИНСКАЯ 65

Адрес (сторона) для уведомления ЗАО «БЕЛФРАХТ» РОССИЯ 163000, г. АРХАНГЕЛЬСК ул. ПОМОРСКАЯ 32

# ОРИГИНАЛ

Судно

Т/X «ПИОНЕР МОЛДАВИИ»

Порт ПОГРУЗКИ ЛАРВИК,ЛАНГЕСУНД НОРВЕГИЯ

Порт выгрузки КОРСАКОВ, РОССИЯ

Номера и маркировка ADR

ОБОРУДОВАНИЕ для ДОБЫЧИ НЕФТИ И ГАЗА 50 ПРЕДМЕТОВ

Вес-брутто 545428 Единица измерения: кг

Описание:

Для перевозки груза в соответствии с настоящим Коносаментом должны применяться все условия Чартер-партии № 20111328 от 29.06.2015 г., включая условие об арбитраже. Перевозчику неизвестно количество, качество и вес предметов груза внутри упаковки. Информация о грузе получена из уведомления Фрахтователя /Отправителя. Палубный груз размещен с одобрения и в соответствии с инструкциями Грузоотправителя на его собственный риск, под его ответственность. Фрахт должен быть уплачен в соответствии с ЧАР-ТЕР-ПАРТИЕЙ.№ 2011/328 от 29.06.2015 г. ФРАХТОВЫЙ АВАНС Получено в счет фрахта: время, затраченное на погрузку лней часов

Отпечатано и продано: (наименование организации, отпечатавшей бланк) Телефон/факс: по уполномочию Балтийского и международного морского совета (БИМ-КО), Копенгаген

ОГТРУЖЕНО в Порту погрузки. В видимом хорошем порядке и состоянии на борт Судна для перевозки в Порт выгрузки или настолько близко к нему, насколько оно может безопасно доставить грузы, указанные выше.

Вес, размеры, качество, количество, содержимое и ценность – неизвестны.

В подтверждение настоящего капитан или Агент названного Судна подписали Коносаменты в количестве, указанном ниже, все одинакового содержания и от одной даты, по завершении (выполнении) любого из которых, остальные будут недействительны.

УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ СМ. НА ОБО-РОТЕ

Фрахт подлежит уплате

В СООТВЕТСТВИИ С ЧЈП

Количество оригиналов коносаментов

4- ЧЕТЫРЕ

Место и дата составления ЛАРВИК, ЛАНГЕСУНД 25.07.2015Капитан т/х «Пионер Молдавии»

# DOCUMENT 3

# ЗАЯВКА НА ОТКРЫТИЕ АККРЕДИТИВА

Наименование и местонахождение	Наименование банка-эмитента:
приказодателя	
Вид аккредитива	Дата истечения срока действия аккре-
<ul><li>– переводной (трансферабельный)</li></ul>	дитива:
аккредитив	
<ul><li>– резервный</li></ul>	Место представления документов:
<ul><li>– револьверный</li></ul>	Hono wygycyny Goyyn
– иной	Исполняющий банк:
	Аккредитив исполняется:
Выставляется:	<ul><li>–путем платежа по предъявлении</li></ul>
– по (авиа) почте	—путем отсрочки платежа:
<ul><li>– посредством телетрансмиссии</li></ul>	—путем отеро ки платежа.  —путем акцепта тратт, выставленных
-с предварительным авизо	на:
	насроком -негоциации
Подтверждение аккредитива:	Наименование и местонахождение бене-
<ul><li>– не требуется</li></ul>	фициара:
- не требуется - требуется	фициара.
<ul><li>пребуется</li><li>по требованию бенефициара</li></ul>	Банк бенефициара (авизующий банк):
Подтверждающий банк (при не-	
обходимости):	
Частичные отгрузки*:	Сумма и вашота окивалитива (унфраму
	Сумма и валюта аккредитива (цифрами
– разрешены	и прописью):
— запрещены Пакадажения	Vacanta variation ( )
Перегрузки*:	Краткое наименование товара (работ,
– разрешены	услуг):
- запрещены	Условия поставки*:
Место отгрузки товара*:	Договор (дата и номер), приложения,
Место назначения товара*:	спе-цификации, дополнительные
Последняя дата отгрузки*:	соглашения (в случае их наличии):
Необходимые для представления докуме	нты:
Дополнительные инструкции:	
Срок для представления документов*:	
Правоподчинение международным прави	лам:
Расходы по аккредитиву:	Банковские реквизиты бенефициара:
Комиссии иностранного банка:	Сумму акурепитира опинита о нешего
— За наш счет	Сумму аккредитива спишите с нашего счета у Вас №
<ul><li>За счет бенефициара</li></ul>	Комиссии банка по аккредитиву спи-
– Прочее	шите с нашего счета №

# Продолжение таблицы

Регистрационный номер сд	целки*:	Дополнительно.
		Код поступления товаров*:
		Признак оплаты:
		Код страны фактического получателя
		товаров (работ, услуг):
		Код страны контрагента-нерезидента:
		Код страны, где открыт счет фактиче-
		ского поучателя платежа:
Руководитель		
Главный бухгалтер		

<sup>&</sup>lt;\*> Поля заполняются в случае открытия аккредитива для расчетов за товары.

### **DOCUMENT 4**

# ПЕРЕВОДНОЙ ВЕКСЕЛЬ (ТРАТТА)

Серия,	
На сумму	
$\mathcal{N}_{\underline{0}}$	
(цифрами)	
Дата, место составления,	
векселя	ДШ
Прошу предприятие (лицо)	N N
(полное наименование и полный адрес плательщика)	акц [.П.
уплатить по этому векселю полную сумму в,	Подпись акцептпнта М.П.
размере	
(сумма прописью)	83
непосредственно предприятию (лицу)	
(полное наименование и полный адрес получателя)	
или по его приказу любому другому предприятию (лицу)	
Этот вексель подлежит оплате в следующий	
срок:	1
( по предъявлении	
во столько- то времени от предъявления или составления в определенный день)	
Местом платежа является:	
(город, село и т.п.)	
Наименование и адрес векселедателя	
Руководитель предприятия,	
Векселедателя, М.П.	

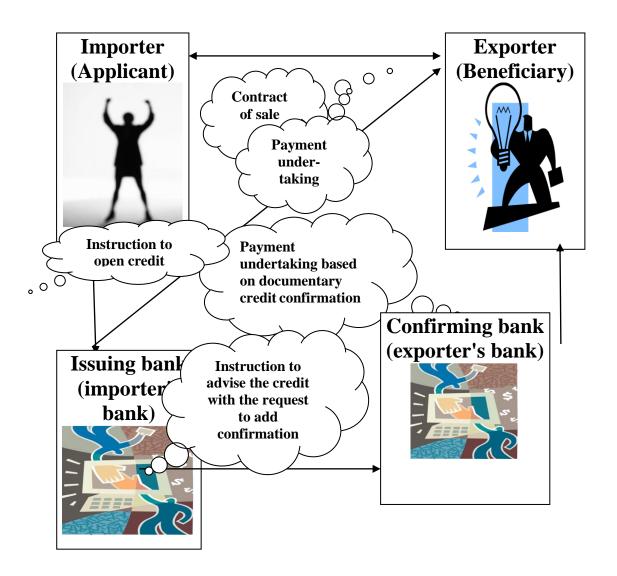
ДЛЯ АКЦЕПТА (принятие к платежу

Іодпись в сумме

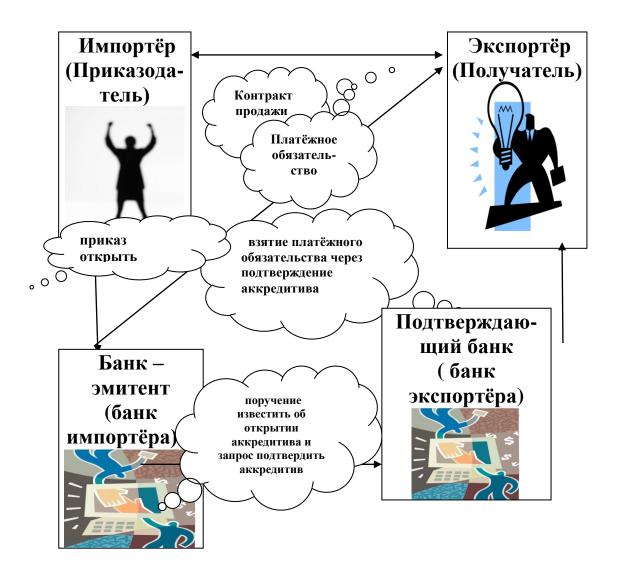
### Translation Studies

- 7. Study the parallel texts of the schemes in Russian and English given below.
- **7.1.** Do their comparative analyses according the following plan: a) compare corresponding terms and the other lexical units; b) compare corresponding phraseological units; c) compare corresponding morphological and structural correspondences; d) find out how Russian personal and company names are transferred into Russian; e) find the cases of using transformational translation.
- 7.2. Practice interpreting at sight covering the English or the Russian scheme.
- 7.3. Write a text of legal relations in Russian on the basis of the scheme given below using the relevant information in Introduction to International Payments System in Section II. Translate your text into English in writing.

# Legal relations in the case of a confirmed irrevocable credit with payment at sight



# **Юридически обоснованные действия сторон по открытию безотзывного аккредитива для оплаты по предъявлению**



- 8. Skim and scan the letters in Section III. Pick out the key terms and find their English equivalents in Section I. Interpret the letters into English at sight.
- 9. Skim and scan a bill of lading. Sum up the key information in Russian and translate it into English in writing using the relevant terms from Section I.
- 10. Read the text on universal rules of practice for documentary credits below, sum up the key information in Russian and translate it into English in writing using the relevant terms from Section I.

Транспортировку груза за границу обычно осуществляют международные экспедиторские компании. Они занимаются организацией морской или воздушной перевозки груза и оплаты фрахта, а также оформляют необходимое страхование грузоперевозок от возможных рисков.

В организации международных перевозок также принимают участие банки, которые предлагают услуги по обеспечению сохранности груза и надежности платежей. К такому типу услуг относятся документарные аккредитивы, значительно упрощающие расчеты между импортером и экспортером.

Когда заказчик сообщает о намерении разместить заказ у зарубежного поставщика, поставщик производит полный расчет стоимости заказанного товара, суммирует стоимость со страховым сбором (премией) и стоимостью фрахта, которую определяет экспедиторская компания, и выставляет заказчику счет - фактуру. Заказчик дает поручение банку открыть аккредитив за его счет в пользу поставщика на сумму, указанную в счете-фактуре, и сообщает об этом банку, клиентом которого является, а тот, в свою очередь, подробно информирует поставщика об открытии аккредитива, обычно безотзывного. Такой аккредитив заказчик не сможет ни отозвать, ни отменить.

После этого поставщик может смело отправлять заказ и не затягивать с отправкой, т.к. аккредитив действует только до определенной даты. После погрузки товара на борт судна подписывается товарно-транспортная накладная (коносамент) и направляется в экспедиторскую компанию по выбору поставщика. Затем заказчик отправляет в свой банк полный пакет товарно-сопроводительных документов, на основании которых производится отправка груза: коммерческий счет-фактуру с указанием полной стоимости груза с учетом доставки на условиях С.И.Ф., товарно-транспортную накладную, страховое свидетельство, свидетельство о происхождении груза, подлинность которого подтверждается торговой палатой в стране поставщика. Если груз отправляется морем, то товарно- транспортная накладная должна оформляться как «чистый», т.е. не требующий досмотра груза на борту, коносамент.

После отправки груза товарно-сопроводительные документы перенаправляются в банк заказчика. Документы выдаются заказчику только после того, как он произведет оплату. Если заказчик не желает перечислять соответствующую сумму на счет поставщика до того, как груз будет доставлен по назначению на его склад, то в этом случае поставщик выставляет на заказчика переводной вексель, который заказчик должен подписать, т.е. акцептовать, признав тем самым свое согласие погасить его в назначенный срок.

Некоторые векселя требуют погашения сразу после поступления в банк и называются векселями на предъявителя, однако большинство векселей требуют погашения через 30, 60, 90 дней. Таким образом, заказчику предоставляется время для получения, использования или перепродажи груза, до того как оплата из средств аккредитива будет произведена. Однако акцептованный, т.е. принятый к погашению вексель считается гарантией оплаты заказа и является оборотным, т.е. его можно как купить, так и продать, т.е. он функционирует так же, как наличные деньги, за исключением задержки платежа. Если поставщику срочно потребуются деньги, то он сможет продать вексель банку, который произведет его учет, т.е. взыскание определенного процента из номинальной стоимости векселя.

- 11. Fill out the application for a documentary letter of credit. Translate it into English in writing paying attention to terms and their contextual usage.
- 12. Fill out the bill of exchange. Translate it into English in writing paying attention to terms and their contextual usage.
- 13. Read recommendations of Belagroprombank to its customers on opening a letter of credit. Translate it into English in writing paying attention to terms and their contextual usage.

# Section IV INTERNATIONAL PAYMENTS. CASE STUDIES AND ROLE PLAY

1. The representative of a British firm (the Buyer) has come to Minsk to discuss the method of payment. The Seller from Minsk offers him to pay by L/C as other methods are not acceptable to him (give reasons). Discuss in detail the opening, utilization, extension of the credit. Stress the necessity of full compliance of the shipping documents with the credit requirements to release the money from the L/C.

The British representative does not speak either Russian or Belarusian.

2. Hold negotiations between the Belarusian Buyers' and the British bank's representatives on opening a Letter of Credit. Indicate the beneficiary, the amount of the credit, discuss validity and special requirements. Discuss in detail the method of payment out of the L/C and ways of charging bank commission.

The British representative does not speak either Russian or Belarusian.

# **UNIT IV**

# EXPORT AND IMPORT CONTRACTS AND AGREEMENTS

# Section I TERMINOLOGY PRESENTATION

clause	статья / пункт контракта
party to a contract	сторона контракта
subject of a contract	предмет контракта (содержание, существо)
delivery	поставка, сдача
- acceptance	зд. приемка
- Delivery Acceptance Protocol	приемо-сдаточный акт
amendment to LC	изменение аккредитива
utilization of LC	использование аккредитива
fine	неустойка, штраф, пени
syn penalty	
to exceed	превышать
syn to last over and above	
demurrage	демередж, плата за простой судна
	мертвый фрахт; плата за зафрахтованный,
dead freight	но неиспользованный тоннаж
in respect to smth	в отношении
syn in respect of smth	
syn with respect to smth	
in any respect	во всех отношениях
port of loading	порт отгрузки
syn port of dispatch	
port of unloading	порт разгрузки
syn port of discharge	
port of destination	порт назначения
to retain	удерживать, сохранять у себя
final settlement of a claim	окончательное урегулирование претензии
at/upon request	по запросу
Insurance Policy	страховой полис
marine	морской
leakage	утечка
Transport Insurance Rules	Правила транспортного страхования
per day	в день
-as per	согласно
to seal	опечатывать, опломбировать
arbitration samples	арбитражные пробы
shore tanks	береговые резервуары
berth	причал
master of the vessel	капитан торгового судна
forthcoming	предстоящий
notice of the readiness of the tanker	уведомление о готовности танкера
for discharge	к разгрузке
lay time	сталийное время, стояночное время
to commence	начинаться (о периоде времени)

to make a claim	предъявлять претензию
to consider a claim	рассматривать претензию
to discontinue	прекращать, останавливать, прерывать
contingencies	непредвиденные обстоятельства
force majeure circumstances beyond	форс-мажор, обстоятельства непреодолимой
smb.'s control	силы
acts of the elements	стихийные бедствия, стихийные силы
syn acts of God	
syn disasters	
termination of circumstances	прекращение действия обстоятельств
syn cessation of circumstances	
differences	разногласия
without recourse to courts of law	без обращения в суды (действующие по
	нормам статутного или общего права)
null and void	недействительный, утративший силу,
	ничтожный
to levy	взимать, облагать
juridical address	юридический адрес
syn legal address	юридический адрес
to form an integral part	составлять неотъемлемую часть
to constitute an integral part	COCTABINATE HEOTBENISTEM YIO TACTB
Bill of Lading/BL	коносамент
Way Bill/WB (Waybilll)	накладная
syn Consignment note	
Railway Bill/RWB	ж/д накладная
Airway Bill/AWB	авианакладная
(Air waybill)	
partial delivery / partshipment	частичная поставка
trans(s)hipment	перегрузка, переотправка, перевалка
	(с одного вида транспорта на другой)
delivery ahead of schedule	досрочная поставка
syn prior delivery	
syn early delivery	
technical conditions ruling at	технические условия, действующие на заво-
manufacturing works	де-изготовителе
to secure goods	надежно закреплять, укладывать товар
rough handling	небрежное, грубое обращение
to withstand overseas and overland	выдерживать морскую и наземную транс-
transport	портировку
to handle duly	обращаться должным образом
case number (No.)	номер места груза
gross weight	вес брутто
net weight	вес нетто
bank fees	комиссия банка
bank charges	банковские расходы и сборы

payment in arrears	оплата с отсрочкой / отсроченный платёж
to pay consideration	произвести встречный платеж (за выдачу лицензии)
to detain	удерживать
to cancel a contract	аннулировать контракт
to bear losses	нести убытки
syn. to suffer losses	
release of payment	списание сумм по аккредитиву
to eliminate defects	устранять дефекты
to invalidate	делать недействительным
negligence	небрежность, невнимательность,
	несоблюдение
overloading	перегруз (лишний вес)
to use for the purpose intended	использовать в предназначенных целях
assembling	сборка, монтаж
mounting	установка
syn. erection	
syn. installation	
to be <i>in</i> compliance <i>with</i> smth	соответствовать чему-либо
syn. to comply with smth	
to put a machine into operation	пускать машину в эксплуатацию
to bring to a standstill	приводить к остановке; выводить из строя
to be liable to wear and tear	быть подверженным износу
syn. to suffer from wear and tear	
nature of a claim	суть претензии
to justify a claim	обосновывать претензию
to obtain a license	получать лицензию
syn. to secure a license	
without obligations on smb's part	без обязательств с чьей-либо стороны
addendum	дополнение
pl. addenda	дополнения
on the reverse side of smth	на оборотной стороне чего-либо
syn. overleaf	на лицевой стороне контракта
ant. on the face of the Contract	
deliverable	поставляемые, подлежащие поставке
basis and volume of delivery	базис и объем поставки
to stow (cargo)	укладывать (груз)
quay porterage	плата за перемещение груза на пристани
Charter Party	договор о фрахтовании судна
attendance <i>to</i> customs formalities	соблюдение таможенных формальностей
customs clearance	таможенная очистка груза
port and dock dues	портовые и доковые сборы
port and dock dues	портовые и доковые сооры

risk of accidental loss or damage to the goods	риск случайной гибели или повреждения товара
stevedoring	стивидорные работы (погрузка-выгрузка)
cranage	плата за пользование краном
DAF – Delivered at Frontier	поставка до границы
motor transportation syn. transport by truck	перевозка автотранспортом
air conveyance syn. transportation by air	воздушная перевозка
to withstand syn. to stand up to	выдерживать
overseas and overland transport	морская и наземная перевозка
combined transport	смешанные виды транспорта
handle with care	осторожно
top	верх
do not turn over	не кантовать
Certificate of Works' Test	свидетельство о заводских испытаниях
indelible ink	несмываемые чернила
syn. indelible paint	несмываемая краска
cover, front and left sides	верх, лицевая и левая торцевая стороны
to incur	нести (расходы, убытки)
<ul> <li>to incur damage</li> </ul>	понести ущерб
to pass goods for shipment	допускать товар к отгрузке
syn. to release goods for shipment	
approximate loading dates	приблизительные даты погрузки
delay in the supply <i>against</i> the dates	просрочка в указанных сроках поставки
agreed and liquidated damages	согласованные и заранее оцененные убытки
penalty	конвенциональный штраф
to conform <i>to/with</i> a standard <i>syn</i> to meet a standard	соответствовать стандарту
Material	материал, сырье
finish	отделка
to remedy defects	устранять дефекты
to replace faulty goods	заменять бракованные товары
freight prepaid	транспортировка оплачена
to refund the value of goods	возмещать стоимость товаров
to bear all cares and expenses	принимать на себя все заботы и расходы
with the scope	в объеме
to revoke a licence	отзывать лицензию
appropriate authorities	соответствующие органы
11 T	) , F

contracted equipment	оборудование, поставляемое по контракту
to waive inspection	отказываться от права на инспекцию
Tests Report	протокол испытания
to render	предоставлять (помощь)
syn. to afford	
syn. to accord	
to prejudice rights	наносить ущерб правам
syn to affect rights	
agreement for purchase	соглашение о закупке
eligible products	пригодный, приемлемый товар; товар,
	подходящий под определение данного
	соглашения
warranty services	гарантийное обслуживание
model conversion	зд. изменение модели
addition	добавление
ant. removal	удаление
deviation	отклонение
to divert to	зд. направлять к
to remain in force	оставаться в силе
adjustment invoice	счет, регулирующий окончательные
syn. invoice for adjustment	расчеты по контракту с учетом
	дополнительных расходов
generally available single unit price	обычная цена за единицу продукции
scheduled date of shipment	дата отгрузки по графику
related charges	издержки, связанные с
freight documents	документы, подтверждающие фрахтование
	судна
reimbursable	возмещаемый, компенсируемый
to have the benefit of smth	пользоваться преимуществом
source of supply	источник поставки
place of installation	место установки
ownership right	право собственности
title	право собственности
	зд.: продавец передаёт право
	собственности на товар, но не передает
	и не уступает авторские права
title to copyright	авторское право
in transit	в пути, при транспортировке
to relieve smb from smth	освобождать кого-либо от чего-либо
to be legally liable	нести ответственность по закону
applicable shipment sequence	применяемый план отгрузок
to accommodate the requested	зд. вносить необходимые изменения
changes	
to designate ship to	назначать судно для перевозки груза в
to be consistent with nature of	соответствовать характеристикам и свой-
machines	ствам оборудования

hazards of transportation	риски транспортировки
to be in a good working order	быть в рабочем состоянии
to be at then current engineering	соответствовать уровню технического
change level	прогресса на тот момент
business day	рабочий день
to deem	считать, полагать
failing machine	неработающее оборудование
unscheduled remedial maintenance	незапланированное ремонтное
	обслуживание
scheduled preventive maintenance	запланированное профилактическое
	обслуживание
to furnish on an exchange basis	поставлять на условиях обмена новое
	оборудование взамен вышедшего из строя
	или бракованного
limitation of remedies	ограничение прав покупателя по гарантии
exclusive remedy	зд. единственное средство защиты права
adjustment or repair	наладочные работы или ремонт
to accommodate a change	$3\partial$ . соглашаться на изменения в датах
of delivery date	поставки
to assume responsibility	принимать на себя ответственность
competent authorities	компетентные органы
to defer	откладывать, отсрочивать
to be void	быть недействительным, утратившим силу
authorised persons	уполномоченные лица
unenforceable provision	зд. невыполнимое условие
to be bound by terms and conditions	быть связанным условиями

## **Section II**

# EXPORT AND IMPORT CONTRACTS AND AGREEMENTS IN ENGLISH. TERMINOLOGY AND TRANSLATION STUDIES

#### Part I

# EXPORT AND IMPORT CONTRACTS AND AGREEMENTS IN ENGLISH. TERMINOLOGY PRACTICE

- 1. Skim and scan the contracts below. Write out the key terms / collocations. Select the corresponding Russian equivalents in Section I.
- 2. Skim and scan the contracts below. Write out grammar units and structures which are not used in colloquial speech.
- 3. Compare the contracts below on exporting commodities and machinery. Find out which clauses are common and which are different.
- 4. Compare the commodity export contract and the import contract below. Find out which clauses are common and which are different.

# **EXPORT CONTRACTS**

**EXPORTING COMMODITIES** 

Crude Oil in bulk CIF
15 October 2017

Moscow

This contract is made between ZAO Rosexport, Minsk, hereinafter called «Sellers» and Shell Plc. hereinafter called «Buyers», whereby it is agreed as follows:

# 1. Subject of the contract

Sellers have sold and Buyers have bought CIF crude oil in bulk.

# 2. Quality

The	goods	sold	under	the	present	contract	shall	be	of	the	following
specificat	ions:						_				

# 3. Price

# \_\_\_\_\_

# 4. Time of delivery

The goods sold under the present contract are to be delivered by Sellers and accepted by Buyers \_\_\_\_\_

The date of the Bill of Lading to be considered the date of delivery.

# 5. Payment

Payment for the goods sold under the present contract is to be effected out of an irrevocable confirmed Letter of Credit to be opened by Buyers in US dollars with \_\_\_\_\_\_ bank, Moscow in favour of Sellers for the value of each lot to be shipped plus 10%. The Letter of Credit is to be valid 45 days.

The Letter of Credit is to be opened not later than 15 days before the agreed time of shipment of each lot of the goods. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Letter of Credit to be paid by Buyers.

Should Buyers fail to open a Letter of Credit in time, they are to pay Sellers a fine per each day of delay, but not more than for 20 days, at the rate of 0.1 per cent of the amount of the Letter of Credit and in that case Sellers shall have the right not to load the tanker until the Letter of Credit has been opened. Should the delay in the opening of the Letter of Credit exceed 20 days, Sellers shall have the right to refuse to deliver the goods, which were to be paid for out of this Letter of Credit. And in all the above cases the demurrage and dead freight paid by Sellers in connection with the delay in the opening of the Letter of Credit are to be repaid by Buyers. Payment out of the Letter of Credit is to be made against presentation by Sellers to the Bank of the following documents:

- Commercial Invoice
- Insurance Policy— ...

# **6.** Delivery and acceptance

The goods are considered to be delivered by Sellers and accepted by Buyers in respect to quantity: as per weight indicated on the Bill of Lading in conformity with the measurements of the shore tanks at the port of loading, and in respect to quality: as per Certificate of Quality issued by the laboratory at the port of loading. The weight stated on the Bill of Lading is to be considered final and binding upon both parties.

Previous to loading the goods, 4 arbitration samples are to be taken from each of the shore tanks from which the goods are to be loaded in the carrying tanker. These samples are to be sealed by Sellers as well as by the Master of the vessel. 2 samples are to be handed over through the Master of the vessel to Buyers and the other 2 samples are to be retained by Sellers. Both parties shall keep these samples for 2 months from the date of delivery.

In case of a dispute on the quality of the goods in connection with divergence in the analyses of the arbitration samples made by the Sellers' and Buyers' laboratories, an analysis which is final and binding upon both parties is to be made by a neutral laboratory agreed upon by the parties.

### 7. Insurance

Sellers are to insure the goods for their account against usual marine risks including risks of leakage exceeding 1% with Belgosstrakh of the Republic of belarus in accordance with the Transport Insurance Rules of Belgosstrakh for the amount of the invoice value of the goods plus 10 per cent. The goods may be insured against war and other risks upon special request of Buyers and for Buyers' account. The Insurance Policy is to be made out in the name of Buyers or another person according to their instructions and is to be sent together with other shipping documents.

# 8. Terms of transportation

**8.1.** Sellers are to inform Buyers not later than 5 days before starting the loading of the name and capacity of the tanker, the date and port of shipment of the goods.

Furthermore, the Master is to advise Buyers or their Agents of the forthcoming arrival of the tanker at the port of discharge 4 days before her arrival.

Sellers have the right to substitute one tanker for another informing Buyers thereof.

- **8.2.** On arrival of the tanker at the port of discharge, the Master is to give Buyers' representative at this port a written notice of readiness of the tanker for discharge
- **8.3.** Lay time to commence 6 hours after such notice of readiness is handed in by the Master, berth or no berth. Sundays, holidays, time of stormy weather preventing discharging as well as the time during which discharging operations could not be carried out owing to technical and other conditions depending on the tanker are not to be included in the lay time.
- **8.4.** Demurrage is to be paid at the rate stipulated in the Charter Party per day and pro rata for any part of the running day but not more than:

### 9. Claims

In case of non-conformity of the quality of the goods actually delivered by Sellers with the contract specification, any claim for the quality of the goods may be made within 2 months of the date of delivery.

No claim shall be considered by Sellers upon expiration of the above period.

No claim presented for one lot of the goods shall be regarded by Buyers as a reason for rejecting any other lot or lots of the goods to be delivered under the present contract.

# 10. Contingencies

Should any circumstances which prevent complete or partial fulfilment by either party of their respective obligations under this contract, viz.: fire, ice conditions or any other acts of the elements, war, military operations of any character, blockade, prohibition of export or import or any other circumstances beyond the control of the parties arise, the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which such circumstances last.

If the above circumstances last over and above 20 days, any delivery or deliveries which are to be made under the contract within that period may be cancelled on the declaration of either party, and if the duration of the above circumstances exceeds 40 days, either party shall have the right to discontinue any further fulfilment of their obligations under the contract in whole and in such cases neither of the parties shall have the right to make a claim upon the other party for compensation of any possible losses.

The party for whom it became impossible to meet its obligations under the contract shall immediately advise the other party as regards the beginning and the termination of the circumstances preventing the fulfilment of its obligation.

# 11. Arbitration

Any dispute or difference which may arise out of or in connection with the present contract shall be settled without recourse to courts of law, by the Arbitration Court at the Chamber of Commerce of the Republic of Belarus in Minsk in accordance with the Rules for Procedure of the said Court.

The awards of this Arbitration shall be considered final and binding upon both parties.

# 12. Other conditions

- **12.1.** Neither party is entitled to transfer its rights and obligations under the present contract to a third party without the other party's previous written consent.
- **12.2.** After the signing of the present contract all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered null and void.
- **12.3.** All amendments and additions to the present contract are valid if only in writing and signed by both parties.
- **12.4.** All taxes, customs and other dues connected with the conclusion and fulfilment of the present contract, levied within the Republic of Belarus, except those connected with the Letter of Credit, are to be paid by Sellers, and those levied outside the Republic of Belarus are to be paid by Buyers.
- **12.5.** The Republic of Belarus is regarded as the place of conclusion and fulfilment of the contract.

### 13. Juridical addresses

Sellers	Buyers
Sellers	Buyers
(Signatures)	(Signatures)

#### EXPORTING MACHINERY

CONTRACT No.

Minsk	20
ZAO Rosexport, Minsk, hereinafter referred	to as «the Seller», on the one
hand, and herein	after referred to as «the Buyer»,
on the other hand, have concluded the Present Contr	ract on the following:
1. Subject of the contract	
The Seller has sold and the Buyer has bough	t on terms
the goods in accordance with the specification atta	ched to the present contract and
constituting an integral part thereof.	
2. Price and total amount of the contract	
The prices for the goods are fixed in	and are understood to be
packing and marking included.	
The total amount of the present contract is	
3. Time of delivery	
The goods shall be delivered at the time	stipulated in the Specification

Bill/Railway Bill/Airway Bill.

Partial delivery and transhipment shall be allowed.

The Seller has the right to deliver the goods earlier than it is stipulated in the Contract.

The date of delivery is considered to be the date of the Bill of Lading/Way

attached to the present contract/within ... months of signing the contract.

# 4. Quality

The quality of the goods sold under the present contract shall be in conformity either with the state standards existing in Russia or with the technical conditions ruling at the manufacturing plant and shall be confirmed by the Quality Certificate issued by the manufacturing plant or by the Seller.

# 5. Packing and marking

The goods shall be secured and properly packed to withstand both overseas and overland transport as well as transhipment provided that the goods are duly handled.

Each case shall be provided with marking showing the place of destination, name of the Consignee, name of the Seller, case number, gross and net weights and other marking which may be agreed upon between the Buyer and the Seller beforehand.

# 6. Payment

The Buyer is to open in the Seller's favour an irrevocable confirmed and divisible Letter of Credit for the total value of the goods ready for shipment with \_\_\_\_\_ Bank, Russia, Moscow, within \_\_\_ days of the date of receiving the cable notification of the Seller confirming the readiness of the goods for shipment.

Payment out of the Letter of Credit shall be effected against presentation by the Seller to the Bank of the following documents:

- 4 copies of Invoice;
- W.B., B/L, R.W.B., post receipt or A.W.B.;
- copies of Shipping Specification;
- Quality Certificate issued by the manufacturing plant or by the Seller.

All expenses for establishment and possible prolongation of the Letter of Credit if any due to the action of the Buyer, and also all Bank fees connected with the establishment and payment out of the Letter of Credit shall be borne by the Buyer.

If the opening of the Letter of Credit is detained for more than \_\_\_\_ days the Seller will be entitled to cancel the Contract and losses as connected with the non-performance of the present contract are to be borne by the Buyer.

# 7. Delivery and acceptance of the goods

The goods shall be considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer:

- in respect to quality according to the manufacturer's Certificate of Quality issued by the manufacturing plant;
- in respect to quantity according to the number of cases and weight as shown in W.B, B/L, R.W.B. post receipt or A.W.B.

### 8. Insurance

The Seller shall insure the goods delivered under the present contract against usual marine risks with Belgosstrakh of the Republic of Belarus in accordance with the Rules of transport insurance of Belgosstrakh of the Republic of Belarus, for the invoice value of the goods.

The goods may be insured against other risks only on instruction of the Buyer and at their own expense.

# 9. Guarantee of quality

The Seller shall guarantee the quality of the sold goods within \_\_\_ months of the date of delivery.

Should the goods within the guarantee period prove defective or not corresponding to the conditions of the Contract the Seller shall either eliminate the defects or replace the defective parts free of charge provided the defective part or parts have been returned to the Seller's plant for examination, carriage paid.

The guarantee will be invalidated by the Buyer making, causing or allowing any alterations or repair to the goods without the Seller's consent and also if the damage is due to negligence or improper handling or storage as well as overloading, using not for the purpose intended, insufficient and incorrect assembling, non-compliance with the technical instructions for putting the machine into operation.

Rapidly wearing out parts as well as parts which have suffered from normal wear are excluded from the guarantee.

#### 10. Claims

Claims may be made for the quality of the goods if it does not conform to the quality stipulated in the present contract.

The Buyer has the right to claim on the Seller in respect of quality within \_\_\_\_ months of the date of delivery.

The claims should contain the quantity and the name of the claimed goods as well as the nature of claim.

The claims should be forwarded by a registered letter enclosing all the necessary documents justifying the claim.

On expiration of the above mentioned period no claims will be accepted.

No claims put forward in respect of any consignment of the goods can be used by the Buyer as a reason for his refusal to accept all other goods to be delivered under the present contract and to pay for them.

### 11. Contingencies

Should any circumstances which prevent complete or partial fulfilment by either of the Parties to the contract of their respective obligations under the present contract, namely: fire, acts of the elements, arise, the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which such circumstances will remain in force.

Should the above circumstances continue to be in force for more than ... months either Party shall have the right to refuse any further fulfilment of the obligations under the Contract and in such case neither of the Parties shall have the right to make a demand upon the other Party for the compensation for any possible damages.

The Party, which cannot meet their obligations under the present contract shall immediately advise the other Party of commencing and the cessation of the circumstances preventing the fulfilment of their obligations.

The certificates issued by the respective Chamber of Commerce of the Seller's or of the Buyer's country shall be sufficient proof of such circumstances and their durability.

#### 12. Arbitration

All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present contract are to be referred to the Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Belarus in Minsk in compliance with the rules and procedure of the said Court, the decisions of which are final and binding upon both parties. The applications to the state courts are excluded.

#### 13. Other conditions

**13.1.** The Buyer shall obtain an import licence. If the Buyer fails to obtain an import licence within \_\_\_ months of the date of signing the contract the Seller has the right to cancel the present contract without any obligations on his part.

The Buyer should immediately inform the Seller of obtaining the import licence.

- **13.2.** Neither party shall be entitled to transfer their rights and obligations under the present contract to any third party without a written consent of the other party to the contract.
- **13.3.** Any alterations and addenda to the present contract shall be valid only if they are made in a written form and duly signed by both parties.
- **13.4.** All expenses and duties namely Customs duties, taxes and fees connected with the conclusion and fulfilment of the present contract on the territory of the Republic of Belarus are paid by the Seller and those outside the above mentioned territory to be paid by the Buyer.
- **13.5.** After signing the present contract all preceding negotiations and correspondence pertaining to the same become null and void.

# 14. Legal addresses of the parties

The Seller: The Buyer:

Minsk

For and on behalf of the Seller For and on behalf of the Buyer

#### **IMPORT CONTRACTS**

IMPORTING HARDWARE AND SOFTWARE

# AGREEMENT FOR PURCHASE OF HARDWARE AND SOFTWARE PRODUCTS

AGREEMENT No.

Name and address of the Customer

Name and address of the User

Country of Installation

The Company and the Customer agree that the following terms and conditions will apply to any Customer order accepted by the Company for the supply under this Agreement of eligible Products.

Under these terms and conditions the Company will:

- (1) furnish and sell other Products to the Customer;
- (2) provide warranty service as applicable to Products;
- (3) as available, furnish Programming and Programming Service, all as described herein and subject to any government authorizations, licenses and permits which may be required.

### 1. Definitions

Unless the context requires individual reference, the terms «Products», «Program Packages», «Machines» are used in this Agreement as follows:

- «Products» refer to Machines and Program Packages distributed by the Company.
- «Program Packages» refer to packages containing programs subject to the Company's Conditions of Use.
- «Machines» refer to the Company machines and their features, model conversions, machine elements and accessories. Features include additions and removals. Model conversions include upgrades and downgrades between models and between machine types.
- «Programming» shall mean such Programming as the Company may make generally available without separate charge.

Acceptance of the Customer orders by the Company is contingent upon the absence of any mathematical error or deviation from the Company's standard prices.

Orders cannot be subsequently diverted to a different end user without prior agreement by the Company.

This Agreement is effective upon signature by both parties and will remain in effect subject to the Section «GENERAL».

# 2. Prices and payment

The Price for each Product will be stated in the Supplement and shall be the Company's generally available single unit price and is FOB source of supply.

In addition to the prices stated in the Supplement, the Customer agrees to pay amounts equal to any taxes or fees resulting from this Agreement exclusive of taxes based on net income.

Unless otherwise agreed in writing and signed by both parties, the following payment terms shall apply:

At least thirty (30) days prior to the scheduled date of shipment, the Customer shall at his own expense furnish the Company with an irrevocable Letter of Credit or Guarantee of a Bank, in a form and on terms acceptable to the Company, covering the purchase price and related charges as invoiced by the Company upon shipment, and providing for partial payment in case of partial shipments, payable in full in US dollars upon delivery to the carrier against commercial invoice(s) and freight documents. Other invoices for adjustments,

additional charges, taxes etc., if any, payable or reimbursable by the Customer to the Company under this Agreement, may be issued subsequently and shall be payable in full in US dollars within thirty (30) days of the date of invoice.

### 3. Price protection

The Price stated in the Supplement for each Product shall be subject to all price increases, except that increases with an effective date within the twelve (12) months period preceding the date of shipment shall not apply if the Customer's order was received by the Company prior to the date of announcement of the price increase. If a price increase applies to any such Product, the Customer may cancel the order upon written notice to the Company within 45 days of notification of the price increase, otherwise the higher price shall be effective.

If the Company's generally available single unit price for any Product shall be lower upon its date of shipment than the Price stated in the supplement, the Customer shall have the benefit of such lower price.

#### 4. Title

Title to each of the Products will pass to the Customer on the day the machine is shipped from the source of supply to the place of installation specified by the Customer.

With reference to the Program Packages subject to this Agreement only the title to the materials upon which the program is recorded and not the program itself passes to the Customer. No ownership rights, or title to copyright are transferred hereunder.

# 5. Risk of loss or damage

During the period Products are in transit or in possession of the Customer, up to and including the Date of Installation, or sixty (60) days after the machines have crossed the border into the Country of Installation, whichever occurs first, the Company and its insurers, if any, relieve the Customer from responsibility for all of loss or damage to the Products except for the loss or damage for which the Customer is legally liable. Thereafter, all risk of loss or damage to such Products shall be with the Customer.

# 6. Shipment

The Company will determine and amend as necessary, the estimated shipping date of each Product ordered and scheduled for future delivery, in accordance with then applicable shipment sequence. Prior to shipment, the Company will make reasonable attempt to accommodate a change of delivery date requested by the Customer.

The Customer shall designate the ship to the address in the Country of Installation not later than three months prior to the estimated shipment date, or by the date the order is accepted by the Company, whichever is later.

The method of shipment shall be consistent with the nature of the machines and the hazards of transportation.

#### 7. Installation

The Customer agrees to provide a suitable environment for the installation of the Machines, as specified by the Company in the applicable Company Installation manual and, except as otherwise specified by the Company, to furnish all labor required for unpacking and placing each on-order Machine in the desired location. Packaging materials, if any, shall become the property of the Customer.

#### 8. Warranties

The Company warrants that on the date of installation each machine will be in a good working order and will conform to the Company's official published specifications.

The Company warrants that the Products are free from defects in material and workmanship upon delivery and are at then current engineering change level.

The warranty period for each Machine, specified in the Supplement, commences on the business day following its date of installation, or sixty (60) days after the machines have crossed the border into the Country of Installation, whichever occurs first.

When deemed necessary by the Company, the warranty service will be provided by replacing the failing machine.

Warranty service includes unscheduled remedial maintenance and may include scheduled preventive maintenance. Maintenance will include replacement of maintenance parts deemed necessary by the Company. Parts will be furnished on an exchange basis.

The Company Warranty does not include repair of damage caused by accident, disaster, transportation, neglect or misuse.

THE WARRANTIES HEREIN ARE IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESSED OR IMPLIED INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

# 9. Patent and copyright indemnity

The Company will defend the Customer against a claim that Machines and Program packages infringe a patent or copyright in a Country of Installation.

#### 10. Limitation of remedies

The Company's entire liability and the Customer's exclusive remedy shall be as follows:

In all situations involving non-performance of the Products or Programming furnished under this Agreement, the Customer's remedy is the adjustment or repair of the Products, or replacement of their parts by the Company or its Designee, at the Company's option.

# 11. Import permits and export licensing

This Agreement is effective upon signature by both parties subject to any government authorizations, licenses and permits which may be required.

The Company's obligations under this Agreement are subject to export licensing which is beyond the Company's control and for which the Company does not assume any responsibility. If individual export licenses are required, the Company will inform the Customer of the issuance or rejection of such licenses by the competent licensing authorities.

In the event that the competent licensing authorities do not grant the necessary export licenses under conditions acceptable to both parties to this Agreement in due time to allow the Company to meet the planned shipping schedule, then the Company shall have the right to defer production of the machines and to amend the shipping schedule by written notice to the Customer.

#### 12. General

Any attempt to assign or transfer any of the rights, duties or obligations of this Agreement is void.

This Agreement may be terminated by either party upon one (1) month's prior written notice.

Otherwise, this Agreement can only be modified by a written agreement duly signed by persons authorized to sign agreements on behalf of the Customer and the Company.

If any provisions of this Agreement are held to be invalid, illegal or unenforceable, this will not affect the validity, legality and enforceability of the other provisions.

The Company shall not be responsible for failure to fulfil its obligations under this Agreement due to causes beyond its control.

All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the Arbitral Centre of the Federal Economic Chamber, Vienna, by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules. The arbitration proceedings shall take place in Vienna.

This Agreement will be governed by the laws of Austria.

THE CUSTOMER ACKNOWLEDGES THAT HE HAS READ THIS AGREEMENT, UNDERSTANDS IT AND AGREES TO BE BOUND BY ITS TERMS AND CONDITIONS. FURTHER, THE CUSTOMER AGREES THAT IT IS COMPLETE AND EXCLUSIVE STATEMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES WHICH SUPERSEDES ALL PROPOSALS OR PRIOR AGREEMENTS, ORAL OR WRITTEN, AND ALL OTHER COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES RELATING TO THE SUBJECT MATTER OF THIS AGREEMENT.

# 5. Fill in the blanks with key terms in the box. Select the terms and their corresponding Russian equivalents in Section I.

A

demurrage (2) to exceed dead freight expiration request to levv to deliver analysis leakage reason divergence final and binding to seal claim usual marine risks account forthcoming arrival to repay lav time to substitute to discontinue **Charter Party** null and void to reject dispute difference obligations circumstances beyond the control duration awards

- 1. And in all the above cases the ... and ... paid by Sellers in connection with the delay in the opening of the Letter of Credit are ... by Buyers.
- 2. The goods are considered ... by Sellers and ... by Buyers in respect to quantity: as per weight indicated on the Bill of Lading.
- 3. The weight stated on the Bill of Lading is to be considered ... upon both parties.
  - 4. These samples are ... by Sellers as well as by the Master of the vessel.
- 5. In case of a dispute on the quality of the goods in connection with ... in the analyses of the arbitration samples the final analysis is to be made by a neutral laboratory.
- 6. An ..., which is final and binding upon both parties is to be made by a neutral laboratory agreed upon by the parties.
- 7. Sellers are to insure the goods for their account against ... including risks of ... exceeding 1% with Ingosstrakh of Russia.
- 8. The goods may be insured against war and other risks upon special ... of Buyers and for Buyers' ....
- 9. The Master is to advise Buyers of the ... of the tanker at the port of discharge.
- 10. Sellers have the right ... one tanker for another informing Buyers thereof.
- 11. ... is to be paid at the rate stipulated in the ... per day and pro rata for any part of the running day.
  - 12. No ... shall be considered by Sellers upon ... of the above period.
- 13. No claim presented for one lot of the goods shall be regarded by Buyers as a ... for ... any other lot or lots of the goods.

- 14. Should any ... of the parties arise, the time stipulated for the fulfilment of the ... shall be extended for a period equal to that during which such circumstances last.
- 15. Any ... or ... which may arise out or in connection with the present contract shall be settled by the Arbitration Court.
- 16. The ... of this Arbitration shall be considered final and binding upon both parties.
- 17. After the signing of the present contract all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered ....
- 18. All taxes, customs and other dues ... outside Russia are to be paid by Buyers.
- 19. ... to commence 6 hours after notice of readiness is handed in by the Master of the vessel.
- 20. Should the delay in the opening of the Letter of Credit ... 20 days, Sellers shall have the right to refuse to deliver the goods.
- 21. If the ... of above circumstances exceeds 40 days, each party shall have the right ... any further fulfilment of their obligations under the contract in whole.

B

dead freight to exceed demurrage (2) expiration reason request to levy to deliver analysis leakage divergence final and binding to seal claim usual marine risks account forthcoming arrival to repay to discontinue lay time to substitute **Charter Party** null and void to reject dispute difference obligations awards circumstances beyond the control duration

- 1. And in all the above cases the ... and ... paid by Sellers in connection with the delay in the opening of the Letter of Credit are ... by Buyers.
- 2. The goods are considered ... by Sellers and ... by Buyers in respect to quantity: as per weight indicated on the Bill of Lading.
- 3. The weight stated on the Bill of Lading is to be considered ... upon both parties.
  - 4. These samples are ... by Sellers as well as by the Master of the vessel.

- 5. In case of a dispute on the quality of the goods in connection with ... in the analyses of the arbitration samples the final analysis is to be made by a neutral laboratory.
- 6. An ..., which is final and binding upon both parties is to be made by a neutral laboratory agreed upon by the parties.
- 7. Sellers are to insure the goods for their account against ... including risks of ... exceeding 1% with Ingosstrakh of Russia.
- 8. The goods may be insured against war and other risks upon special ... of Buyers and for Buyers' ....
- 9. The Master is to advise Buyers of the ... of the tanker at the port of discharge.
- 10. Sellers have the right ... one tanker for another informing Buyers thereof.
- 11. ... is to be paid at the rate stipulated in the ... per day and pro rata for any part of the running day.
  - 12. No ... shall be considered by Sellers upon ... of the above period.
- 13. No claim presented for one lot of the goods shall be regarded by Buyers as a ... for ... any other lot or lots of the goods.
- 14. Should any ... of the parties arise, the time stipulated for the fulfilment of the ... shall be extended for a period equal to that during which such circumstances last.
- 15. Any ... or ... which may arise out or in connection with the present contract shall be settled by the Arbitration Court.
- 16. The ... of this Arbitration shall be considered final and binding upon both parties.
- 17. After the signing of the present contract all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered ....
- 18. All taxes, customs and other dues ... outside Russia are to be paid by Buyers.
- 19. ... to commence 6 hours after notice of readiness is handed in by the Master of the vessel.
- 20. Should the delay in the opening of the Letter of Credit ... 20 days, Sellers shall have the right to refuse to deliver the goods.

21. If the ... of above circumstances exceeds 40 days, each party shall have the right ... any further fulfilment of their obligations under the contract in whole.

 $\mathbf{C}$ 

- 1. ... as well as parts which have suffered from ... are excluded from the guarantee.
- 2. After ... the present contract all ... negotiations and correspondence become null and void.
- 3. Any alterations and ... to the present contract shall be valid only if they are made in a written form and duly signed by both parties.
- 4. If the opening of the Letter of Credit is ... for more than 20 days the Seller will be entitled ... the Contract.
- 5. Neither party shall ... to transfer their rights and obligations under the present contract to any ... without a written consent of the other contract party.
- 6. Should any ... which prevent fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the present contract arise, the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which such circumstances will ... in force.
- 7. Should the goods within the guarantee period prove ... or not corresponding to the conditions of the Contract the Seller shall ... the defects or replace the defective parts free of charge.
- 8. The Buyer has the right ... on the Seller in respect of quality within 18 months of the date of delivery.
  - 9. The Buyer shall ... an import licence.
- 10. The certificates issued by the ... Chamber of Commerce of the Seller's or of the Buyer's country shall be ... of such circumstances and their durability.
- 11. The claims should be forwarded by a ... enclosing all the necessary documents ... the claim.
  - 12. The date of delivery is considered to be the date of the ...
- 13. The goods shall ... and properly packed to withstand both overseas and overland transport as well as ... provided that the goods are ... handled.
- 14. The guarantee will ... by the Buyer introducing any alterations or repair to the goods without the Seller's ....

- 15. The Party, which cannot meet their ... under the present contract shall immediately advise the other Party of commencing and the ... of the circumstances preventing the fulfilment of their ....
- 16. The Seller has sold and the Buyer has bought on CIF terms the goods in accordance with the specification attached to the present contract and ... an integral part thereof.
- 17. The Seller shall insure the goods delivered under the present contract against usual ... risks with INGOSSTRAKH for the ... of the goods.

D

to apply to contingent to accept specifications invalid to amend to defend deviation to divert unless otherwise agreedsource of supply to warrant ownership rights to determine future delivery disaster to designate consistent estimated shipment date to deem hazards of transportation packaging materials to transfer environment failing machine authorization misuse to infringe to govern enforceability signature title

- 1. The Company and the Customer agree that the following terms and conditions will ... any Customer order ... by the Company for the supply under this Agreement of eligible Products.
- 2. Acceptance of the Customer orders by the Company is ... upon the absence of any mathematical error or ... from Company's standard prices.
- 3. Orders cannot be subsequently ... to a different end user without prior agreement by the Company.
- 4. ... in writing and signed by both parties, the following payment terms shall apply.
- 5. ... to each of the Products will pass to the Customer on the day the machine is shipped from the ... to the place of installation specified by the Customer.
  - 6. No ... in, or title to copyright are transferred hereunder.
- 7. The Company will ... and ... as necessary, the estimated shipping date of each Product ordered and scheduled for ...
- 8. The Customer shall ... the ship to address in the Country of Installation not later than three months prior to the ...
- 9. The method of shipment shall be ... with the nature of the machines and the ...

- 10. The Customer agrees to provide a suitable ... for the installation of the Machines.
  - 11. ..., if any, shall become the property of the Customer.
- 12. The Company ... that on the date of installation each machine will be in a good working order and will conform to the Company's official published ...
- 13. When ... necessary by the Company, the warranty service will be provided by replacing the ...
- 14. The Company Warranty does not include repair of damage caused by accident, ..., transportation, neglect or ...
- 15. The Company will ... the Customer against a claim that Machines and Program packages ... a patent or copyright in a Country of Installation.
- 16. This Agreement is effective upon ... by both parties subject to any government ..., licenses and permits which may be required.
- 17. Any attempt ... or ... any of the rights, duties or obligations of this Agreement is void.
- 18. If any provisions of this Agreement are held to be ..., illegal or unenforceable, this will not affect the validity, legality and ... of the other provisions.
  - 19. This Agreement will be ... by the laws of Austria.

# 6. Match the terms below and their synonyms. Refer to in Section I.

- a) fine; b) port of unloading; c) acts of the elements; d) termination of circumstances; e) delivery ahead of schedule; f) to bear losses; g) on the reverse side of smth; h) air conveyance; i) to prejudice rights; j) port of loading.
- 1) port of dispatch; 2) cessation of circumstances; 3) overleaf; 4) disasters; 5) early delivery; 6) to suffer losses; 7) transportation by air; 8) penalty; 9) to affect rights; 10) port of discharge.

# 7. Write a letter from a Russian exporter to a foreign partner. Follow the plan:

- give reference to the contract number;
- inform of the circumstances impeding chartering the tonnage;
- offer a solution (postponing shipment, substituting a vessel);
- ask the Buyers not to charge penalty for delay in delivery;
- don't forget about a complimentary close.

# 8. Make up a draft of the contract for the sale of a machine tool for chemical industry in compliance with the following items:

- clauses of the future contract;
- bases of delivery and prices;

- terms and way of payment;
- delivery and acceptance of the goods;
- parties' actions in case of contingencies.
- 9. Draw up an oil import contract clause on possible penalties for delay in opening an LC specifying which party will cover demurrage and dead freight.
- 10. Draw up a machinery import contract clause on contingencies. Follow the plan in compliance with the following items:
  - the number of the contract and the name of the goods;
- the occurrence, commencement and duration of force majeure circumstances certified by was the Chamber of Commerce;
  - the details of the circumstances.
- 11. Draw up a commodity export contract clause on guarantee of quality in compliance with the following items:
  - sampling to check the quality (timing and way);
- arrangements for a neutral party to participate in determining and checking the quality;
- possible financial ways to secure quality (e.g. final payment only upon receipt of the quality analysis).

#### **PART II**

# BANKING CORRESPONDENCE AND DOCUMENTATION IN ENGLISH TRANSLATION STUDIES $^6$

#### Pre-translation analyses

- 1.Skim the contracts in Part I. Pick out personal, company and places names and transfer them into Russian.
- 2. Skim the contracts in Part I. Pick out abbreviations and transfer them into Russian.
- 3. Skim the contracts in Part I. Pick out idioms and translate them into Russian.

# Translation practice

- 4. Study the essential parts of contracts in English and Russian given below as parallel texts.
- **4.1.** Do their translate comparative analysis according the following plan: **a**) compare corresponding terms and the other lexical units; **b**) compare corresponding phraseological units; **c**) compare corresponding morphological and structural correspondences; **d**) find the cases of using transformational translation.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Refer to Appendix I.

# 4.2. Practice interpreting at sight covering the left or the right sight of the page.

whereby it is agreed as follows.	посредством которого достигнута				
D 4 1 4	следующая договоренность.				
Berth or no berth	Независимо от наличия свободного причала				
Per day and pro rata	За день и пропорционально				
The award of the Arbitration is	Решение Арбитражного Суда является оконча-				
final and binding upon both	тельным и обязательным для обеих сторон.				
parties.					
hereinafter referred to as the	, именуемый в дальнейшем Продавец,				
Seller, on the one hand, and	с одной стороны, и, именуемый в даль-				
hereinafter referred to as the	нейшем Покупатель, с другой стороны.				
Buyer, on the other hand.					
Partial deliveries and	Частичные поставки и перегрузка с одного ви-				
transhipment are allowed.	да транспорта на другой разрешены.				
The Seller has the right to deliver	Продавец имеет право на досрочную поставку.				
the goods earlier than it is					
stipulated in the contract.					
The damage is due to negligence	Ущерб вызван ненадлежащим или небрежным				
or improper handling or storage as	обращением или хранением, равно как и из-				
well as overloading, using not for					
the purpose intended, insufficient	предназначенных целях, недостаточной или				
or incorrect assembling, non-	неправильной сборкой, несоблюдением техни-				
compliance with the technical	ческих инструкций по пуску машины в экс-				
instructions for putting the	плуатацию.				
machine into operation.					
The Buyer claimed on the Seller	Покупатель потребовал от Продавца возме-				
for damages.	щения убытков.				
The Price for each Product shall	Цена на каждый вид товара должна быть				
be the Company's generally	обычно предоставляемой ценой за единицу				
available single unit price and	продукции. Базис цены – ФОБ источник				
FOB source of supply.	поставки.				
No ownership rights, or title to	Право собственности или авторское право не				
copyright are transferred	подлежат передаче по данному соглашению.				
hereunder.					
The method of shipment shall be	Способ транспортировки должен соответ-				
consistent with the nature of the	ствовать свойствам оборудования и рискам при				
machines and the hazards in	транспортировке.				
transportation.					

The Warranty does not include	Гарантия не включает устранение повреж-					
repair of damage caused by	дений, являющихся следствием несчастного					
accident, disaster, transportation,	случая, бедствия, транспортировки, небрежно-					
neglect or misuse.	го или неправильного обращения.					
The warranties herein are in lieu	Гарантии, предоставляемые по данному конт-					
of all other warranties, expressed	other warranties, expressed ракту, заменяют все другие гарантии, выра-					
or implied including, but not	женные или подразумеваемые, но не					
limited to the implied warranties	ограничиваясь гарантиями использования					
of merchantability and fitness for	в коммерческих целях и пригодности для ис-					
a particular purpose.	пользования в определенных целях.					
Company's entire liability and	Ответственность Компании и единственное					
Customer's exclusive remedy	средство защиты права Покупателя заключает-					
shall be as follows.	ся в следующем.					

- 5. Skim and scan the oil export contract in Section II Part I paying special attention to the clauses on time of delivery and payment terms. Pick out the key terms in the clauses and find their Russian equivalents in Section I. Interpret the clauses into Russian at sight.
- 6. Skim and scan the machinery export contract in Section II Part I paying special attention to the clauses on claims, contingencies and arbitration. Pick out the key terms in the clauses and find their Russian equivalents in Section I. Interpret the clauses into Russian at sight.
- 7. Skim and scan the software import contract in Section II Part I paying special attention to the clauses on import permits and export licensing, risk of loss or damage and title. Pick out the key terms in the clauses and find their Russian equivalents in Section I. Interpret the clauses into Russian at sight.
- 8. Skim and scan the licensing agreement below. Fill in blanks with the terms from the box. Sum up the key information in English and in Russian in writing.

advance	clauses	fee	licensee		period	term	trade
arrears	exclusive	license		licensor	royalty		terms

A company may want to use another company's ideas, designs, or just its name. Every country has laws protecting these things through the registration of patents or copyrights. A **a...** to use another company's **b...** mark can be bought just as its products can be bought, and the price is negotiable, though the process is

often complicated; each side is anxious to protect its rights. Business people and their lawyers spend much time and care in negotiating and drafting the **c....** of licensing agreements; even a simple agreement may contain many **d...**. The owner of the idea or design is the **e...**; the company that wants to use it is the **f...**. The licensee is entitled to use the ideas or designs of the licensor only for a limited **g...** – the **h...** of the agreement - and under certain conditions. For example, the licensee must pay 'consideration'; without this, no contract is valid. This will be in the form of a fixed amount, a license **i...**, payable in **j...** at the beginning of each quarter, and a **k...**, payable in **l...**, based on the quantity of the products produced from the designs and sold during the quarter. The agreement is **m...**; the licensor cannot allow any other manufacturer to manufacture products to the licensor's designs while the contract is in force.

# 9. Read the contract below. Define its type and translate into Russian in writing paying attention to terms and their contextual usage.

CONTRACT No 5/32

London March 20, 20 ...

"Machexport Ltd.", Moscow, Russian Federation, hereinafter referred to as the "Buyer", on the one side, and Brown & Co, hereinafter referred to as the "Seller", on the other side, have concluded the present Contract on the following:

# Clause 1. Subject

The Seller has sold and the Buyer has bought on f.o.b. terms 20 pumps model MP-3.

### **Clause 2. Price and Total Amount of the Contract**

The price is ... per unit and the total amount of the Contract is ... .

The price is understood to be F.O.b. London including seaworthy packing, marking, loading on board the ship and stowing. The price is firm and not subject to any alterations.

### Clause 3. Delivery Dates

The equipment indicated in Clause 1 of the present Contract is to be delivered on the following dates: ...

By the specified dates the equipment is to be manufactured in accordance with the Contract conditions, tested, packed, marked and delivered to the port of London.

The Seller may deliver the equipment prior to the stipulated dates only if there is a written consent of the Buyer.

The date of the clean on board Bill of Lading issued in the date of the Buyer is considered to be the date of delivery.

# **Clause 4. Terms of Payment**

Payment is to be made for collection in US dollars. The following documents are to be presented to the Bank:

- 1. Invoice,
- 2. Clean on board Bill of lading,
- 3. Test Certificate,
- 4. Insurance Policy,
- 5. Packing List,
- 6. Export License.
- 10. Read the software import contract in Section II Part I. Translate it into Russian in writing paying attention to the terms and their contextual usage.

### **Section III**

# EXPORT AND IMPORT CONTRACTS AND AGREEMENTS IN RUSSIAN. TRANSLATION STUDIES<sup>7</sup>

Pre-translation analysis and terminology studies

- 1. Read the contracts in Section III. Define their types.
- 2. Read the contracts I and II. Headline their clauses.
- 3.Pick out the key terms and find their English equivalents in Section I Compare the contracts with similar documents in English in Section II. Dwell upon their terminology, structural and stylistic a differences in English.
  - 4. Give the English equivalents for the terms below using Section I:

маркировка; предмет контракта; оговаривать; чистый бортовой коносамент; упаковочный лист; платеж в форме инкассо; страховой полис; акт испытаний; изменениям не подлежит: погрузка и штивка; дата коносамента считается датой поставки; выписанный на имя; пригодный для морской перевозки, статья (раздел); письменное согласие Покупателя; экспортная лицензия; общая стоимость Контракта.

# Pre-translation analyses

- 5. Skim and scan the contracts in Section III. Pick out personal, company and places names and transfer them into English.
- 6. Skim and scan the contracts in Section III. Pick out abbreviations and transfer them into English.
- 7. Skim and scan the contracts in Section III. Pick out idioms and translate them into English.

Contract I

# Контракт №

ЗАО «Белэкспорт», именуемое в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и Ойлтрейд Лтд., именуемое в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Предметом контракта является сырая нефть с поставкой ФОБ Лондон.

#### Статья 2

Товары, проданные по настоящему контракту, соответствуют спецификации, которая является неотъемлемой частью контракта.

#### Статья 3

Датой поставки товара считается дата коносамента.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Refer to Appendix I.

Согласно пункту 4 контракта дата коносамента считается датой сдачи товара.

#### Статья 4

Платеж по данному контракту осуществляется путем списания сумм с безотзывного подтвержденного аккредитива, открытого во Внешэкономбанке в пользу Продавца.

Аккредитив открывается на полную фактурную сумму каждой отгружаемой партии товара плюс 10% и действителен в течение 90 дней.

Все расходы, связанные с открытием, использованием, изменением и продлением аккредитива, относятся на счет Продавца.

Если Покупатель не откроет аккредитив в срок, указанный в контракте, он платит Продавцу штраф за каждый день просрочки в размере 0,1% суммы аккредитива.

В случае если задержка в открытии аккредитива превысит 20 дней, Продавец имеет право отказаться поставлять товар, оплачиваемый с этого аккредитива.

Во всех вышеперечисленных случаях плата за простой судна и мертвый фрахт относится на счет Продавца.

Списание сумм по аккредитиву осуществляется против предоставления следующих документов: счета-фактуры, полного комплекта отгрузочных документов, страхового полиса и т.д.

В случае отсутствия иной договоренности сумма штрафных санкций вычитается из суммы счета Продавца.

#### Статья 5

Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем в отношении количества — по весу, указанному в коносаменте, в отношении качества — по Сертификату качества, выписанному лабораторией в порту отгрузки.

Перед погрузкой товара необходимо произвести забор проб для возможного арбитражного анализа.

Две опечатанные пробы должны быть переданы через капитана судна представителю Покупателя в порту разгрузки. Остальные пробы Продавец хранит у себя.

Необходимо хранить пробы до окончательного урегулирования претензии, если таковая будет предъявлена любой из сторон.

В случае возникновения разногласия по поводу качества товара или расхождения в данных проведенных анализов окончательный анализ проводит нейтральная лаборатория, оговоренная обеими сторонами.

Анализ нейтральной лаборатории считается окончательным и обязательным для обеих сторон контракта.

Вес, указанный в коносаменте, был определен в соответствии с замерами береговых резервуаров в порту отгрузки. Этот вес, согласно пункту 6 контракта, является окончательным и обязательным для обеих сторон контракта.

#### Статья 6

Товар может быть застрахован от военных и других рисков по специальному запросу Покупателя и за его счет.

Продавец страхует товар за свой счет от обычных морских рисков, включая риск утечки, в компании Ингосстрах в соответствии с Правилами транспортного страхования на полную фактурную стоимость товаров.

Страховой полис должен быть выписан на имя Покупателя.

#### Статья 7

Продавец уведомляет Покупателя о грузоподъемности судна, его позиции и предстоящем прибытии судна в порт разгрузки.

Продавец имеет право заменить одно судно на другое с аналогичной позицией.

По прибытии судна в порт разгрузки капитан судна вручает в любое время суток представителю Покупателя уведомление о готовности судна к разгрузке.

Отсчет сталийного времени начинается через 6 часов после вручения уведомления о готовности судна к разгрузке вне зависимости от наличия свободного причала.

Из стояночного времени исключается 10 часов, во время которых разгрузочные операции не могли производиться по техническим причинам, зависевшим от танкера.

Плата за простой судна исчисляется в размере, оговоренном в договоре о фрахтовании судна (чартер-партии).

#### Статья 8

В случае несоответствия качества товара спецификации контракта Покупатель может направить Продавцу претензию.

Претензия не является основанием для отказа от дальнейшей приемки товара, поставляемого по настоящему контракту.

Мы не можем рассмотреть вашу претензию, поскольку уже истекло более 2 месяцев с даты поставки товара.

#### Статья 9

В случае возникновения обстоятельств, препятствующих полному или частичному выполнению контракта и независящих от обеих сторон, срок выполнения обязательств продлевается на период действия таких обстоятельств.

В случае если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 20 дней, любая из сторон имеет право аннулировать контракт.

В подобных обстоятельствах ни одна из сторон не имеет права требовать от другой стороны возмещения убытков.

Свидетельство, выданное Торговой палатой, является достаточным доказательством существования непредвиденных обстоятельств.

#### Статья 10

Любой спор или разногласия, возникающие из или в связи с данным контрактом, должны быть урегулированы без обращения в суды общей юрисдикции Арбитражным судом при ТПП РФ.

Решение арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон.

#### Статья 11

Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по контракту какой-либо третьей стороне без письменного согласия второй стороны по контракту.

После подписания настоящего контракта вся предыдущая переписка считается недействительной.

Все изменения и дополнения к данному контракту действительны, если они сделаны в письменном виде и подписаны должным образом.

Все налоги и сборы, взимаемые на территории  $P\Phi$ , оплачивает Продавец.

#### Статья 12

 Покупатель
 Продавец

 ЗАО «Белэкспорт»
 Ойлтрейд Лтд.

 220131 Минск 12
 а/я 3456 Лондон

 Республика Беларусь
 Великобритания

Подпись представителя Подпись представителя

Contract II

# Контракт №

ЗАО «АННА МОЛ», именуемое в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и АУТОГРАНД ЛТД, именуемое в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, договорились о нижеследующем:..

# Пункт1

Предметом контракта является полировочный станок с запасными частями с поставкой СИФ Лондон.

### Пункт 2

Товары, проданные на основании данного контракта, должны соответствовать спецификации, являющейся неотъемлемой частью контракта.

# Пункт 3

Товары, проданные по настоящему контракту, соответствуют спецификации, которая является неотъемлемой частью контракта.

# Пункт 4

Датой поставки товара считается дата коносамента.

# Пункт 5

При поставке на условиях СИФ товар страхуется Продавцом на полную контрактную стоимость от обычных морских рисков в любой страховой компании по его выбору.

Страховой полис выписывается на имя одной из сторон, а именно Покупателя.

# Пункт 6

Гарантийный период исчисляется от даты подписания акта приемки на заводе комитентов Покупателя.

Продавец предоставляет гарантию качества проданного товара в течение 12 месяцев с даты поставки.

В случае если в течение гарантийного периода будут обнаружены дефекты товара, Продавец обязуется устранить дефекты или бесплатно заменить бракованные станки или их части.

Гарантия на товар перестает действовать в случае внесения Покупателем любых изменений в поставленное оборудование без письменного согласия Продавца.

Несоблюдение нормальных условий хранения товара, ненадлежащее обращение с товаром или его использование не в предназначенных целях приводит к тому, что Покупатель утрачивает право на гарантийное обслуживание.

Быстроизнашивающиеся части, а также части, подверженные естественному износу, не включены в гарантийное обслуживание.

# Пункт 7

Покупатель имеет право потребовать возмещения убытков в связи с низким качеством изготовления станка или запасных частей, прибывших по коносаменту № 5687.

В течение 12 месяцев с момента пуска оборудования в эксплуатацию Покупатель имеет право предъявить Продавцу претензию при наличии обоснования последней.

### Пункт 8

Если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 40 дней, стороны имеют право прекратить выполнение контракта.

### Пункт 9

Все споры и разногласия, возникающие при выполнении данного контракта, разрешаются арбитражем без обращения в суд.

# Пункт 10

В случае невозможности получения Продавцом импортной лицензии, Покупатель имеет право разорвать контракт без каких-либо обязательств со стороны Покупателя.

Аннулирование контракта Продавцом позволяет Покупателю передать свои права и обязанности по данному контракту третьей стороне без письменного согласия Продавца.

### Пункт 11

Если не оговорено иначе, все изменения и дополнения к настоящему контракту считаются действительными, если они сделаны в письменном виде и должным образом подписаны сторонами по контракту.

Contract III

#### **KOHTPAKT** № 528/09-05-1

г.Минск

ДАТА 29 января 2017

Institute for plasma, именуемый в дальнейшем Заказчик, с одной стороны, и Белорусско-Японское совместное предприятие «ТИИ» Общество с ограниченной ответственностью (СП ТИИ), именуемое в дальнейшем Изготовитель, с другой стороны, заключили настоящий Контракт на следующих условиях:

# 1.Предмет контракта

Изготовитель продает, а Заказчик покупает на условиях

# СРТ аэропорт Амстердам (ИНКОТЕРМС 2000)

плазменную установку, указанную в Приложении 1, являющемся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

# 2.Цена и полная стоимость контракта

Полная стоимость Контракта в ЕВРО

Цена на товар, поставляемый в соответствии с настоящим Контрактом, соответствует условиям доставки

# СРТ аэропорт Амстердам (ИНКОТЕРМС 2000)

Цена окончательная и не подлежит изменению в течение срока действия Контракта.

# 3. Условия и сроки платежа

Валюта платежа – ЕВРО

100% предоплата осуществляется банковским переводом на счет Изготовителя до 10 марта 2017г.

### 4. Сроки поставки

Поставка товара, указанного в спецификации настоящего Контракта (смотри Приложение 1), осуществляется до 30 мая 2017 г.

Досрочная поставка разрешается.

Дата штампа на транспортной накладной, отмеченная таможенными властями Республики Беларусь, считается датой поставки товара.

# 5. Право собственности на товар

Право собственности на товар сохраняется за Изготовителем до получения оплаты .

Датой получения денег считается дата зачисления средств на счет Изготовителя.

# 6. Гарантии

Качество поставляемой продукции должно полностью соответствовать техническим условиям и спецификации Контракта. Гарантийный срок составляет 12 месяцев с даты ввода оборудования в эксплуатацию, но не более 13 месяцев с даты отгрузки. Гарантия распространяется на запчасти и работу, стоимость проезда для осуществления обслуживания оплачивает Заказчик на основании выставленного счета.

### 7. Рекламации

Рекламации в отношении количества в случае внутритарной недостачи либо повреждения во время транспортировки могут быть заявлены Покупателем Изготовителю в течение 7 дней с даты отгрузки товара.

Претензии Покупателя по качеству товара (технические параметры изделия не соответствуют специфицированным параметрам) обосновываются и подтверждаются либо актом экспертизы, либо актом, составленным с участием незаинтересованной организации в течение оговоренного срока.

Продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение 7 дней с даты получения. Если по истечении указанного срока от Изготовителя не последует ответа, рекламация считается признанной Изготовителем.

Все расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектного товара, оплачиваются Изготовителем.

# 8. Форс-мажор

1. Ни одна из сторон не несет ответственность за полное или частичное неисполнение любой из своих обязанностей (за исключением просрочки в платеже сумм, срок оплаты которых наступил в соответствии с условиями Контракта), если неисполнение является следствием таких обстоятельств, как наводнение, пожар, землетрясение и другие явления природы, а также война, военные действия, блокада, акты или действия государственных органов или любых других обстоятельств, находящихся вне контроля сторон, возникших после заключения Контракта.

При этом срок исполнения обязательств по Контракту соразмерно отодвигается на время действия таких обстоятельств и их последствий.

2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств телексом или в письменной форме извещает другую сторону немедленно, но не позднее, чем в течение 10 дней с момента возникновения или прекращения действия таких обстоятельств.

#### 9. Санкции

Если оговоренная в Контракте дата поставки не выполняется, Покупатель имеет право потребовать от Изготовителя выплату неустойки и покрытия убытков за нарушение сроков поставки в размере 0,1 процента от общего объема непоставленного товара. Общий размер неустойки и покрытия убытков не может превышать 10 процентов от общего объема непоставленного товара.

Если оговоренная в Контракте дата оплаты не выполняется, Изготовитель имеет право потребовать от Покупателя выплату неустойки и покрытия убытков за нарушение сроков платежа в размере 0,1 процента от общей суммы просроченного платежа. Общий размер неустойки и покрытие убытков не может превышать 10 процентов от суммы Контракта.

### 10. Разрешение спора

Изготовитель и Покупатель должны принять все меры для обеспечения не нарушающего интересы сторон разрешения проблем в случае их возникновения.

В случае, если Изготовителю и/или Заказчику не удается урегулировать между собой претензии, все разногласия и расхождения отправляются для разрешения в судебные органы по месту нахождения ответчика (Заказчика или Изготовителя), решение которых является окончательным для обеих сторон.

# 11. Прочие пункты и условия

Все налоги, таможенные пошлины и другие расходы, облагаемые на территории страны Изготовителя, оплачиваются Изготовителем.

Все пошлины, налоги, таможенные пошлины и сборы, а также другие расходы, облагаемые на территории страны Заказчика, оплачиваются Заказчиком.

Все поправки и дополнения к настоящему Контракту имеют силу, если они внесены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия другой стороны.

Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах (каждый имеет юридическую силу) по одному для каждой из сторон.

# 12. Срок действия договора

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до момента выполнения обязательств каждой из сторон.

# 13.Юридические адреса сторон

Банковские реквизиты: р/счет 5029 в

отделении № 526 г.Минск ОАО «БЕЛИНВЕСТБАНК»

БИК 153, УНП 807 SWIFT: BLBBBY2X

Банк-корреспондент: DEUTSCHE BANK AG, Frankfurt

Кор.счет 940, SWIFT:DEUTDEFF

Покупатель: Продавец

INSTITUTE FOR PLASMA Институт физики НАН РБ

P.O. Box 07 220131Минск, пр. Независимости 1

3430 BE

Нидерланды

# Translation practice

- 8. Study the parallel texts of contracts in English and Russian below.
- **8.1.** Do their comparative analysis according the following plan: a)compare corresponding terms and the other lexical units; b) compare corresponding idioms; c) compare corresponding morphological and structural correspondences; d) find the cases of using transformational translation.

# 8.2. Practice interpreting at sight covering the left or the right sight of the page.

#### **CONTRACT No**

... GmbH (Germany), hereinafter referred to as "Seller" and ... Company Ltd (Russia), hereinafter referred to as "Buyer" have concluded the present Contract on the following bases.

#### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller sells and the Buyer buys on the terms CIP (shipment by truck)- Pushkino Moscow region Russia (according INCOTERMS 2000), the ophthalmologic equipment, hereinafter referred to as "Equipment", as per on terms, prices and quantity as stated in the Specification, which will be considered as an integral part of the Contract.

# 2. PRICE AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT

- 2.1. The Prices for the Equipment as stated in the Specification are not the subject to change and understood to be CIP- Pushkino Moscow region Russia, (according to INCOTERMS 2000). Prices are fixed in EUR.
- 2.2. The total value of this Contract is € ...and 00 eurocents, including cost of carriage and insurance.

# 3. DELIVERY TERMS AND CONDITIONS

- 3.1 The Buyer orders the Equipment according to the Contract from the Seller by e-mail (scan copy).
- 3.2. The Equipment under the Contract is to be delivered by truck within 4 months to the following address:

#### ДОГОВОР № от

... GmbH (Германия), именуемый в дальнейшем Продавец, и ... (Россия), именуемый в дальнейшем Покупатель, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

#### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает на условиях СІР (доставка автотранспортом) — г. Пушкино, Московская область, Россия (согласно ИНКОТЕРМС 2000), офтальмологическое оборудование (далее Оборудование), в соответствии с условиями, ценами и количеством, указанными в Спецификации, являющейся неотьемлемой частью Договора.

# 2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА

- 2.1. Цены на Оборудование, указанные в Спецификации, изменению не подлежат и понимаются СІР г. Пушкино, Московская область, Россия (согласно ИНКОТЕРМС 2000). Цены зафиксированы в ЕВРО.
- 2.2. Общая сумма Договора составляет ... EBPO 00 евроцентов, включая стоимость перевозки и страхования.

#### 3. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

- 3.1. Покупатель производит заказ Оборудования по электронной почте (сканированная копия) у Продавца в соответствии с Договором.
- 3.2. Оборудование по настоящему Договору должно быть поставлено автотранспортом в течение 4 месяцев по следующему

OJSC ...

3a Mezhevaya st. 141205 Pushkino Moscow region RUSSIA Phone/fax: 007 ...

- 3.3. The date of the delivery is to be considered the shipment date of the Equipment in CMR.
- 3.4. The Seller shall inform the Buyer by e-mail (the copy of invoice) about the Equipment ready to be shipped.
- 3.5 The following documents are to be shipped together with the Equipment:
- Invoice (original and copy);
- CMR to the Consignment name;
- Specified packing list (2 copies);
- Insurance certificate;
- 3.6. Prior shipment is allowed.
- 4. LIQUIDATED DAMAGES
- 4.1. If the agreed delivery date of the present Contract is not observed due to negligence on the part of the Seller, the Seller shall pay to the Buyer the conventional penalty at the rate of 0,5 percent of the delayed Equipment value per each week for the first four weeks and 1 percent per each following week, but total amount of agreed and liquidated damages is not to exceed 10 percent of the delayed goods value.
- 4.2. If the agreed payment dates of the present Contract are not observed due to negligence on the part of the Buyer, the Buyer shall pay to the Seller the conventional penalty at the rate of 0,5 percent of the unpaid on term Equipment value per each week for the

адресу:

OAO ...

РОССИЯ

141205 г. Пушкино Московская обл.

ул. Межевая, 3а

Тел./Факс: 007 ...

- 3.3. Датой поставки Стороны считают дату отгрузки Оборудования, указанную в транспортной накладной.
- 3.4. Продавец информирует Покупателя по электронной почте (копия инвойса) о готовности Оборудования к отгрузке.
- 3.5. С Оборудованием должны быть поставлены следующие документы:
- счет-фактура Продавца (оригинал и копия);
- транспортная накладная на имя грузополучателя;
- специфицированный упаковочный лист (2 копии);
- страховое свидетельство.
- 3.6. Досрочная отгрузка разрешается.
- 4. НЕУСТОЙКА
- 4.1. Если согласованные даты поставки Оборудования по настоящему Договору не соблюдаются из-за небрежности со стороны Продавца, Продавец выплачивает Покупателю конвенциональный штраф в размере 0,5% от стоимости не поставленного в срок Оборудования в течение первых 4-х недель и 1% за каждую последующую неделю, но не более 10% от стоимости не поставленного в срок оборудования.
- 4.2. Если согласованные даты оплаты настоящего Договора не соблюдаются из-за небрежности со стороны Покупателя, Покупатель выплачивает Продавцу конвенциональный штраф в размере 0,5% от стоимости неоплаченного в срок Оборудования в течение первых 4-х недель и 1% за

first four weeks and 1 percent per each following week, but total amount of agreed and liquidated damages is not to exceed 10 percent of the unpaid on term Equipment value.

# 5. QUALITY OF GOODS, PACKING AND MARKING

- 5.1. The quality of the sold Equipment shall be in conformity with the specifications of the manufacturing plant.
- 5.2. The packing of the Equipment to be shipped shall be in conformity with the standards established for this kind of Equipment and the chosen method of transportation, and shall ensure the safety of the Equipment during the transportation. Each place should be marked with address of the Buyer, name of the Seller, number of the place, size of the box (cm), net weight.

#### 6. TERMS OF PAYMENTS

- 6.1. The payments as per Contract are to be transferred in the following order: The Buyer transfers the down payment in the amount of ... EUR 00 eurocents within 10 calendar days since the date the Contract is signed. ... EUR 00 eurocents the Buyer transfers to the Seller's account within 365 calendar days by the equal payments of ... EUR 00 eurocents a month after the Equipment installation is finished and the statement of completion is signed.
- 6.2. The payments are effected by the Buyer by transferring sums to the Seller's account in the following bank: 6.3. The Buyer will send without delay the copies of the payment

каждую последующую неделю, но не более 10% от стоимости не оплаченного в срок Оборудования.

# 5.КАЧЕСТВО ТОВАРА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

- 5.1. Качество проданного Оборудования должно соответствовать техническим условиям завода-изготовителя.
- 5.2. Упаковка, в которой отгружается оборудование, должна обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность Оборудования при транспортировке и соответствовать стандартам, прописанным для данного вида Оборудования и методов его транспортировки. На каждое место должна быть нанесена следующая маркировка: название пункта назначения, наименование Продавца, номер места, вес брутто, вес нетто, габариты ящика (см).

#### 6. ПЛАТЕЖИ

- 6.1. Платежи по настоящему Договору производятся в следующем порядке: Покупатель осуществляет предоплату в размере ... ЕВРО 00 евроцентов в течение 10 календарных дней со дня подписания настоящего Договора;
- ... ЕВРО 00 евроцентов Покупатель переводит на счет Продавца в течение 365 календарных дней равными платежами по ... евро 00 евроцентов в месяц по окончании монтажа Оборудования и подписании акта выполненных работ.
- 6.2. Платежи осуществляются Покупателем путем перечисления сумм на счет Продавца в банке:
- 6.3. После перевода денег Покупатель незамедлительно направляет Продавцу по элек-

confirmation documents to the Seller by e-mail after each money transfer.

#### 7. WARRANTY

- 7.1 Quality of the shipped Equipment shall be in full conformity with technical conditions and specifications of the Quotation.
- 7.2 The warranty period for the Equipment is 12 months since the date of putting the Equipment into operation, but no more than 13 months from the date of the shipping documents.
- 7.3 If delay in putting the Equipment into operation takes place through the Seller's fault the guarantee period shall be prolonged respectively. 7.4 Should the Equipment prove to be defective through the Manufacturer's fault during the period of warranty period or should they not conform to the terms and conditions of the Contract, the Seller shall undertake at the Seller's option to remedy the defects or replace the faulty Equipment (spare parts) free of charge delivering them without delay to the country of the Buyer, the cost of transportation and insurance being at the Seller's expense.
- 7.5 If the Equipment was damaged during the warranty period through the Buyer's fault, the repair work should be carried out at the expense of the Buyer.

#### 8. ARBITRATION

8.1. The parties should settle all the disputes and differences, which may arise out of the present Contract or in connection with it, in an amicable way. If the parties fail to reach an agreement, any dispute arising out of or in connection with the present

тронной почте копию документа подтверждающего перевод.

#### 7. ГАРАНТИИ

- 7.1. Качество Оборудования должно быть в полном соответствии с техническими условиями и спецификациями, указанными в Предложении Продавца.
- 7.2. Срок гарантии Оборудования составляет 12 месяцев с момента начала его использования, но не более 13 месяцев с даты, указанной в отгрузочных документах.
- 7.3. Если задержка эксплуатации оборудования происходит по вине Продавца, срок гарантии продляется на соответствующий период времени.
- 7.4. Если Оборудование оказывается неисправным по вине Производителя в течение гарантийного периода или не соответствует характеристикам и условиям, указанным в Договоре, Продавец может по своему усмотрению устранить имеющиеся дефекты или обменять поврежденное Оборудование (запасные части) бесплатно, с доставкой его без промедления в страну Покупателя (при этом стоимость доставки и страховки оплачивается за счет Продавца).
- 7.5. В случае если Оборудование было испорчено в течение гарантийного периода по вине Покупателя, ремонт осуществляется за счет Покупателя.

#### 8. АРБИТРАЖ

8.1. Все проблемы и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему Договору, следует решать взаимной договоренностью. Если стороны не могут придти к соглашению, любой спор, возникающий из или в связи с настоящим Соглашением, в том числе любой вопрос в отношении его

Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Arbitration Rules of the Deutsche Institution für Schiedsgerichtswesen e. V. (DIS). The tribunal shall consist of three arbitrators. The language of the arbitration shall be English. The place of the arbitration shall be Vienna, Austria.

#### 9.FORCE - MAJEURE

9.1. The force - majeure situation should be resolved according the interational trade rules for these situations.

#### 10. OTHER CONDITIONS

- 10.1. The present Contract shall come into effect on the date of signing it by both Parties.
- 10.2 Any amendment and addendum to the present Contract shall be valid only when they are made in written form and duly signed by both Parties.
- 10.3. The Contract ends on 31.12.2012.
- 10.4. The present Contract has been made out in two copies in English and Russian in one copy for each party and both texts being authentic.
- 10.5. All documents transmitted by email (fax) are valid till the moment of the receipt of the originals.

11.LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

THE SELLER:

THE BUYER:

FOR AND ON BEHALF OF THE BUYER:

FOR AND ON BEHALF OF THE SELLER:

существования, действительности или прекращения, должен быть передан и, наконец, решен путем арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом Немецкого института Schiedsgerichtswesen e. В. (DIS). Трибунал состоит из трех арбитров. Языком арбитражного разбирательства является английский язык. Местом арбитража является Вена, Австрия.

#### 9. ФОРС-МАЖОР

9.1. Ситуация форс-мажора определяется согласно общепринятым международным правилам торговли.

#### 10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.
- 10.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.
- 10.3. Срок окончания Договора 31.12.2012.
- 10.4. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой стороны, причем оба текста имеют одинаковую силу.
- 10.5. Все документы, переданные электронной почтой (факсом), являются действительными до момента получения оригиналов.
- 11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПРОДАВЕЦ:

ПОКУПАТЕЛЬ:

ОТ ИМЕНИ ПОКУПАТЕЛЯ:

ОТ ИМЕНИ ПРОДАВЦА

- 9. Skim and scan the Oil Export Contract in Section III paying special attention to the clauses on time of delivery and payment terms. Pick out the key terms in the clauses and find their English equivalents in Section I. Interpret the clauses into English at sight.
- 10. Skim and scan the Machinery Export Contract in Section III paying special attention to the clauses on claims, contingencies and arbitration.

Pick out the key terms in the clauses and find their English equivalents in Section I. Interpret the clauses into English at sight.

- 11. Skim and scan the contract on Exporting the Design Documents of a Plasma Device in Section III paying special attention to the clauses on claims, disputes and title. Pick out the key terms in the clauses and find their English equivalents in Section I. Interpret the clauses into English at sight.
- 12. Study the clauses on warranties in the parallel texts of contracts in English and Russian. Sum up their differences in Russian and in English.
- 13. Study the clause on contingencies in the parallel texts of contracts in English and Russian. Sum up their differences in Russian and in English.
- 14. Read a Contract III. Translate it into English in writing paying attention to terms and their contextual usage.
- 15. Study the clauses on prices payments and title below. Translate them into English in writing paying attention to the highlighted terms and their contextual usage.
- 1. Цена за товар указывается в Приложении и является единой ценой Компании за единицу продукции **с поставкой ФОБ.**
- 2. В дополнение к ценам, указанным в Приложении, Заказчик должен оплачивать все суммы **налогов и сборов**, вытекающих из данного контракта.
- 3. В случае отсутствия письменного соглашения сторон об обратном в данном контракте будут применяться следующие условия платежа: документы против акцепта.
- 4. По крайней мере за 30 дней до запланированной даты **отгрузки** Заказчик за свой счет открывает **безотзывный аккредитив** или предоставляет гарантию банка, форма и условия которых были бы приемлемы для Продавца.
- 5. Условия аккредитива должны допускать **частичное списание сумм** при **частичных отгрузках**, оплачиваемых полностью в долларах США против векселя и отгрузочных документов.
- 6. Другие платежные поручения, регулирующие окончательные расчеты по контракту с учетом оплаты дополнительных расходов, выставляются на инкассо с оплатой в течение 30 дней с даты счета.

- 7. Цены, указанные в Приложении для каждой позиции товара, **подлежат изменению** при увеличении **прейскурантных цен** Продавца за исключением цен на товары, отгруженные до даты объявления о росте цен.
- 8. В случае если положение о росте цен, применяемое к данному соглашению, не устраивает Покупателя, последний имеет право **аннулировать свой заказ**.
- 9. В случае понижения Продавцом **прейскурантных цен** в период действия соглашения Покупатель имеет право воспользоваться преимуществами более низкой цены.
- 10. **Право собственности** на товар по данному контракту переходит к Покупателю в момент отгрузки товара с завода Поставщика. Авторские права на программное обеспечение по данному контракту не передаются.

# Section IV EXPORT AND IMPORT CONTRACTS AND AGREEMENTS IN ENGLISH. CASE STUDIES AND ROLE PLAY

- 1. Discuss the major difficulties in compiling oil export contracts at an international workshop. The working language is English but not all the trainees speak English.
- 2. The Belarusian furniture producing company decides to import furniture assembly kits. They have got offers from the British company Nicolas and Co. and the US company Smith and Co. Negotiate the terms and conditions offered by both manufactures. The working language of negotiations is English but the Belarusian party representatives do not speak English.
- 3. Hold negotiations between a Russian importer and a foreign supplier concerning guarantee and remedy of defects. Follow the plan:
  - specify the seller's obligations under the Guarantee clause;
- agree on the duration of the guarantee period and the way it is reckoned;
- discuss scheduled preventive maintenance, unscheduled remedial maintenance and repairs;
  - specify the way of remedying the defects and replacing spares.

#### **APPENDIX I**

# ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

(переводческое сопоставление жанрово-стилистических и языковых особенностей англоязычных и русскоязычных официально-деловых текстов)

# 1. Официально-деловой документ как функционально-стилевое единство

Перевод банковских, налоговых, таможенных и других документов имеет свои особенности, связанные со спецификой таких текстов, которые мы относим к жанру «деловой прозы», т.е. к языку различных аспектов хозяйственной деятельности в рамках официально-делового функционального стиля. Этот стиль в отличие от художественного характеризуется безличностью, отсутствием эмоциональности, однозначностью, краткостью. Деловой контекст должен обеспечивать точность передаваемой информации, рассчитанную на наиболее адекватное ее восприятие, недвусмысленное понимание читателем, излагаться в строгой логической последовательности, носить подчёркнуто информативный характер, обладать семантической ясностью и однозначностью [1;2;3;4;5;6]. В текстах деловой прозы структурные различия языков становятся менее заметными. Одновременно отчетливо прослеживается общность многих специфических черт официальноделового стиля разных языков. Так, данный стиль определяется ограниченностью словарного состава, многократной повторяемостью одного и того слова, нежелательностью употребления синонимов. Предложения характеризуются стандартностью и универсальностью значений и построений, обязательностью их использования вплоть до автоматизма выбора, степенью концентрации, ограниченным высокой количеством предложения, достаточно однозначных и ёмких. Смысл этих тенденций состоит в том, чтобы максимально оголить содержательный компонент высказывания. Лингвистическая специфика текстов деловой прозы определяется также и тем, что ее самым важным качеством в отличие от «живой речи» является постоянное действие в строго модельной ситуации. Поэтому деловая проза всегда внутренне формализована, неважно, сознает это человек или нет.

Специфику того или иного стиля, как известно, создают взаимосвязь и взаимообусловленность используемых в данной сфере языковых средств разных уровней на основе выполнения этими средствами единого коммуникативного задания.

Единым коммуникативным заданием официально-делового дискурса является обеспечение деловой коммуникации с целью достижения договоренности сторон переговоров на основании умения отстаивать свою точку зрения и готовность к компромиссу.

Жанрово-стилистические и лингвистические особенности делового дискурса изучаются на базе следующих функционально-стилевых единств: деловых писем, государственных и прочих регламентирующих документов, коммерческих контрактов, кредитных соглашений, финансовой отчетности. Основная задача написания, а также перевода деловой корреспонденции и документации состоит в правильном выборе модели и ее речевого варианта в зависимости от смысловой, стилистической характеристики. Поэтому говорят, что деловые письма и документы не пишутся, а составляются. Их язык унифицирован несмотря на разнообразие производственных ситуаций.

Выбор модели соответствующего функционально-стилевого единства и ее речевого варианта осуществляется посредством подбора оппозиции параллельных текстов на языках оригинала и перевода и их сравнения методом переводческого сопоставления для выявления эквивалентов или соответствий на всех языковых уровнях: стилистическом, структурно-грамматическом (синтаксическом и морфологическом), лексико-семантическом.

Примером соответствия на стилистическом уровне является использование формул вежливости в английских и русских деловых текстах. В английском языке просьба в вежливой форме выражается глаголами *could / would* в вопросительном предложении и при переводе трансформируется в утвердительный тип предложения с заменой глагольного предиката существительным *просьба* или глаголом *прошу (просим)*:

Would (Could) you, please, consider opening of a current account to our trade name? — Просьба (просим) рассмотреть возможность открытия расчётного счёта на наше юридическое лицо.

Более убедительная просьба Would (Could) you, please, kindly требует добавления прилагательного убедительная:

Would (Could) you kindly consider opening of a current account to our trade name? Убедительная просьба (убедительно просим) рассмотреть возможность открытия расчётного счёта на наше юридическое лицо.

Переводческое сопоставление англоязычной и русскоязычной деловой документации и корреспонденции позволило также выделить структурнограмматические и лексические особенности делового дискурса и дать их в сравнении.

При переводе официально-деловой документации необходимо учитывать ее лингвистическую специфику, основанную на взаимосвязи и взаимообусловленности используемых в данной сфере языковых средств разных уровней для обеспечения деловой коммуникации с целью достижения договоренности сторон переговоров на основании умения отстаивать свою точку зрения и готовности к компромиссу.

#### 2. Лексические особенности перевода официально-деловых текстов

На лексическом уровне особое внимание уделяется переводческому сопоставлению терминов, т.к. основную трудность при работе с терминологией представляет выбор контекстуально правильного соответствия из представленных в словарной статье вариантов, что порой без переводческого сопоставления параллельных текстов на языке оригинала и языке перевода является неразрешимой проблемой. В данном случае двуязычные словари могут стать «ложными друзьями» переводчика, а одной из основных задач переводческого сопровождения международной деловой коммуникации является составление глоссариев на основе переводческого сопоставления параллельных текстов основной документации, функционирующей в организации, в которой работает переводчик.

Точное соответствие термина в тексте источника термину в тексте перевода, обусловленное контекстом, позволяет добиться эквивалентного перевода. В случае, если в языке перевода нет соответствующего слова, прибегают к заимствованию (franchise – франшиза) или описательному переводу (majority stake – контрольный пакет акций). Иногда даже прижившиеся в русском языке заимствования могут переводиться различными способами в зависимости от контекста. Например, термин leasing – лизинг, понятный для специалистов, можно перевести как долгосрочная аренда для широкого читателя, а также в определенном контексте как прокат (например, контейнеров).

Термины могут переводиться путем калькирования, причем многие из них вошли в общий и специальный словарный фонд русского языка. Например, *off-shore* – офшорный; *transnational* – *mpaнchaquoнaльный*.

Сложные слова чаще переводятся описательным образом. Например, *trustbuster* 'официальное лицо, следящее за соблюдением антимонопольного законодательства'.

Такой же переводческий инструментарий подходит для перевода неологизмов — новых, «авторских» слов, которые отражают новейшие понятия и реалии. Транслитерация: eurogeddon - eврогеддон (серьезный европейский экономический, политический или военный кризис); калькирование: tycoontax — налог для олигарха; описательный перевод: totallower zombie totallower zomb

Также важным компонентом переводческого сопоставления являются фразеологизмы, и отобранные в процессе сопоставления их соответствия помогут избежать не только фразеологических, но и стилистических ошибок при переводе. Так, переводческое сопоставление англоязычной и русскоязычной корреспонденции позволило найти следующие соответствия. Например, английское заключительное официально-деловое приветствие имеет вариан-ты: Yours sincerely; Yours faithfully; Best regards, а в русском деловом языке есть только одно соответствие (единственный эквивалент) С уважением. Фразе-обращению Dear Sir соответствует Уважаемый господин; I look forward to hearing from you — Просьба ответить (в кратчайший срок); I regret to inform you... — Вынуждены сообщить....

Во избежание искажения смысла, которое в деловой переписке может иметь серьезные материальные последствия, как в русской, так и английской деловой переписке рекомендуется написание месяцев словами, а не цифрами, т.к. в американской традиции при цифровом оформлении даты (01.02. 14) первые две цифры (01) соответствуют месяцу, вторые (02) – числу этого месяца, а в европейской традиции – наоборот.

Согласно классической теории перевода названия крупных международных и государственных организаций и учреждений, включающих нарицательные имена существительные, могут переводиться (Federal Reserve System — Федеральная резервная система) или передаваться с помощью транскрипции (General Motors — Дженерал Моторс).

Однако современным инструментом перевода названий организаций и компаний служит метод прямого включения (прямой перенос названия из текста источника в текст перевода), т.е. сохраняется алфавит текста-источника. Это объясняется тем, что название является нематериальным активом (собственностью компании) и находится под защитой авторского права. Также сохранение оригинального правописания названия компании облегчает ее поиск в Интернете: банк «Lloyds». При этом следует помнить, что в русском языке названия компаний и учреждений даются в кавычках, а в английском – без.

Важную лексическую особенность, релевантную для перевода, представляют интернациональные слова. Следует отличать подлинно интернациональные слова, т.е. сходные по написанию или звучанию в разных языках и совпадающие по значению (globalization — глобализация), от псевдоинтернациональных слов, которые при своем видимом сходстве имеют различное значение (production — производство, а не продукция). Последние особенно опасны для переводчика, т.к. могут явиться причиной грубых смысловых ошибок. Более сложными считаются случаи, когда лишь одно из значений

слова будет интернациональным, а другие значения — псевдоинтернациональными. Например, слово *aggressive* в значении 'агрессивный' можно считать интернациональным, а в значении 'активный', 'решительный', 'настроенный на успех' — псевдоинтернациональным.

Кроме того, в слове aggressive важно учитывать не только прямое значение слова, но и его коннотацию, т.е. то сопутствующее, имплицитное содержание слова, которое определяет его эмоциональное восприятие — отрицательное или положительное. Перевод слова aggressive как aгрессивный имеет явную негативную коннотацию. Если это не учитывать, то можно грубо исказить смысл. Рассмотрим предложение: A good salesman has to be aggressive in today's competitive market. Если слово aggressive перевести как агрессивный, то будет искажен смысл, т.к. здесь речь идет об очень активных и инициативных действиях. Поэтому данное предложение можно перевести следующим образом: В современных условиях высокой конкуренции на рынке хороший торговый агент должен быть очень активным.

Таким образом, переводческое сопоставление исходного текста и текста перевода представляет собой исследование системы трансформирования языка оригинала в язык перевода, в результате чего мы приходим к выводу, что несмотря на существующие языковые эквиваленты в конкретном речевом контексте нам приходится прибегать к трансформациям, чтобы сохранить языковые и стилистические нормы переводящего языка.

Переводческое сопоставление англоязычной и русскоязычной деловой документации и корреспонденции позволило сделать вывод, что английский деловой язык несколько менее формализован, чем русский.

Унификация языка функционально-стилевых единств деловой корреспонденции и документации несмотря на разнообразие производственных ситуаций осуществляется не только на лексическом, но и на структурнограмматическом (синтаксическом и морфологическом) уровне.

### 3. Структурно-грамматические особенности перевода официальноделовых текстов

Основные структурно-грамматические особенности исследуемой пары языков объясняются тем, что английский язык является аналитическим, а русский — синтетическим. Этим обусловлено использование в переводе грамматических трансформаций, следствием которых выступает преобразование грамматической структуры предложения с тем, чтобы сохранить единство содержания и формы оригинала и перевода, отвечающего нормам переводящего языка.

**Грамматические трансформации** неизбежны, если в переводящем языке соответствующая грамматическая форма или синтаксическая конструкция отсутствует или изменения конструкции требуют стилистические нормы переводящего языка. К таким трансформациям относятся следующие.

- 1. Изменение типа предложения.
- •В анкете на английском языке возможно использование вопросительного предложения:

When will you not be available for an interview?, а в русском документе ему соответствует утвердительное: Удобное время для собеседования.

- •Вопросительное предложение для выражения вежливой просьбы на английском языке и соответствующее ему утвердительное предложение в русскоязычной документации: Would (Could) you, please, consider opening of a current account to our trade name? Просьба (просим) рассмотреть возможность открытия расчётного счёта на наше юридическое лицо.
  - 2. Изменение структуры предложения:

It's a remarkable growth for an "infant" industry to have achieved. — Достигнутые темпы роста впечатляют, если учитывать, что это лишь зарождающаяся отрасль.

3. Изменение порядка слов в связи с различиями в тема-рематическом членении:

A slump in share prices has triggered the recession. — Рецессию спровоцировало падение цен на акции.

В английском языке в отличие от русского порядок слов выполняет в основном грамматическую функцию. Сохранение в переводе английского порядка слов («синтаксический буквализм») неприемлемо, т.к. может привести не только к нарушению норм русского языка, но и к смысловым искажениям.

4. Замена частей речи и членов предложения с добавлением и опущением слов по грамматическим причинам.

Так, в русскоязычных документах более высокой частотностью употребления обладают **существительные**, а в английском – **глаголы** в связи с тем, что для английского делового дискурса более характерны глагольные предикаты, а для русского – составные именные:

A required degree of the central bank independence **was debated** in many countries. — Во многих странах **велись дебаты** по поводу независимости центрального банка.

Приведенные типы трансформаций далее актуализируются в примерах грамматических особенностей перевода англоязычных официально-деловых текстов на русский язык.

Глагол *shall*, так называемое контрактное *shall*, не имеет соответствия в русскоязычном контракте и при переводе опускается, а временная форма предиката трансформируется в изъявительное наклонение настоящего времени третьего лица:

The contract **shall** be signed by both parties. — Контракт **подписывается** обеими сторонами.

При переводе **инфинитивных конструкций** наиболее часто встречаются следующие трансформации: для английского языка как аналитического характерны простые предложения с инфинитивными конструкциями, такими как **the Complex Object, Complex Subject**. В русских деловых документах им соответствуют **сложноподчиненные предложения**:

They expect <u>negotiations to take</u> Ожидается, что переговоры <u>place</u> in September. начнутся в сентябре.

<u>Negotiations</u> are expected <u>to take</u> Ожидается, что переговоры <u>place in September.</u> начнутся в сентябре.

**Герундиальный комплекс** (сочетание герундия с существительными, притяжательными и личными местоимениями или группой слов) при переводе также трансформируется в придаточное предложение с помощью вводных слов: то, что...; тот факт, что...; (с тем) чтобы...; после того как...; что...и др.:

We look forward to much attention **being given** to this question. — Мы рассчитываем **на то, что** этому **вопросу будет уделено большое внимание**.

Часто подобные формы герундиального комплекса путают с причастием, что ведет к искажению смысла. Только контекстуальный анализ поможет сделать верный выбор.

Jobs and living standards depend on the industrial capacity of the nation being used to the full. — Занятость и уровень жизни зависят от того, насколько полно используются производственные мощности страны.

Если предположить, что *being used* является причастием в функции определения, то следовало бы перевести это предложение следующим образом: ... зависят от производственных мощностей страны, которые сейчас используются в полном объеме, что, очевидно, лишено смысла.

**Причастные конструкции «имя + причастие»** переводятся чаще придаточным предложением с союзами *что, как* или *чтобы*. **Конструкция типа «have/get + имя + причастие»** не имеет аналога в русском языке, представляя существенную трудность для перевода. Поэтому ее конкретное оформление при переводе зависит от контекста:

The free traders want protectionism and trade barriers **banned**. – Сторонники свободной торговли хотят, **чтобы** протекционизм и торговые барьеры **были запрещены**.

Особого внимания требует перевод **абсолютной причастной конструкции**. В зависимости от ее местоположения в предложении она переводится или сложноподчинённым предложением, или простым: The conditions of the contract being violated, it appears necessary impose penalties. —  $T.\kappa$ . условия контракта нарушены, необходимо применить штрафные санкции.

The staff did professional training at different courses and seminars, 40 % of them being trained abroad. — Сотрудники проходили стажировку на различных курсах, при этом 40 % стажировались за границей.

Перевод предложений с предикатом в страдательном залоге представляет определенную трудность, т.к. в английском языке эта категория значительно более употребительна, чем в русском, и при переводе страдательный залог часто заменяют действительным по стилистическим соображениям или для того, чтобы правильно определить смысловой акцент.

Целый ряд глаголов, которые в английском языке образуют пассивную форму, не употребляются в страдательном залоге в русском языке. Например, глаголы to arrive at, to call upon, to deal with, to enter into, to refer to, to report on, to dictate to, to tell (smth), to give (smth).:

The Council was told that... – Совету сообщили, что...

При переводе деловых текстов особое внимание уделяется типично англоязычному явлению, не имеющему аналога в русском языке, а именно сложным атрибутивным конструкциям.

Из-за отсутствия падежных окончаний, даже в том случае, когда сочетание содержит два компонента, оно может представлять трудность для перевода. Например, рассмотрим словосочетание commodity exchange – товарная биржа. Перед определяемым словом может стоять целая существительных-определений, и в этом случае в первую очередь нужно найти определяемое слово, а затем постепенно на основании логической связи между самими словами-определениями переводить все сочетание, трансформируя соответствующим образом порядок слов. Например: the Ministry of Economics Foreign Trade Regulations. Находим определяемое слово: оно обычно бывает последним в цепочке; следовательно, это слово – regulations – правила. Дальше в обратном порядке стоит слово trade. Сочетание trade regulations означает торговые правила или правила торговли, но в таком случае слово foreign повисает в воздухе, однако дальнейший анализ показывает, что foreign, в свою очередь, является определением к слову trade. Coчетание foreign trade означает внешняя торговля, а поскольку оно выступает в качестве определения, его следует перевести как внешнеторговый. Итак, получаем: внешнеторговые правила. Сочетание Ministry of Economics – министерство экономики – является, в свою очередь, определением к слову regulations. Следовательно, все сочетание переводится как внешнеторговые правила министерства экономики. Как видим, порядок слов здесь совершенно иной, чем в английском варианте.

Иногда в качестве определения к существительному выступает целое предложение, все слова которого пишутся через дефис.

The supporters of the join-at-all-costs movement failed to explain that... Те, кто стоит за присоединение любой ценой (чего бы это ни стоило), не сумели объяснить...

Некоторые атрибутивные сочетания представляют трудность для перевода в связи с тем, что определение по смыслу относится не к определяемому, а к другому слову, которое не называется, но подразумевается. В таких случаях английский вариант более лаконичен, чем русский: bilateral countries—страны, имеющие двусторонние соглашения.

Таким образом, посредством подбора оппозиции параллельных текстов на языках оригинала (английском) и перевода (русском) и их сравнения методом переводческого сопоставления выявлено, что в процессе перевода часто возникают ситуации, когда невозможно использование эквивалентных и вариантных структурно-грамматических соответствий. В этих случаях переводчик прибегает к *трансформационному переводу*, т.е. осуществляет преобразование грамматической структуры и замены для адекватной передачи содержания высказывания с опорой на контекст.

#### **APPENDIX II**

### **ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ КОНТРАКТОВ**

#### І. Терминология, используемая в контракте

Одной из основных причин разногласий, возникающих между контрагентами при толковании контрактов и последующем разрешении споров, является нарушение правил употребления терминов. Термин — это слово или словосочетание, обозначающее (раскрывающее) строго определенное понятие и характеризующееся однозначностью в пределах контракта. При написании контрактов рекомендуем соблюдать приведенные ниже правила употребления терминов.

### 1. Термины, употребляемые в контракте, должны быть однозначными.

Употребление многозначных слов приводит к ошибочному отождествлению различных мыслей (условий контракта). Однозначность предполагает использование одного термина в одном и том же значении. Речь идет о том, что один термин может обозначать только одно понятие и одному понятию, употребляемому в контракте, должен быть присущ только один термин.

Проблемы с соблюдением данного правила возникают нередко из-за стремления составителей к так называемому «элегантному разнообразию». Имеется в виду, что готовящие документ лица прибегают к полисемии (многозначности слов), выражающейся в употреблении омонимов и синонимов. В результате понятия смешиваются, что приводит к ошибкам в рассуждении и спорам при толковании контракта. **Омонимы** (от греч. *homos* 'одинаковый' и *опута* 'имя'), т.е. слова, совпадающие по звучанию, одинаковые по форме, но выражающие различные понятия, являются распространенным источником двусмысленности, и в контракте их употребление недопустимо. Так, если объект контракта (дерево) именуется *продукцией*, то нельзя в тексте документа этот же термин употреблять в значении результата использования объекта контракта (бумага, картон и т.д.).

Не следует употреблять в контракте также **синонимы** (от греч. *synonymus* 'одноименный') — слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но отличающиеся друг от друга оттенками значений или стилистической окраской. К примеру, *гимнастические брусья*, которые подрядчик обязан изготовить для заказчика, недопустимо называть по тексту *снарядом, орудием* и т.д. Если основанием для расчетов контрагентов является *акт оказания услуг*, то нельзя именовать его впоследствии *актом о завершении работ, актом сдачи-приемки* и прочими терминами. Таким образом, когда одну и ту же вещь можно назвать несколь-

кими словами, в контракте стоит использовать только одно из них. А золотым правилом написания документа должно быть следующее: никогда не меняйте терминологию, если не хотите изменить значение, и всегда меняйте слова, если желаете изменить значение. В случае, например, требования к продавцу передачи товара высшего качества термин высокого качества может быть употреблен в тексте не как синоним первого словосочетания, а для обозначения совсем иного свойства товара.

### 2. Термины должны быть четкими и ясными, т.е. доступными пониманию.

Так, понять наверняка, что такое красивый и эстетически воспринимаемый интеллигентными людьми дизайн не представляется возможным. Не нужно также писать, что Исполнителю должны быть свойственны неординарность памяти и повышенное физическое развитие. Вместо этого можно установить четкие критерии оценки, используя понятную терминологию, например:

Исполнитель должен быть способен:

- -держать в памяти наименования не менее 50 партнеров заказчика, а также их адреса и телефоны;
- –помнить наименования и суммы долга не менее 30 должников заказчика;
  - –подтягиваться на перекладине не менее 28 раз;
  - -пробегать 100 метров не более чем за 11 секунд...

### 3. Терминологию контракта следует формировать с использованием простых общеупотребительных слов и словосочетаний.

Так, слова основа, сущность являются более понятными, чем квинтэссенция. При выборе между словосочетаниями ad hoc и для каждого конкретного случая предпочтение следует отдать последнему; вместо мало понятного слова адвалорный лучше употребить словосочетание соответствующий стоимости и. т.д. Между тем при соблюдении данного правила рекомендуем составителям не подменять юридическую терминологию словами и выражениями, употребляемыми в повседневной жизни. Например, не стоит именовать подрядчика швеей-мотористкой в контракте подряда; вместо термина поставить употреблять слово привезти и т.д.

### 4. Термины должны быть конкретными.

Если речь в контракте идет об *автомобиле*, не нужно называть его абстрактно *транспортным средством* или *сухопутным транспортом*. В контракте поставки *бензин А-92* не следует именовать *нефтепродуктом*, *выработанным по ГОСТ*...

# 5. Специальные термины нужно использовать в контракте только в том значении, в котором они употребляются в соответствующей специальной области.

К примеру, термин *сталийное время*, означающий период времени, в течение которого перевозчик предоставляет и держит судно под погрузкой или разгрузкой без дополнительных к фрахту платежей, не стоит употреблять в контракте морской перевозки в качестве обозначения времени на перевозку стали.

### 6. Используемые аббревиатуры должны расшифровываться в тексте контракта.

В противном случае существительное, образованное из начальных букв слов, может стать причиной недоразумений между иностранными контрагентами и предметом дополнительного толкования в суде. Так, белорусский предприниматель может понимать аббревиатуру *BC* как обозначение *Верховного Совета*, а его российский контрагент — как *Верховного суда*. Это же сокращение для англичанина может означать *Британскую компанию* (*British company*).

# 7. Обобщенные термины следует использовать в контракте только в тех случаях, когда имеются в виду все признаки (предметы), на которые распространяется соответствующее обобщенное понятие.

Допустим, контрактом транспортной экспедиции предусмотрено следующее:

- 1.1. Транспортно-экспедиционные услуги включают:
- 1.2.1. организацию перевозки грузов транспортом и маршрутом, избранными сторонами, и
- 1.2.2. осуществление необходимых для доставки грузов операций, както:
- 1.2.2.1. подготовка и оформление документов, требующихся для экспедирования и перевозки грузов;
  - 1.2.2.2. выполнение таможенных и иных формальностей;
  - 1.2.2.3. обеспечение отправки и получения грузов;
  - 1.2.2.4. проверка количества и состояния грузов;
  - 1.2.2.5. организация погрузки и выгрузки грузов;
- 1.2.2.6. расчет подлежащих уплате пошлин, сборов и других расходов, возлагаемых на Клиента;
  - 1.2.2.7. хранение грузов;
  - 1.2.2.8. контроль за получением грузов в пункте назначения...

Употребление термина *термино-экспедиционные услуги* допустимо в дальнейшем не вообще для характеристики деятельности экспедитора или отдельных видов его деятельности, а лишь в качестве обозначения обоб-

щенного понятия, в объем которого входят *все* виды услуг (операций). Если впоследствии контракт предусматривает, что Клиент уплачивает за оказанные транспортно-экспедиционные услуги вознаграждение, то это значит, что Экспедитор для его получения обязан выполнить *все* виды перечисленных выше услуг (операций).

#### 8. В контракте не следует употреблять

- а) сокращенные слова (к примеру, сокращение n/n в смысле npedo- nnama или nnameжное nopyчение; бнз в значении бензол или бензин; vасvи. в значении vасvили vасvили vасvили vасvили vасvили vасvили vасvд.
- б) длинные словосочетания при наличии заменяющих слов или более коротких словосочетаний (сравним: в том случае, если... если...; несет ответственность за неисполнение и ненадлежащее исполнение обязательства отвечает за нарушение обязательства; на протяжении периода времени длиною в... в течение...);
- в) устаревшие слова и термины: *кабы, ежели, локоть* (в качестве устаревшей меры длины), *купец* (устаревшее название покупателя), *худой* (в значении *плохой*);
  - г) устаревшие названия (Ленинград, Белорусская ССР);
- д) терминологию ненормативной лексики и просторечий, а также экспрессивные формы разговорной речи (кинуть в значении не оплатить; разобраться привлечь к ответственности; слить реализовать, пудовка гиря; буде если; клевый высший; халтура некачественная работа);
- е) иноязычные заимствования при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке (домицилий местонахождение; андеррайтер страховщик);
  - ж) штампы (люди в белых халатах, черное золото, фронт урожая);
- з) канцеляризмы, помпезные слова и словосочетания (нацелить внимание на решение...; если будет иметь место отставание от графика...; клятвенно обязуется; перед лицом самой строгой ответственности; везде и повсюду все и каждый обязаны);
- и) терминологию, присущую уголовному или административному праву (лицо, нарушившее обязательство, не стоит по тексту именовать *преступником* или *правонарушителем*; а обязанность воздерживаться от совершения каких-либо действий *лишением права заниматься определенной деятельностью*);
- к) терминологию, конкретизирующую половую принадлежность контрагента (если сторона контракта именуется *Исполнитель, Аудитор, Заемщик* и т.д., не нужно писать: *Исполнитель должна*; *Аудитор вправе не исполнять* заказ, если Клиент не согласовал с ней ...). Специальное выделение пола

контрагента может иметь место, если личность контрагента имеет значение для взаимоотношений сторон. К примеру, в контракте на формирование сборной команды, состоящей из фигуристов и фигуристок, можно разделить требования к мужчинам и женщинам, написав: Фигурист должен и Фигуристка должна;

- л) фразеологические обороты (работать засучив рукава, львиная доля). В виде исключения фразеологические обороты могут употребляться как номинативные единицы терминологического характера (черный рынок, живой вес, живая очередь), повторяющиеся слова и выражения. Имеется в виду, что контракт не должен изобиловать
- —перманентной констатацией взаимного согласия (*достигли соглашения*, *согласились*, *взаимно заинтересованы*, *договорились*);
- —постоянными условностями (например, фразу *при условии выполнения* контрагентом всех его обязанностей в надлежащем порядке и сроки, предусмотренные настоящим контрактом не стоит упоминать в каждом пункте);
- -бесконечными отсылками (в установленные сроки, в предусмотренном настоящим контрактом порядке, в упомянутых выше случаях).

#### **II.** Некоторые грамматические правила написания контрактов

Контракту как деловому документу должен быть присущ соответствующий стиль написания, отличный от общего литературного стиля. Некоторые из необходимых к соблюдению правил мы приводим ниже.

### 1. Контракт должен состоять из предложений, в которых содержится указание на действия конкретного лица.

Этому правилу больше всего соответствуют двусоставные предложения, т.к. для односоставных характерна способность выделить, подчеркнуть чтото одно (действие или его исполнителя) как самое важное в предложении. Употребления инфинитивных, неопределенно- личных, обобщенно-личных и безличных предложений, из которых нельзя определить конкретное действующее лицо, следует избегать.

К примеру, из положения *Факты осуществления платежей нужно до- казать* (безличное предложение) не вытекают чьи-либо права или обязанности; действие (состояние) должно произойти как бы само по себе вне его отношения к деятелю или носителю. В частности, не определен круг лиц, которые должны доказать факты осуществления платежей.

Данное предложение станет определенным, не вызывающим разногласий, если преобразовать его в двусоставное предложение с указанием на конкретное действующее лицо:

Плательщик обязан представить Получателю доказательства списания денег с банковского счета Плательщика. Близкие по смыслу конструкции образуются действительными и страдательными оборотами, например:

Стороны заключили настоящий контракт о следующем...

Настоящий контракт заключен сторонами о следующем...

Различия между ними заключаются в том, что в первой конструкции (действительный оборот) подчеркивается производитель действия (стороны), во второй (страдательный оборот) — объект действия (контракт). Поскольку в силу контрактного обязательства одно лицо исполняет обязанности, а другое имеет права, писать контракт нужно в действительном залоге. Полностью избежать употребления страдательных оборотов невозможно, поскольку так устроен язык, тем не менее к этому нужно стремиться. Полагаем, что использование страдательных оборотов возможно в случаях, когда на первый план выступает само действие независимо от его производителя. При этом обязанное (управомоченное) лицо может быть

#### а) неизвестно и неважно:

Дата поставки определяется по штемпелю железнодорожной станции «Масюки» на товарно-транспортной накладной;

б) очевидно — Заказчик обязан уплатить Подрядчику цену работ: Оплата производится в течение дней со дня выполнения работ; Залогодатель передал, а залогодержатель принял в залог автомобиль Fiat 1999 г. выпуска (предмет залога). Право залога распространяется также на все принадлежности, предназначенные для обслуживания предмета залога. Употребление страдательного залога в иных случаях, как правило, влечет за собой разногласия в толковании. Типичным примером этого является фраза, заимствованная контрагентами из Гражданского Кодекса:

Контракт подлежит регистрации в установленном законодательством порядке.

Такая структура предложения допускает несколько догадок относительно обязанности по регистрации контракта:

- а) это обязанность одного из контрагентов;
- б) это обязанность всех контрагентов;
- в) это обязанность уполномоченного законодательством органа.

Рассматриваемое условие не станет причиной разногласий, если изложить его следующим образом: Заказчик (покупатель и т.д.) обязан зарегистрировать настоящий контракт... Приведенными примерами случаи неправильного изложения контрактных условий не исчерпываются. Для иллюстрации сопоставим следующие формулировки, первые из которых являются неудачными:

Платежу не быть, если на счет наложен арест — Заказчик вправе задержать платеж, если на счет Подрядчика наложен арест;

Для погрузки товара требуется, чтобы судно подготовили к приемке. – Поставщик обязуется погрузить товар на судно после того, как Покупатель подготовит судно к приемке...;

Не может оплачиваться произведение, не удовлетворяющее... — Заказчик вправе отказаться от оплаты произведения, не удовлетворяющего...;

В течение всего срока действия настоящего контракта объект аренды должен находиться в рабочем состоянии. — Арендатор обязан поддерживать объект аренды в рабочем состоянии в течение всего срока действия настоящего контракта.

В довершение приведем достаточно забавную фразу, извлеченную из одного контракта: *Поросенок должен быть здоровым*. Контрагентам, вместо возложения на бедное животное обязанности по поддержанию собственного здоровья, следовало бы написать:

Подрядчик (продавец) обязан передать поросенка здоровым, т.е. ...

### 2. В контракте должны быть четко обозначены права и обязанности контрагентов.

Обязанности контрагентов обычно выражаются глаголами *обязан, может, вправе.* Запретительные условия формируются с помощью слов *запрещается, не допускается, не вправе, не имеет права, не может.* Употребление иных глаголов может привести к недоразумениям и спорам. В частности, не следует употреблять глаголы сослагательного и повелительного наклонения и глаголы, выражающие желание, ожидание, предположение, совет, заинтересованность и т.п.: *желательно, чтобы; было бы лучше, если...; ожидается, что; предполагается, что; следует – не следует; стоит – не стоит; нужно – не нужно; заинтересованы в ...; будет.* 

Например, фразу Заемщику следует стремиться вкладывать сумму займа в прибыльный бизнес можно толковать лишь как совет Заемщику. Точно так же контрактное условие о том, что Заимодавец заинтересован в скорейшем возврате своих денег никого не обязывает и не управомочивает, а выражает лишь интерес Заимодавца. Из формулировки Ожидается, что Подрядчик сдаст объект не позднее 31 декабря следует ожидание неопределенного круга лиц. Неясно, обязан или вправе подрядчик сдать объект в упомянутый срок. Во многих договорных положениях для обозначения обязанностей контрагентов употребляются также глаголы третьего лица: заказчик производит проверку качества оборудования на подтверждение его соответствия контрактным условиям в месячный срок...; продавец отгружает товар партиями...; контроль качества товара производит независимая экспертная организация...

Из такого построения предложений неясно, обязан ли Заказчик провести проверку качества или это его право; должен ли Продавец отгружать товар партиями или это дело его усмотрения; каким образом третье лицо (экспертная организация) связано контрактом? А может, приведенные выше формулировки просто фиксируют процесс исполнения контрагентами контрактных обязанностей? Думается, что возникшие вопросы снимет изложение рассматриваемых положений иным образом: Заказчик обязан проверить качество оборудования на подтверждение его соответствия контрактным условиям в течение...;

Продавец вправе отгружать товар партиями...;

Покупатель имеет право привлечь для проведения контроля качества товара независимую экспертную организацию....

Употребление глаголов третьего лица допустимо в контракте, если у контрагента не возникает каких-либо прав или обязанностей, а просто констатируется определенный факт; к примеру, в контракте комиссии — при указании на то, что право собственности на вещи, переданные Комиссионеру, сохраняется за Комитентом или вещи, поступившие к Комиссионеру от Комитента, являются собственностью последнего.

### 3. В контракте необходимо использовать глаголы действия: *принять*, *оплатить*, *поставить*, *доставить* и т.д.

Злоупотреблять конструкциями, состоящими из глагола и отглагольного существительного, не нужно, поскольку они не выражают прямых обязанностей контрагентов, а лишь отягощают текст и придают ему канцелярский характер:

Клиент обязан осуществлять оплату услуг Экспедитора...;

Подрядчик должен производить погрузку товара...;

Исполнителю надлежит организовать составление акта...;

Предпочтительнее написать: Клиент обязан оплатить услуги Экспедитора...;

Подрядчик обязуется погрузить товар...;

Исполнитель должен составить акт....

Кроме того, конструкциям с отглагольными существительными свойственна неясность высказывания, связанная с тем, что эти существительные лишены, как правило, значения времени, вида, залога. Например, из предложения Исполнитель представляет для подписания Заказчиком акт об оказании юридических услуг, являющийся основанием для расчетов неясно, идет ли речь об уже оказанных или еще оказываемых юридических услугах.

### 4. В контракте должны преобладать утвердительные предложения, т.е. не содержащие отрицания при сказуемом.

Если обозначение действия может быть выражено в утвердительной и отрицательной форме, предпочтение стоит отдать первой. Так, вместо глаголов с отрицанием в предложениях *Если экспедитор не следует требованиям...* Акционер вправе не оставаться на собрании участников... лучше использовать утвердительные формы:

Если экспедитор нарушает требования... Акционер вправе покинуть (оставить, уйти) собрание участников... .

Следует избегать и нескольких отрицаний в одном предложении: Заказчик не вправе назначать в комиссию по приемке объекта лиц, не имеющих высшего образования в области строительства; Арендатор не вправе передавать арендованное имущество в субаренду, если только он не управомочен на это Арендодателем.

Предпочтительнее прибегнуть к утвердительным конструкциям: Заказчик вправе назначить в комиссию по приемке объекта только лиц, имеющих высшее образование в области строительства; Арендатор вправе передать арендованное имущество в субаренду, если он управомочен на это Арендодателем.

**5.** Изложение контрактных условий должно происходить преимущественно в будущем времени, поскольку документ является «планом» действий контрагентов и описывает действия, подлежащие совершению в будущем. Использование глаголов прошедшего времени допускается только для описания уже совершенных действий.

Когда сделка только заключена и обязательства еще не исполнены, не нужно писать, что Продавец продал, а Покупатель купил; Поставщик поставил, а Покупатель принял поставку; Лизингодатель передал, а Лизингополучатель принял; Подрядчик выполнил, а Заказчик принял и оплатил работу и т.д.

Лучше указать, что контрагенты *обязуются* продать, поставить, передать, принять и т.д.

### 6. Не следует использовать в контракте исключения, если условие можно прямо изложить по отношению к кому-либо или чему-либо.

Например, не стоит писать: *Подрядчик обязан проверять документы* и требовать предъявления входных билетов на дискотеку у всех лиц, кроме лиц женского пола.

Предпочтение лучше отдать другому изложению: Подрядчик обязан проверять документы и требовать предъявления входных билетов на дискотеку у всех лиц мужского пола.

Здесь имеются в виду не значения форм глаголов, а так называемое синтаксическое время, которое указывает на отнесенность сообщаемого в план настоящего, прошедшего или будущего времени. Нередко план синтаксического времени предложения не соотносится со значением форм времени глаголов (так, для обозначения действия, которое контрагент обязуется совершить в будущем, в предложении может быть употреблен глагол настоящего времени).

### Исключения можно использовать во избежание длинных перечислений.

Например, нет необходимости перечислять все страны Европы в следующем положении контракта: Агент вправе представлять Принципала перед резидентами следующих европейских государств... (перечислены все европейские государства, кроме Беларуси, Украины и России).

Лучше остановиться на более коротком варианте: Агент вправе представлять Принципала перед резидентами всех европейских государств, за исключением Беларуси, Украины и России.

При решении рассматриваемой проблемы рекомендуем составителям помнить два правила толкования, известные по их латинским названиям: expressio unius est exclusio alterius exclusio alterius (выражение одной вещи исключает другую) и ejusdem generis (такого же рода).

Согласно первому правилу, перечень предусмотренных контрактом условий признается исчерпывающим. Так, если контракт предусматривает, что

- 2.1. Арендодатель обязан оплачивать ремонт спортивного зала, конференц-холла, ресторана и бара...
- 2.5. Арендатор обязан оплачивать ремонт актового зала, гостиной и сауны, никто из контрагентов не обязан в соответствии с его положениями оплачивать ремонт автомобильной стоянки.

Второе правило предполагает, что стороны намеревались включить в перечень только такие предметы (явления, события), которые являются сходными с перечисленными. Достигается оно при помощи следующего приема: сначала устанавливается общий принцип (формула), а затем используются слова в частности, но не исключительно; как-то ... и др. и т.п. выражения. Известно, что невозможно предусмотреть все обстоятельства непреодолимой силы, поэтому при их перечислении лучше исходить из данного принципа:

5.1. Под непреодолимой силой признаются чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях обстоятельства, которые сторона не могла ожидать и предвидеть.

К таким обстоятельствам относятся, в частности, но не исключительно:

- 5.1.1. стихийные явления;
- 5.1.2. военные действия;
- 5.1.3. акты и иные решения государственных органов Республики Беларусь, запрещающие или ограничивающие проведение платежей или комиссионных операций с товаром.
- 7. По возможности в контракте следует использовать существительные в форме единственного числа, поскольку при употреблении множественного числа нередко возникает вопрос толкования контрактного условия: относится ли данное условие к каждой единице в отдельности либо ко всему классу в целом.

К примеру, не стоит писать: Заказчик обязан выдать пропуска работникам Подрядчика, работающим на Объекте «Минное Поле» и Объекте «Минный склад».

Рассматриваемое условие можно изложить иным образом: Заказчик обязан выдать пропуска каждому работнику Подрядчика, работающему на Объекте «Минное поле» и каждому работнику, работающему на Объекте «Минный склад», или Заказчик обязан выдать пропуска каждому работнику Подрядчика, работающему на двух объектах: «Минное поле» и «Минный склад».

8. При изложении контрактных условий должен наблюдаться параллелизм структурных элементов, что означает одинаковый прямой порядок слов с совпадением форм глаголов при построении одних и тех же структурных единиц.

Если первый пункт раздела состоит только из имен существительных, то следующие за ним пункты должны строиться сходным образом:

- 3.1. Права Поставщика: ...
- 3.2. Обязанности поставщика: ...
- 3.3. Права покупателя:...
- 3.4. Обязанности покупателя:...

Параллелизм нарушится, если в некоторые из последующих пунктов будут введены глаголы:

- 3.1. Права Покупателя:...
- 3.2. Поставщик обязан:...
- 3.3. Покупатель имеет право:...

По общему правилу, если вводная часть (самостоятельная структурная единица) не представляет собой законченного предложения, каждое из перечислений должно завершать предложение, начатое вводной частью. При этом

ни одно из перечислений не должно представлять собой самостоятельное предложение. Данное правило довольно часто нарушается в предложениях с перечнями:

- 3.1. Права Заказчика:
- 3.1.1. проверка хода и качества работ;
- 3.1.2. Заказчик также **может давать** Подрядчику указания о способе выполнения работ, за исключением:
  - 3.1.2.1. указывать на последовательность этапов выполнения работ;
  - 3.1.2.2. определение времени выполнения каждого этапа;
- 3.1.2.3. Заказчик в любом случае не вправе устанавливать количество привлекаемых работников.
- 3.1.3. Заказчик **имеет право отказаться** от договора при значительным превышении сметы.
  - 3.2. Подрядчик имеет следующие права...

В приведенном тексте не сочетаются в качестве однородных членов одинаковые структурные единицы, выраженные разнородными морфологическими категориями (именем существительным и инфинитивом). В одних и тех же элементах следует использовать одинаковую форму — или имя существительное или инфинитив:

- 3.1. **Заказчик вправе:** [пункт]
- 3.1.1. проверять ход и качество работ; [подпункт пункта]
- 3.1.2. давать Подрядчику указания о способе выполнения работ; [под-пункт пункта]

При этом указание Заказчика должно содержать информацию о: [абзац]

- а) последовательности этапов выполнения работ; [подпункт абзаца]
- б) времени выполнения каждого этапа; [подпункт абзаца]
- в) количестве привлекаемых работников; [подпункт абзаца]
- 3.1.3. **отказаться** от договора при значительным превышении сметы [подпункт пункта]

Под значительным превышением сметы понимается увеличение ее более чем на 1000000 рублей, [абзац]

- 3.2. **Подрядчик вправе...** [пункт]
- 9. В контракте должны преобладать короткие простые повествовательные предложения, обычно легко читаемые и понимаемые.

Длинные сложносоставные предложения часто затрудняют толкование контракта.

Вот некоторые из приемов, ведущие к употреблению простых предложений.

1. В каждом предложении должна выражаться только одна мысль или одно волеизъявление. С этой целью сложные предложения необходимо разделять на несколько простых. Пример сложного предложения:

Заказчик вправе отказаться от договора при значительном превышении Подрядчиком сметы, если она увеличена более чем на 5 000 условных единиц, что эквивалентно стоимости строительства 500 кв.м. жилья.

Данное предложение можно разделить на несколько простых:

Заказчик вправе отказаться от договора при значительном превышении Подрядчиком сметы. Под значительным превышением сметы понимается увеличение ее более чем на 5 000 условных единиц. 5 000 условных единиц эквивалентны стоимости строительства 500 кв.м. жилья.

- 2. Из предложения необходимо исключить лишние слова и неуместную информацию.
- 3. Вместо длинного перечня перечислений можно использовать более короткие исключения.

#### А. Порядок слов в предложении

Любой языковой системе присущи свои грамматические особенности, основу которых составляет способ построения предложения и расположения в нем слов. В русском языке (в отличие от английского) порядок слов считается свободным. Это значит, что в предложении нет строго закрепленного места за тем или иным членом. Различают прямой порядок слов (обычный) и обратный, являющийся отступлением от обычного порядка. Обратный порядок слов широко используется в разговорной речи, публицистических и литературно-художественных произведениях. Для научной и деловой речи (и для контрактов в частности) характерен прямой порядок. Его основные особенности:

- а) подлежащее обычно предшествует сказуемому (клиент обязуется);
- б) согласованное определение, как правило, ставится впереди определяемого имени существительного (товарораспорядительные документы); несогласованное определение после определяемого существительного (заключение специалиста);
- в) дополнение следует за управляющим словом (устранение недостатков);
- г) обстоятельство обычно ставится впереди глагола-сказуемого (*при действии непреодолимой силы срок исполнения обязательства увеличивается*).

Несоблюдение указанных правил является одной из причин возникновения неопределенностей и двусмысленностей в контракте.

Вообразим ситуацию, которая может возникнуть из следующего контракта с участием резидентов европейского и африканского государств:

- 2.4. Исследователь вправе осуществлять киносъемку военного самолета Перевозчика только в процессе его движения...
- 5.3. При нарушении Исследователем порядка осуществления киносъем-ки военного самолета Перевозчик вправе:
  - 5.3.1. изъять аппаратуру Исполнителя;
- 5.3.2. взыскать в бесспорном порядке с банковского счета Исследователя штраф в размере 10 000 долларов США...

Основное правило ведения киносъемки установлено п. 2.4. контракта. Исследователь понимал его как разрешение на киносъемку *движущегося самолета* с удобной для себя позиции. Перевозчик же имел в виду, что Исследователь вправе снимать самолет только в процессе *движения автомобиля* Исследователя.

В приведенном примере проблема возникла из-за неправильного построения предложения. В частности, неясно к чему относятся слова *только в процессе его движения*. По меньшей мере, несколько объектов могут двигаться: автомобиль Исследователя, самолет, какой-то иной объект Перевозчика. А ведь данный пункт можно изложить понятным и однозначным образом. Один из шагов решения проблемы — это замена слова *движения* на слово *полета*. Следующий шаг — изменение порядка слов в предложении, например:

- 2.4. Исследователь вправе осуществлять киносъемку военного самолета, принадлежащего Перевозчику, только с движущегося автомобиля, управляемого Исследователем, либо
- 2.4. Исследователь вправе осуществлять киносъемку принадлежащего Перевозчику военного самолета, пролетающего (или который пролетает) ...

Довольно часто затрудняет понимание текста скопление одинаковых падежных форм. Обычно встречается нанизывание родительных падежей: Для выполнения требования устранения отставания производства деталей Подрядчиком должны быть приняты следующие меры... Требуют правки также конструкции с родительным падежом, если он может быть воспринят и как родительный субъекта, и как родительный объекта, например:

Проверка эксперта признается доказательством... . При таком построении предложения неясно, производит ли эксперт проверку качества, либо проверяется работа эксперта.

Двузначность может возникать и в конструкциях со слабым управлением, когда существует возможность отнесения подчиненного слова к разным словам предложения: Работа Исследователя признается некачественной, если в других работах подобного рода цифровые данные присутствуют.

Здесь непонятно, имеются ли в виду работы подобного рода или подобного рода цифровые данные. Необходимая правка проводится путем изменения порядка слов, в результате чего контрактное положение получает однозначное толкование в зависимости от вкладываемого в него смысла, например: Работа Исследователя признается некачественной, если в других работах подобного рода присутствуют цифровые данные, или Работа Исследователя признается некачественной, если в других работах цифровые данные подобного рода присутствуют.

Источником неясности или двусмысленности может служить неточное употребление местоимений, например: *Продавец обязан исполнять указания Покупателя о сертификации своего товара* (товара Продавца или товара Покупателя?). Неясность в данном случае возникает потому, что возвратное местоимение *своего (свой)* при наличии в предложении нескольких существительных, обозначающих действующих лиц (в примере *Продавец* и *Покупатель*), может соотноситься с любым из них.

В таких случаях необходимо уточнение:

Продавец обязан исполнять указания Покупателя о сертификации перешедшего в собственность Покупателя товара или Продавец обязан исполнять указания Покупателя о сертификации готового к передаче в собственность Покупателя товара.

Аналогичная проблема возникает при употреблении местоимений в сложносоставных предложениях, например: Спортсменка обязана участвовать в соревнованиях в составе команды по требованию Федерации; часть вырученных средств от соревнований она должна перечислять на развитие детского спорта (кто обязан делиться деньгами: спортсменка, команда или Федерация?).

Возникновение двузначности в сложных предложениях часто вызвано тем, что союзные слова который, какой, чей имеют двоякую соотнесенность: Исполнитель обязуется организовать прохождение практики работниками Министерства (Заказчика) на одном из станков завода, который недавно реконструирован и оснащен новейшим высокоточным оборудованием.

При таком построении контрактного положения неясно, к какому слову относится придаточное предложение. Если имеется в виду станок, то следовало бы написать: Исполнитель обязуется организовать прохождение практики работниками Министерства (Заказчика) на одном из недавно реконструированных и оснащенных новейшим оборудованием станков, принадлежащих заводу.

Можно также сделать правку, заменив придаточное предложение причастным оборотом, соотносящимся с нужным словом (*станок* или завод).

#### Сравним:

- 1)...на одном из станков завода, недавно реконструированном;
- 2)...на одном из станков завода, недавно реконструированного.

### Б. Использование определений

Довольно часто двусмысленности возникают по причине неконкретного употребления определений, в частности, относящихся к объекту.

Допустим, контракт предусматривает:

- 1.1. Производитель обязуется вырастить и передать Заготовителю произведенную им сельскохозяйственную продукцию в свежем или переработанном виде.
- 1.2. В случае невозможности передачи выращенной им сельскохозяйственной продукции Производитель обязан передать Заготовителю свежие бананы или ананасы.

В рассматриваемом примере предполагается, что продукция может быть свежей и несвежей (переработанной). По аналогии возникает вопрос в отношении ананасов: вытекает ли из выражения *свежие бананы или ананасы*, что допускается передача лишь свежих бананов, а ананасов — в любом виде? Либо все же и бананы, и ананасы должны быть свежими? Является ли нарушением обязательства поставка свежих ананасов?

Иными словами, трудно определить, относится ли единственное определение *свежий* только к ближайшему из однородных членов (бананы) или к обоим из них (бананы, ананасы). Такие договорные положения требуют правки. При первом толковании возникшую проблему двусмысленности можно устранить, просто изменив порядок слов:

Производитель обязан передать Заготовителю ананасы или свежие бананы. При такой формулировке Производитель имеет право передать ананасы в любом виде.

Во втором случае необходимо употребить прилагательное перед каждым определяемым им существительным: ...Производитель обязан передать Заготовителю свежие бананы или свежие ананасы. Здесь однозначно допускается поставка только свежих фруктов.

Ясность – конечная цель, и составитель должен использовать дополнительные слова, чтобы уточнить значение и избежать двусмысленности.

### В. Употребление союзов

Как в русско-, так и англоязычных контрактах проблема появления неопределенностей и двусмысленностей нередко возникает при использовании следующих союзов:

- a) соединительных (conjunctive): а также, и (and);
- б) разделительных (disjunctive): или, либо (or).

При подготовке текста контракта составителям нужно вдумчиво использовать союзы, чтобы избежать различного понимания договорных условий.

Для иллюстрации приведем несколько вариантов изложения одного и того же контрактного условия:

- 1. Заемщик вправе (обязан) использовать заем в личных, семейных, потребительских целях;
- 2. Заемщик вправе (обязан) использовать заем в личных, семейных и потребительских целях;
- 3. Заемщик вправе (обязан) использовать заем в личных, семейных или потребительских целях.

Первый вариант (с отсутствием союза) образует так называемый незамкнутый ряд, т.е. конструкция не имеет исчерпывающего перечисления. Не исключено, что использование Заемщиком займа в иных целях не будет нарушением контракта.

Во втором случае (с постановкой союза u перед последним однородным членом) образуется замкнутый ряд, имеющий значение исчерпывающего перечисления. При его буквальном толковании напрашивается вывод, что Заемщик вправе (или обязан) использовать заем одновременно в трех целях. Использование же займа только в двух целях (например, личных и потребительских, вне семьи), вероятно, приведет к нарушению обязательства.

Употребление союза *или* означает, что допускается выбор одного условия из группы перечисленных. Имеется в виду, что Заемщику постоянно придется быть начеку, дабы не использовать заем одновременно в нескольких целях. Кроме того, союз *или* подразумевает, что названные цели могут исключать или замещать друг друга.

Приведенные выше условия можно изложить яснее, используя прием перечисления, а также, в зависимости от намерения контрагентов, дополнительные слова *одновременно*, *тельное с одной* и др.

Если необходимо наличие всех целей использования, то рассматриваемое контрактное условие можно изложить следующим образом:

Заемщик обязан использовать заем в целях, являющихся одновременно:

- личными,
- 2) семейными и
- 3) потребительскими.

При ином изложении использование займа ограничивается только одной целью:

Заемщик обязан использовать заем только с одной целью:

- личной,
- 2) семейной или
- 3) потребительской.

Если же допускается использование займа как в одной, так и в нескольких целях, можно использовать двойной союз *u/uли*:

Заемщик обязан использовать заем в целях, являющихся:

- *1) личными,*
- 2) семейными и/или
- 3)потребительскими.

Следует отметить, что проблема толкования рассматриваемых условий возникла и по другой причине. Имеется в виду, что понятия «личные цели», «потребительские цели» и «семейные цели» являются перекрещивающимися (совместимыми). Если же понятия относятся к несовместимым, т.е. содержат признаки, исключающие совпадение их объемов, то соответствующие контрактные условия толковать значительно проще. Например, вряд ли вызовет споры следующее положение контракта:

Продавец вправе отгрузить в адрес Покупателя проданный автомобиль сухопутным, водным, воздушным и морским транспортом, поскольку отгрузка автомобиля одним видом транспорта исключает его отгрузку остальными видами.

Не рекомендуется использовать в контракте повторяющиеся союзы u...u, u.nu...u.nu, поскольку повторение союзов предполагает незаконченность перечисления и создает экспрессивность, нехарактерную для официально-деловых документов.

#### Г. Пропуски слов в контракте

Нередко причиной возникновения неопределенностей и двусмысленностей в контракте являются пропуски слов. К примеру, трудно точно понять приведенное ниже условие одного из лицензионных договоров:

Срок передачи объекта интеллектуальной собственности – 1 неделя.

По меньшей мере, возникает три предположения:

- а) объект должен быть передан в первую неделю;
- б) объект будет передаваться целую неделю;
- в) объект передадут через неделю.

В таком случае значение можно уточнить с помощью дополнительных слов через, в течение и т.п.

#### Д. Обозначение времени

Неопределенность или двусмысленность контрактного условия о времени совершения действия может возникнуть и по рассмотренным ранее причинам.

Время совершения действия следует обозначать в соответствии с теми же правилами, что и время совершения сделки. Имеется в виду, что календарная дата, обозначающая время, должна содержать, по крайней мере, три составляющих: число, месяц и год. Наименование месяца при этом необходимо писать словом.

#### Иные причины неопределенностей и двусмысленностей

В числе других причин возникновения в международных контрактах неопределенностей и двусмысленностей обнаруживаются элементарные нарушения правил орфографии и пунктуации.

Общеизвестно, что собственные имена и названия пишутся с прописной буквы. Несоблюдение указанного правила может привести к недоразумениям между контрагентами.

Возьмем, к примеру, названия достопримечательностей Зимний дворец и Летний сад. Если в контракте слова зимний и летний написать с маленькой буквы, то существенное требование к объекту контракта будет искажено. Как следствие, может случиться, что мебель, предназначенная для использования в таких примечательных местах, как Зимний дворец и Летний сад, окажется пригодной для. использования в буфете какого-либо зимнего ледового дворца или на террасе летнего сада.

В русском языке принято употреблять кавычки для обозначения марок машин, произведений искусства, сортов растений, названий изделий и т.д. Если название шоколада «Воздушный» или чая «Майский» написать с маленькой буквы и без кавычек (шоколад воздушный, чай майский), то объекту можно приписать совсем другие признаки.

#### ЛИТЕРАТУРА

- 1. *Адонцева*, *Н. В.* Лексико-грамматические трудности составления параллельных текстов официально-документального стиля / Н. В. Адонцева // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. Минск., 2004. N = 10. C. 236 239.
- 2. *Акулова*, *E. А.* Типологические характеристики англоязычных учебных экономических текстов: автореф. дис ... канд. филол. наук: 10.02.04 / E. A. Акулова. СПб, 2008. 22 с.
- 3. *Бреус*, *E. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус М.: УРАО, 2000. 304 с.
- 4. *Глазко, Л. Н.* Лингвистические аспекты изучения официальных документов / Л. Н. Глазко // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996. С. 236 242.
- 5. *Денисенко*, *Т. В.* Англо-русский словарь сокращений. Деловая переписка / Т. В. Денисенко. Минск: Тетра Системс, 1995. 189 с.
- 6. Идиоматические выражения в деловом английском языке. СПб. : Изд-во СПбГУЭ $\Phi$ , 1997. 192 с.
- 7. Лозинская,  $P. \Gamma$ . Документ как тип текста и его стилистические характеристики /  $P. \Gamma$ . Лозинская // Тезисы к 7-му зональному совещанию Восточно-Сибирского региона: Иркутск, 1983. Часть I. C. 28 32.
- 8. *Науменко*, *Н*. П. О некоторых аспектах специализации студентов- переводчиков / Н. П. Науменко // Актуальные проблемы теории и практики перевода: сб. науч. ст. МГЛУ, 2010. С. 68 –73.
- 9. *Науменко*, *Н. П.* Основы переводческого сопровождения деятельности международной коммерческой организации / Н. П. Науменко // Языки мира: ракурс и перспектива: межвуз. сб. науч. тр. Минск: БГУ, 2017. Т. 1. С. 132 140.
- 10. *Науменко, Н. П.* Структурно-грамматические соответствия в англоязычных и русскоязычных параллельных текстах официально-деловой документации / Н. П. Науменко // Языки мира: ракурс и перспектива: межвуз. сб. науч. тр. Минск: БГУ, 2016. Т. 2. С. 42 46.
- 11. *Науменко, Н. П.* Translating on Economics: практикум по переводу официально-деловых текстов / Н. П. Науменко, А. В. Вдовичев. Минск: МГЛУ, 2011.-218 с.
- 12. *Плотникова*, *Н. В.* Сборник рефератов / Н. В. Плотникова [Электронный ресурс]. 2004. Режим доступа: www.ref.net.ua. Дата доступа: 08.10.2017.
- 13.Перевод деловой документации с английского языка на русский: сб. рефератов [Электронный ресурс]. Режим доступа: http^revolution.all-bes.ru|languages|00009895. Дата доступа: 08.10.2017.

- 14. Профессиональные шаблоны деловых писем [Электронный ресурс]. 2008 2016. Режим доступа: http://www.delopis.ru. Дата доступа: 08.10.2017.
- 15. *Разинкина*, *К. М.* Международные контакты. Русско-английские соответствия / Н. М. Разинкина [и др.]. М.: Высш. шк., 1992. 168 с.
- 16. Солганик,  $\Gamma$ . Я. Стилистика текста /  $\Gamma$ . Я. Солганик. М.: Флинта: Наука, 1997. 256 с.
- 17. Электронная библиотека БГУ [Электронный ресурс]. 2015, Режим доступа: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/16704/1/Воробьева\_Деловая%20 корреспонденция.pdf. Дата доступа: 08.10.2017.
- 18.Business Standard[Electronic resource].— Mode of access: http://www.business-standard.com/india/news. Date of access: 08.10.2017.
- 19.Free sample letters templates [Electronic resource] / WriteExpress Corporation. 1996 2016. Mode of access: http://www.writeexpress.com. Date of access: 08.10.2017.
- 20. *Yates, Christopher St. J.* Economics / Christopher St. J. Yates. UK: Prentice Hall International Ltd., 1992. 146 p.

### **Науменко** Наталья Петровна **Белобрудова** Юлия Владимировна

# ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕДПРИЯТИЯ

Сетевое электронное учебное издание

Ответственный за выпуск *Н. П. Науменко* Ст. корректор *С.О. Иванова* Компьютерная верстка *Н. А. Шауло*